

竹  
斬  
王  
文  
獻  
獻

雜

誌

第 63 期 2016年12月

本期主題 | 來自他鄉親人的容顏

# 讓他鄉變故鄉

三萬六千餘平方公里的島嶼臺灣，承載著豐富的歷史、民族與文化交流故事。在全球化浪潮的牽引下，我國與中國對岸及鄰近的東南亞、東北亞等各國人民在經貿、觀光、文教等各類交流日益頻繁，跨國婚姻也隨之與日俱增，現今在臺灣新移民數人口數量將近60萬人，而新住民子女已逾36萬人。根據教育部的統計資料，從過去的2006年至2016年期間，臺灣的國中、國小學生人數，自278萬降為196萬，新住民子女學生數則從6萬人成長至近21萬人，比重也從原本的2.2%提升至10.6%。2016年的入學統計資料顯示，平均每9位國中小學生即有1人為新住民子女。其中，近九成之多的新住民子女，其中一位雙親分別來自越南（40.7%）、中國大陸（38.3%）及印尼（10.6%）。2016這一年開始，新移民子女的成长曲線從上升逐漸趨緩。

由上述資料可得知，新移民已成為台灣重要的人口資產。目前在新竹市約有8,831位新住民，約占全市人口比例2%，新竹地區新住民結構，不僅是來自東南亞的外籍配偶，另有不少是從國外來竹科工作的科技人。為讓他們早日融入臺灣社會，市府委託「中華民國學而發展協會」成立的新竹市新住民家庭服務中心，提供輔導新移民之社會適應、家庭婚姻互動、就業協助及法律諮詢等，建立新移民家庭之社會資源網絡；並提供新移民所需之福利服務及各項生活資訊。

為增進新住民生活適應能力，市府結合民間社團力量，每年辦理生活適應輔導班，輔導班開班至今已13年，課程內容豐富多元，含語文學習、親職教育及相關基本法律常識等等，不僅全程免費並提供子女托育服務，今年還新增了泰國傳統舞蹈教學、越南春捲、韓國泡菜以及台灣端午節香包製作等多元文化研習課程，希望讓剛來到台灣的新住民朋友們，獲得最好、最適切的服務與照顧。不同國籍的兄弟姐妹們透過學習共同成長，關心彼此生活，台灣成為比故鄉還要親的家。未來將繼續推動，讓每位新住民朋友皆能感受新竹市的熱情。

本期文獻以「來自他鄉親人的容顏」為主題，邀請新竹教育大學(今名國立清華大學南大校區)陳鸞鳳教授擔任主編，並收錄了31位學生分組完成的9篇文章，透過彼此文化交流來鼓勵與展現新住民異國文化的多樣性。期盼各位讀者對於我們身邊的東南亞、新移民朋友多盡一些包容與體諒，也是台灣成為「真正的移民社會」開始的第一步。在此謹向主編及諸位作者致意。

新竹市市長

林智堅

謹識

## 編輯報告

臺灣族群關係多元，從歷史軸線觀察，最早是原住民，明末與清代漢人是閩南、客家族群，到國民政府來臺，被稱為眷村文化的外省族群。民國76解嚴後，開放兩岸探親，81年7月政府公布「兩岸人民關係條例」，兩岸人民往來有重要法律依據。此後大陸探親、旅遊和經商的人數日益增加，兩岸婚姻也隨之增加。

民國83年「南向政策」，鼓勵臺商到東南亞投資，臺灣男性娶東南亞新住民女性數字逐漸增多。根據統計，印尼的配偶79年開始增加，85年起則是越南的配偶躍升首位，如今全臺新住民總數已經超過51萬人，已經十分接近原住民的55萬人，新住民女性幾乎全是閩、客、外省族群的配偶，深入他們生活的每一個角落，而原住民族群則仍有他們自己的土地和生活空間，僅有少部分和閩、客、外省族群通婚，因此這兩者對臺灣社會的影響力的確有顯著的差異性。新住民們的下一代正逐漸長大，他們對臺灣社會的影響力不容忽視。

研究臺灣族群關係，便是以史為鏡，我一直非常關注新住民們融入臺灣社會的生活狀況，她們在家庭裡角色的適應、語言的學習、政府實施之政策與幫助的應用…等。我在新竹教育大學（今名為清華大學竹師教育學院）環境與文化資源學系的“族群關係”這門課程中，訓練學生進入新竹附近社區，實地深度訪談新住民，藉以瞭解並撰寫新住民她們的生命故事。

在新住民生命故事裡，學生共訪問了十多位住在新竹市的新住民，其中有兩位來自蒙古，蒙古是一個已經不屬中國大陸的獨立國家，一位是經由朋友介紹，一位是去香港實習的時候，認識了現在的先生；前者來臺已超過20年，因當時臺灣的社會氛圍對新住民並不友善，使她飽受歧視，後來受洗加入教會後，她才逐漸感受臺灣社會的善意，過得比較快樂；另一外來臺較晚，一直覺得大家很友善，只是不習慣臺灣飲食裡有這麼多蔬菜，她們可是慣吃牛、羊肉的民族，我想，她們應該也會覺得還有許多她們沒吃過的海鮮吧！

四位是來自越南的新住民，兩位來台結婚超過10年，其中一位因來台任看護工作，被鄰居婆婆相中，鼓勵兒子交往而結婚，另一位先生因罹癌已經故去，她們都與公婆同住，都無婆媳問題；第三位並未與先生同住，生活模式為享受夫妻假日約會同行的快樂生活，自己則在新竹市開小吃店，她覺得最驚奇的事情是臺灣的農曆7月中元節怎麼辦得這樣盛大呀。第四位是客家後裔來臺嫁給客家人，從不會客

語，到完全融入客家生活，感覺最深刻的是客家的家族觀念和祭祖活動，客家凝聚力很驚人。

此外，有兩位新住民來自泰國，其中一位已經育有三名子女，先生不幸感冒引發肺炎，最後因敗血症過世，須自己打拼並照顧子女，生活艱困；另一位積極學習並工作，公婆和先生都待她很好，兩位都曾為身分證的辦理困擾許多年。

另有來自中國的新住民，一位從湖南櫃姐，到沿海找尋新工作機會而進入先生的公司，和先生結婚後獨自來臺，成為照顧先生前妻兒子的後母，和公婆相處愉快，獨自也開雞排店，適應不錯，她只覺得臺灣的食物太平淡啦，湖南的食物可是重口味的！另一位新住民來自福建，婚後加入先生在新竹的永和豆漿店工作，日子也過得很快樂。

還有一位是來自菲律賓的新住民，是天主教徒，大學畢業，曾因公司派她來臺，所以回菲律賓後因臺灣竹科有公司去菲律賓招聘員工，她得著機會再度來到臺灣新竹，在公司結識先生而留下，婚姻也美滿幸福。

最後一位新住民來自印尼，透過仲介嫁到台灣超過20年，父親是客家華僑，母親則是閩南華僑，因此在台灣的語言適應全無問題。如今她在竹科任職技術員，擁有雙重國籍，生活也很愉快。

有趣的是，越南新住民覺得臺灣菜太油太鹹，湖南新住民卻覺得這裡的口味太淡；蒙古來的新住民則覺得臺灣菜太多蔬菜了，因為他們是吃牛、羊肉長大的民族呢。

此次新住民專輯，我另選入四篇與族群關係相關的專題或論文，一篇是作者常因膚色較黑常被問到她是不是原住民，興起她追溯血緣的強烈慾望，邀到兩位同學協助，從文獻探討開始，再自新埔家族追起，深入到尖石的日治時期。最後是作者自己的族群認同，讓人十分感動。一篇是探索新竹地區閩南和客家族群的清明節祭祀文化，異同性各如何？他們分別選擇一個頗具族群代表性的大家族，深入訪談分析，結果也提供相當好的參考。一篇新住民教學教材中的文化分析，是分析一套具有指標性的教育部新住民教材，其中的文化內涵。因為教材是編給新住民女性學習的，所以內容非常生活化，從生育到節

慶，從家庭到社會，編輯得條理分明，很有層次。最長的一篇是探討新竹市新移民對政府的輔導措施之認知與利用，以在新竹市某國小參加夜間學習課程的新住民為樣本所做的研究，對市政府的輔導措施之利用，語言教育的推廣做得最成功，環境適應輔導、家庭適應輔導的推廣，尚有努力的空間。

新竹市文化局提供此次機會，讓學生能將他們深入訪問新住民的心得與感動，於這一期竹塹文獻上分享，這是給他們最好的鼓勵；並且也有機會讓新竹市民們能瞭解新住民的生活與心聲，因此特寫此序感謝。

陳鸞鳳

# 目 錄

## 本期主題 | 來自他鄉親人的容顏

市長序

編輯報告

- 
- |     |                   |                            |
|-----|-------------------|----------------------------|
| 008 | 新住民生命故事 I         | 周潔茵、葉于甄、蔡雁羚<br>歐芳芷、蔡謹蓮、岑碧芝 |
| 027 | 新住民生命故事 II        | 呂宜靜、林宜融、蔡恩妮<br>陳玠如、吳孟屏、潘宜均 |
| 045 | 新住民生命故事 III       | 林士傑、鄭博元<br>黃雅群、陳萱          |
| 050 | 嫁入客家家族<br>之新住民生命史 | 張純瑋、李岱玟、陳韋如                |

- 057 礁客·嬌客 王秋雲、邱宇蓁  
陳虹菱、廖心瑜
- 064 台灣新住民教學教材中的文化分析 黃玉萍
- 083 新竹市新移民對政府生活輔導措施  
之認知與利用 鄭淑靜
- 111 探討閩南人和客家人 巢碧玲、吳登照、陳思璇  
清明祭祖之異同性  
—以新竹地區宗族為主要探討對象
- 136 原客通婚 潘仕勤、張懿文、藍郁棻  
—以張也西麗家族為例

# 新住民生命故事 I

周潔茵、葉于甄、蔡雁羚、歐芳芷、蔡謹蓮、岑碧芝

## 前言

巴士海峽的前端，即將接連太平洋之處，有一座鬱鬱蒼蒼海島。小小的面積，卻承載著繁複多元的文化與族群。

來自不同文化背景的人們，隨著時代的變動，在人生的各個階段裡，因緣際會之下，他們飄洋過海，來到有著美麗之島之稱的國度，在此生根發芽，成長茁壯。

根據資料統計，在臺灣這塊小島上，擁有閩南人、原住民、客家人、外省人以及新移民等五大族群。

而接下來我們要訴說的，是關於一群新移民女性們，在臺灣生活的點點滴滴。她們在臺灣走入了生命中的另一個階段——婚姻，並與另一半攜手建立了家庭。在此度過生命的每一天，有歡樂之時，也有悲傷之時。

但是，不論如何，我們都是生活在同一片大地之上，觀看同樣的一片天空，呼吸著相同的空氣。這將會是我們——生活在臺灣這塊土地上的人們，一同譜寫出的動人故事。真實而深刻，質樸而無偽。

接下來，就讓我們來深入瞭解一下生活在新竹地區的新住民媽媽吧！



東門國小新住民識字課程(授課者為林麗文老師)

## 一、幸福小公主的奮鬥記－越南 秋海

姓名：陳秋海	年齡：34歲
原鄉：越南	來臺多久：10年
職業：餐飲服務業	
丈夫背景：廚師、36歲、閩南人、國、臺語	



第一次見到秋海是約定訪問時間前的5分鐘，提早到的她看起來有些小緊張，但還滿興奮可以有這次的訪問的樣子，我們的中間接洽者是東門國小開授新住民語言課程的－林麗文老師，所以其實我們對受訪對象是陌生的，但早到20分鐘的我們見到提早到5分鐘的秋海，先互相打招呼，一個簡單而友善的認識，於是我們有了一個好的開始……

姻緣好有趣，婆婆原本是鄰居

來自越南的陳秋海小姐今年才34歲，但外表看起來比實際年齡還要輕，她在臺灣已經住10年了。秀麗的外表下秋海有著開朗、隨和的個性，她的先生36歲，兩人歲數差並不大。可能由於並非經由一般仲介公司介紹才結婚的，而是自由戀愛的，秋海擁有一個幸福美滿的家庭生活。

來自越南的陳秋海小姐今年才34歲，但外表看起來比實際年齡還要輕，她在臺灣已經住10年了。秀麗的外表下秋海有著開朗、隨和的個性，她的先生36歲，兩人歲數差並不大。可能由於並非經由一般仲介公司介紹才結婚的，而是自由戀愛的，秋海擁有一個幸福美滿的家庭生活。

當時秋海27歲(已在臺工作4年)，在臺灣做看護工作，先認識了鄰居也就是現在的公公、婆婆，當時婆婆很中意秋海，問她要不要跟她兒子做朋友，秋海想說反正只是當個朋友便答應了，於是便與先生相識了，但當時並沒有特別想過要嫁臺灣等想法，經過與丈夫相處進而相戀並交往，當時秋海27歲、丈夫29歲，交往1年後，他們決定結婚(秋海當時28歲，丈夫30歲)，結婚2年後，獨生女小秋海－葉佳儀(音同)小朋友誕生了(現年3歲)。

夫家是閩南人家族，姓葉，秋海的家庭成員有：公公、婆婆、丈夫、自己 and 小孩(一女兒，現年3歲)以及一位仍尚未結婚的小叔。丈夫的職業是廚師，而秋海本身的職業是日本料理店的服務員。

### 來臺打工夢，語言藏在生活中

問起秋海為什麼當時24歲的她，會想離鄉背來臺灣工作呢？她微笑說：「因為當時聽很多朋友說，來臺灣可以存到比較多的錢。」於是她決定也去報名基礎的中文學習課程，該課程為期2個月，好為來臺灣工作前而做準備。

有了一些中文底子之後，來臺工作還必須要有管道，可是越南當地的仲介費要收2至3千元的美金，在10年前的當時，對秋海來說是一筆不小的數目(約新台幣10萬元)，但即便是仲介費如此這般的所費不貲，秋海她仍願意前往臺灣來工作，因為臺灣這邊的工資(新台幣1~2萬元左右)比起越南本地，真的優渥許多，雖然一開始賺得錢都要拿去支付仲介費(約新臺幣10萬元)，但秋海認真的說：「如果工作(機會)還不錯的話，只要認真工作，一年內就可以還清了，第二年就可以把錢寄回去(家鄉)了！」

秋海使用的語言有三種，第一是其母語越南語，她也會教女兒一些日常用語；第二是中文，雖在越南有先學一點基礎，但大部分是來台工作時邊做邊學的，秋海說她白天工作聽到聽不懂的字，就先用越語拼音記下來，晚上再自己去查並把她記下來(因為之前自學注音符號，所以會使用它來打字上網搜尋)；第三種是臺語，秋海說學習臺語的過程比較辛苦一點，但常常跟公婆或鄰居在日常生活中「練習」，所以在婚後第二年才慢慢比較聽得懂了。

因為秋海自己的母語是越南，而丈夫是臺灣人，自然而然地他們女兒佳儀便有機會學到多種語言，中文不用說，佳儀自小時候便因為生活環境所以耳濡目染地會講和聽得懂一些越南語的詞彙，以及閩南語的基本日常用語，而英文還會唸26字母，真是非常厲害的小朋友！



小秋海(佳儀)與媽媽

秋海中文文字的學習上是在東門國小(即訪問地點)學的，其管道是因丈夫上網搜尋查到東門國小夜間由政府辦理的72小時的免費課程，進而鼓勵她來上課。說起秋海學習中文的歷程，真的是不簡單，最初在越南本地學2個月的一些基礎的中文，但實在很淺，所以來臺後藉由一邊打工當看護的時期一邊學習「生活中的中文」，現在則主要是學習怎麼「寫」中文，因此才會在東門國小上課，繼續她的中文學習之路，而有趣的一點是，秋海為了用電腦搜尋上網查資料，注音符號是她透過自己之前的自學習得而來的喔！

### 超愛越南春捲的公公，鴨仔蛋敬謝不敏



左圖是炸的越南春卷，右圖是生春卷。



越南名菜：鴨仔蛋。

較被臺灣家人所接受的越南料理有越南春捲和涼拌木瓜，特別是公公喜歡吃她做的越南春捲(有兩種做法：不炸的類似臺灣

潤餅，炸的則比較像春捲)，秋海說：「公公幾乎每天早上都要吃一個呢！」。

平常除了吃一般的臺菜，還有吃因夏日炎炎而搶手的涼拌木瓜，孩子和丈夫也很愛吃。但還是有臺灣家人比較難以接受的越南美食，如：鴨仔蛋，它通常是坐月子進補時食用，是一種小鴨微微成形還帶些毛的蛋，但秋海感嘆因為在臺灣坐月子，所以懷小秋海那時無法吃到家鄉的這道料理。

## 颱風天考駕照，決心不動搖

已取得機車駕照的秋海很驕傲的說她可是一次就考過了唷！而且她特別強調她沒有使用母語試卷，是以中文作答通過的，雖然只有高中畢業但好學的她自己上網查題庫，並透過在書店買相關書籍來做應試準備。

在信心滿滿的情況下，颱風天也吹不熄她的決心，由於因為要考試的那天碰巧遇上颱風，丈夫擔心其安危所以勸說不要去了，但她堅持已繳報名費了，且她準備周全了，看到她說起這段故事感覺得到她對可以順利通過真的很開心！

## 憂心女兒教育，樂當臺灣人

面對教育問題，秋海才稍微露出比較擔心的表情，她表示公婆疼孩子，所以較不捨得打罵，且為了避免衝突，她會當在公婆不在的時候，對於女兒一些不當行為會跟女兒講道理，或以罰站10分鐘代替體罰要她反省，她不希望溺愛孩子，而是要能讓她明白自己哪裡做錯了，下次不要再犯了。

問及秋海有沒有一些想說的話，秋海說在臺灣這邊的生活一切都很好，但如果要說擔心的事，她只擔心女兒以後入學後會承受異樣眼光，像是語言問題，怕她會被笑國語發音不標準，希望老師能多陪陪女兒。

最後不免俗的想問新住民喜歡當臺灣人嗎？「喜歡！」秋海回答的很快，再進一步問原因，她說：「因為臺灣的空氣和路比較好(柏油路)，沒有像越南那邊空氣不好(揚起的沙塵)，嗯……還有臺灣的警察比較有人情味，(不像越南的警察會有收取賄賂或盛氣凌人的現象)。」

接下來讓我們來看看秋海的日常生活吧！

秋海媽媽的一天：

早上09:00	忙小孩(意指打理其女兒的事，幫她穿好衣服，餵她吃早餐，幫她梳理好頭髮等事情)。
早上09:30	去市場買菜(晚餐的食材)。
早上10:00	上班(日本料理的外場服務員)。
下午02:00	下班(返家)。

下午03:00	準備晚餐。
晚上05:00	吃晚餐。
晚上07:00	陪小孩玩遊戲、全家一起看電視。
晚上10:30	哄小孩上床睡覺。
凌晨01:00	就寢。

## 二、單親媽媽的樂觀開朗－越南 美雲

姓名：美雲(化名)	年齡：31歲
原鄉：越南	來臺多久：11年
職業：按摩師	
丈夫背景：按摩師、37歲(已歿)、閩南人、國、臺語	



梅雨季節的其中一個下雨天，剛從工作崗位回到家中，原本要趕去上建華國中上夜補校的美雲(化名)，因著小女兒的生病，所以留在家中照料孩子。家中除了六歲的女兒，還有一位小三的大兒子正好在補習班補習，以及小一的小兒子在客廳吹頭髮。

這一棟四層樓高的連棟街屋座落在新竹市安靜的街道中，從大門口望進去看見很多東西堆疊在門口，還有一輛機車停在屋內，客廳裡面擺放著餐桌，餐桌上擺著晚餐(婆婆煮好的飯菜)，有位老先生(後來得知是公公)坐在飯桌前，配著電視節目，緩慢的吃晚餐。有一位婦女在客廳旁的樓梯來回走動，並且用迅雷不及掩耳的速度幫一位活蹦亂跳剛洗好澡的小孩子穿好衣服……，平凡無奇的生活中隱含著什麼樣的真相？是什麼樣個性的人支持這個家呢？我們走進一探究竟。

### 首度來台，幸福美滿

今年是美雲從越南到臺灣第11年，剛嫁來臺灣的時候，公公婆婆都很喜歡

她，她也很懂得孝順公公婆婆，總在許多的事情上為這個家進一份心力，一到臺灣就跟著先生去學習按摩的技術，並且跟著先生一起去工作上班。而美雲的先生也很愛她，雖然兩人相識是因著仲介的介紹，但相知相惜使



他們的婚姻很美好恩愛，偶有小吵架，但不影響他們的感情，因為他們知道自己都在為這個家庭努力打拼。公公婆婆也願意在他們夫妻倆去工作的同時，幫忙照顧家裡的小孩子，讓他們在工作時沒有後顧之憂。

### 語言誤差鬧笑話

美雲的中文能力是來臺灣之後才慢慢建立起來的，還有去過民富國小的識字班上了5年的課程。剛來的時候中文只會一點點，臺語根本聽不懂，好在公公婆婆人很好，而美雲抱持著為善的心，所以對人很友善，對公婆言聽計從，很討人的喜歡。在職場上美雲也抱持著積極認真的態度，甜美的臉蛋上常常掛著一抹親切的微笑，連客人都對她印象很好，甚至客人來到按摩店裡都想指定她。但是剛開始去上班的時候並沒有這麼順利，有些同事會懷疑他的工作效能，常常認定美雲一定是用長相得來的……，這些的話語都讓她覺得很受傷，不過美雲持續在工作上表現良好，時間久了也看得出她是認真的付出心力。

美雲告訴我，有一次在工作中的午餐時間帶了前一晚的菜----青椒，想要跟大家分享，說：「你要不要吃青辣椒(越南習慣用法)」，結果主管聽到卻用嘲笑的語氣告訴大家說：「她想跟我性(青)交(椒)耶!!」她表示，當下她很生氣，但是不知道該怎麼說才好，後來她想想，如果能成為其他人的開心果，讓大家開心也是一種做好事，因此她就不再去在意這一件事情。

現在，他的中文能力很好，不僅跟人溝通很順暢，也能聽懂不少臺語，他也笑著說：即便在工作上有人用臺語罵他，他都聽得懂，不過他都會裝作聽不懂。我問他為什麼呢？他說，人與人之間的關係要走得長久就要互相多包容、多尊重，這樣子人際關係才能經營得好。

## 久待台灣，口音改變

看見美雲在臺灣待得這麼美好，我就好奇想要問他跟娘家的互動呢？原來在這11年來，他回越南的次數屈指可數，回去的時候家鄉人都說他的口音變得很奇怪，變得很像越南華僑在說越南話，大概是因為自己不常跟越南人在一起，而且也不常打電話回家，所以都用不到越南語才會變得很奇怪吧。在臺灣的時候都忙著上班，根本沒有機會與其他的越籍配偶聯絡，只有偶爾在上班的地方會遇到其他國家的外籍配偶，難怪沒有機會練習自己的越南語。

難道不會想要聯絡娘家的人嗎？美雲聽到我這樣問，也笑笑的說：「會想要打電話阿，可是越洋電話很貴。」可見他是多麼的愛這個臺灣的家，他自己也說了，當初剛來臺灣的時候，不敢亂花錢，覺得自己很對不起越南的媽媽，所以嫁過來之後的半年才第一次打電回越南的家報平安，差點沒有被娘家的人罵到臭頭呢！來臺的第一年，連出門花50元臺幣都覺得太浪費，寧願自己少吃一點，也不要花錢，他總是到處著想如何為夫家省錢，可以看出他愛這個家遠勝於愛自己。

## 突如其來的驚恐

有愛家的妻子，一定也有個愛家的丈夫，我就順著話題問了美雲，只見他簡單說了一句：「他在三年前走了。」

「如果能夠事先知道的事情就能有心理準備，即便結果無法改變，但會比較容易接受。」這是美雲對於先生去世這件事情的感想。美雲的先生對他很好，特別是在他要走之前。

有一個印象很深刻的事件，平常先生在家的時候都在玩電腦，邊玩邊抽菸，常常把的上搞得都是菸灰，美雲看見就開始念丈夫，可是丈夫變得跟平常不同，以前會跟美雲吵，但是這一次，丈夫只是默默的去把地板清乾淨，美雲也不疑有他，只覺得先生變得更愛自己，但他沒有發現丈夫正忍著疾病的疼痛來愛他。

後來丈夫常常身體不舒服請假，美雲以為他是在偷懶，要他趕快去醫院檢查，沒想到這一檢查出來竟是癌症，馬上住院，隔沒幾天就送到台北的醫院

(和信)，美雲也立刻向公司請假去陪丈夫，甚至說要把工作調到台北方便就近照顧，但是丈夫卻阻止他，說：「我只要你陪在我身邊，陪我走完最後這段路。」原來是因為先生知道他時間不多了，只想要珍惜有太太陪伴的時光。說到這裡，美雲的眼眶泛紅，從住院到離世短短十四天就結束了，人人稱羨的夫妻感情也就這樣告一個段落。

美雲也問過丈夫，為什麼不早點去檢查呢？先生認為就算檢查出來也要花好大一筆錢治療、住院……，這些開銷都不是他們能夠負擔的，所以就乾脆忍到最後一刻。這麼一個愛家顧家的先生就這樣離世，真的替美雲感到惋惜，但美雲現在有三個可愛乖巧的孩子，也有對他很好的公公婆婆，雖然一個人要撐起全部的家計，但是個性爽朗，樂觀開明的他勇於面對這一切挑戰。

### 三、堅苦卓絕的面對挑戰－泰國 小苙

姓名：小苙(化名)	年齡：43歲
原鄉：泰國	來臺多久：11年
職業：清潔工	
丈夫背景：臺商、45歲(已歿)、閩南人、國、臺語、泰語	



東門國小的教室內，小苙(化名)露出親切又靦腆的笑容，歡迎我們的提問。

一開始，我們還是一個問題一個答案，雖然小苙樂於回答我們的問題，但或許是切入的主題不對，始終都沒有一個完整的連貫故事呈現。直到我們詢問到小苙與丈夫的相遇相識，她的神情才突然亮起來，透過她那雖然不太流利的中文，我們得到的故事鮮活起來，像一幅畫卷緩緩展開……。

#### 相遇幸福

來自泰國的小苙，並不像大多數的新移民女性，是來臺灣後才結婚。她與先生相遇、相識是在泰國。先生是名臺商，在泰國從事燈泡行業的製作。大她

兩歲，會說泰語，所以兩人之間的對話都是由泰語進行。美好又浪漫的戀愛相遇，進而在當地結婚，建立屬於自己的家庭。

兩人甜蜜的結晶相繼誕生，就在大兒子七歲那一年，先生決定全家遷回臺灣定居生活。於是小苙就毅然地來到了臺灣。學習語言，侍奉公婆，照顧小孩，與妯娌和小姑相處。小苙盡心盡力的想當一個優秀的臺灣媳婦。但是離開熟悉的家鄉，在異地重新開始建立社交網絡，確實是件相當辛苦的挑戰。

小苙的先生是位標準的男子漢，把煩惱都自己扛，保護妻小是他的責任，他必須為他的家庭撐開一把保護傘。在小苙困擾於語言的障礙、他人眼光看法等情況下，先生都相當維護與體諒。為她擔下許多紛擾，也貼心地開解她，要她放寬心胸、萬事有他，不須煩惱。

然而世事難料，原本幸福美滿的家庭卻意外迎來衝擊……。

### 意外夢碎

工作努力認真的先生，疏忽了對健康的管理，又加上需要事業上的應酬。在兩年前的某一天，開始生起病來。原本想說不過是小感冒，並沒有想要就醫，吃成藥就應該沒有問題。但就是這樣一個疏忽，使病情加劇，送醫後已經有肺積水的現象。而後迅速插管治療，卻又併發敗血症，最終依舊回天乏術。頓失依靠的小苙，正懷著他們的第三孩子，不久後誕生的妹妹，此生，還來不及見到她的父親……。

失去丈夫的小苙，開始接手維持家計。從事打掃清潔行業，一整天幾乎都在工作，相當辛苦。有時甚至會到晚上十幾點才回到家，而孩子們與公婆都早已入睡。

為了平衡家計，且顧慮到種種壓力與現實層面的考量，她只能將不滿三歲的女兒，託付給遠在泰國的母親照料，而開始兩國來回奔波的日子。



為了孩子，她開始堅強。只是時常會想起，當年先生為她做了許多的事；不會開車或騎機車的她，一開始的上下班皆是丈夫溫馨接送；而現在她卻開始使學習如何騎機車，並考到駕照；起先因為有先生當翻譯，便是在家中自學中文；而現在她開始走出家門，來到新竹東門國小開設的教學班上課；有關各種泰國與臺灣要辦理的證件文書，原本一切由先生負責；現在，她開始自己努力的一份一份來回辦理、溝通。路途雖遙遠，仍要繼續要走下去；生活雖然艱辛，她卻相信，明天一定會更好。



### 樂天知命

小荳自己本身沒有經過系統式的學習過中文，所以沒有辦法說得很流暢，與親子間的對話是用國語，與公婆對話則是用臺語。有時聽不太懂台語，就會假裝聽懂，因為她會擔憂婆婆生氣。

信仰佛教的緣故，所以在宗教方面並無有與夫家人衝突，相當和諧。泰國與臺灣在祭拜的習俗上，都高度相似，所以她並不會覺得不習慣。不過在和我們談到泰國的特殊習俗時，她提到在泰國，出家做和尚事件相當光榮的事情。許多家庭的男孩子，一生中至少會有一段時間，短如兩三個月，長如幾年，會到廟中出家，然後再還俗。泰國社會普遍認為，經歷過這樣經驗的人，會比較有毅力，甚至在未來找工作時，還有加分效果。

大兒子今年18歲，二女兒16歲。兩個孩子在臺受教育，並沒有其他額外課輔活動。孩子們對泰國文化接觸較少，雖然聽的懂一點泰語，但卻不會說。自己也曾想過帶著孩子回到泰國生活，但孩子們比較不願意。在臺灣，相比起泰國，雖然物價相差不大，但工資遠遠高於泰國；而在臺灣生活，也已經超過十年，對泰國生活已經感到模糊的孩子們，已打從心底認同起臺灣這塊土地。

小荳認為，她這一路上，已經得到許多人的幫助。她認為政府給她的幫助，如有些相關性的活動與資源，都會通知她；在考機車駕照的時候，也是申請請工作人員一題一題念出題目，她再作答，這些都使她相當感激。

## 未來天晴

今年43歲的小苙，已在臺灣生活有11年。隨著孩子的成長，兒女也慢慢開始了解母親的處境，會體諒與幫助。她和我們提到，女兒是他最貼心的孩子，而兒子反而比較像爸爸，情緒較為內斂，較多時候比較沒那麼愛說話。為了遠在泰國的小女兒，她開始一步一腳印的努力，早晨五點即起床，幫忙家務與公婆榨油的事業，而後上班，期間的家務小姑與婆婆皆會互相幫忙。

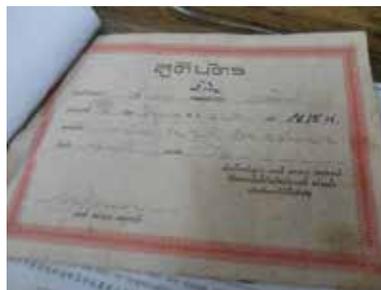
現在，令她感到擔心的事情就是臺灣身分證的辦理。在先生過世後，小苙其實相當擔心她會因此不能留在臺灣，甚至在孩子們漸漸長大後，這份擔憂轉變成「孩子們都大了，如果自己還是沒有拿到身分證，還可以繼續留在臺灣嗎？」

對於辦理身分證感到繁瑣與困惑，小苙向我們一一解釋，泰國政府的一些規定比較不一

樣，在東門國小的教學班裡，來自其他國家的姊妹們，有些可以請在家鄉的親朋好友代為辦理，但這在泰國比較行不通。甚至需要再多辦理一份代理人的證明文件，才可以請親友幫忙申請。但是每份文件的有效期限又不盡相同，常常會發生其中一份文件還沒跑完，另一份已經失去效力，導致又要重跑的後果。

指著一疊證件，小苙雖然困擾，但她依舊以一種熱觀開朗的氣度面對一切問題。這是一種由內而外所發出的氣質，我們已被她不被困境打敗的堅毅態度深折服。

面對不確定的未來，小苙正以她的方式，積極的努力著。這使我們忍不住想說：小苙，加油！妳一定沒問題！



小苙的出生證明



身分證申請資料



代辦申請允許證

## 四、新女性在臺求職越挫越勇－中國 小芳

姓名：小芳(化名)	年齡：40歲左右
原鄉：中國	來臺多久：20年
職業：行政文書處理	
丈夫背景：50歲、外省人、國、臺語	



從小在內蒙古長大的小芳(化名)，是一位在中國受過高等教育的人，也是個美麗的高個兒，還未結婚以前在內蒙古的中學擔任教師，和我們訪談時，全身散發著一種書香的氣息。結婚到現在已有20年有餘，大她七歲的先生是位臺灣的眷村子弟。

### 擁憧憬，自由夢

當初會來臺灣的原因是對於臺灣不了解，只覺得臺灣是個自由之地，相較於中國，當時臺灣可為四小龍之首。想趁著年輕時，出來闖蕩，因此經過介紹後，與現在的先生互相通書信、結識，就這樣遠渡重洋的嫁過來。

### 現實的殘酷----面對家庭與職場

在家中，先生對她很不錯，縱然有著生理上的困難，因而膝下無子，公公婆婆也沒有因此委屈她，雖然前幾年他們走了，但照顧他們的工作小芳絕對沒有懈怠。但在先生的家族當中，卻常常感受到自己是個隱形人，不論在討論什麼重大事情，小芳都沒有插嘴的餘地，但是在苦差事上絕對不會少了他。對公公婆婆小芳照料的十分細心、周到，甚至在公公婆婆最後的一段日子，也都是小芳盡全力付出；但當分配家產的時候，卻因自己是中國籍配偶，而被家族其他的人當做是外人，連替爭取丈夫該得的那一分權利也沒有。

當初與丈夫通信時說來臺灣之後還是可以繼續當老師的，抱著這份期待來到臺灣，但後來才知道制度不是這麼一回事。來臺這20年中不論在工作或在家族、生活上飽受歧視，尤其工作上受到的差別待遇特別嚴重。有次，去面試行政助理的時候，同時三個人去應徵，一男一女臺灣人加上她總共三人，主管

便說：「會剔除的一定是你」。在進行面試的時候，也常常被問到：「你看得懂繁體字嗎？你會寫繁體字嗎？」小芳表示，「我在大陸是受過高等教育的人，怎麼會看不懂繁體字呢！臺灣人很看扁人，臺灣人只要付出5分就能得到的報酬，大陸人就要付出12分的努力才有同酬。」

我們好奇問了小芳為什麼會想去面試行政助理呢？因為她當不了苦力，只好選擇較為簡單的文書處理工作。小芳曾在龍潭工作好一陣子，而使她毅然決然離開那個工作崗位的原因，是老闆說對一位工作效率待加強的青年人說了句：臺灣年輕人要好好工作，人家大陸人都比你還認真呢！這種比較式的勸勉法，把大陸人講得一定比臺灣人差的感覺。讓工作態度本來就很好而且認真殷勤工作的她，卻比不上一位臺灣的渾噩青年人，讓她覺得即便自己付出再多，也無法得到上司的肯定，憤而離去這個工作一段時間的地方。

現在的小芳雖然有在社會局登記，要找個行政的工作，政府給予機會，但錄取與否仍取決於各個單位，小芳覺得這樣的機會並不大。這20年的種種經歷讓他有種「虎落平陽被犬欺」的體悟。全心全意的帶著美好的憧憬來到臺灣，卻遭受歧視的對待，被看做來臺灣A錢的大陸妹，買個菜也變得比較貴，甚至有人直稱小芳為大陸妹。有些無知的人常常問：中國有電視嗎？在吃樹皮嗎？…，小芳不時被問到傻眼，因為中國並不是這麼落後的國家，上海、北京這些大城市足以抵過區區的小小臺灣了。好在小芳對人的態度總是很誠懇，即便被問到帶有偏見的事情，仍然以美好的微笑回應每一個帶有刺的話語，他說：「就當作是遇到一群不太有知識、視野不太豐富的人就好了。」

在中國受到不少訓練與栽培，學了很多的技能，盡職盡責的工作的她，仍然被看扁，她覺得這是中華民國的損失，浪費國家的資源；她以美國為例子告



訴我們，美國廣收各國的人才，知人善用，才有辦法造就出美國強盛的國家，但目前臺灣並非如此，光是等領取臺灣身分證就等了8年，臺灣法律又規定拿到身分證之後要等10年才能夠考取公職，

等到有資格考公職的時候，腦袋瓜兒根本記不住了。對於臺灣政府，小芳期盼能夠少一些限制，不再浪費人才，花了這麼多資源栽培的人力，就應該用在對的地方。此外，臺灣的身分證真的不容易取得，漫長的等待時間，容易讓人對臺灣心灰意冷。

### 信仰的轉變帶來生命的轉機

小芳原本在大陸沒有信仰，嫁來臺灣的時候，夫家是傳統佛教，必須要拿香、處理祭物等等，嫁來台灣的頭三年小芳都照著做，但到了後面就很有智慧的對公公婆婆建議：這些祭物擺久了味道不好吃了傷胃，但是倒掉又浪費，乾脆改成拜水果吧。就這樣讓小芳成功改變家庭的習慣了。前幾年因緣際會下改信基督教，將這些瑣碎的儀式都省去了，而現在先生也跟著到教會去聚會。夫妻一同有了共同的信仰和生活。家中的氣氛也改變，因為態度轉變，看每一件事情的眼光也不同，讓小芳與家人、朋友之間，都開始有彼此相愛的心。

### 看見臺灣百姓的危機。

小芳覺得臺灣人很奇怪，同樣都是炎黃子弟，為什麼還要分成閩、客、外省、原住民…，只不過是來臺的先後順序不一樣呀，這樣族群分化跟中國當初的文革有什麼不同呢！中國大陸歷經了文革後，人民百姓都怕了，不再隨便搞鬥爭，大家以和為貴，孕育國家的爆發力蓄勢待發，這些年中國經濟已經蒸蒸日上，並且幾乎拔得頭籌，而臺灣人卻特意挑起族群意識，國家內部的不安定，進而影響國家對外的形象，國人卻仍然無知的引發各樣紛爭。小芳說得甚是機動，不只是天氣熱的汗水，我也感受到他心中的百感交集。

我們問小芳說如果在選擇一次你會願意再離開家鄉來到臺灣嗎？，她的答案是：絕對不會離開自己的家鄉。

當我們訪談結束後，走在街道上，思索著這些外籍配偶她們的生活和辛酸，這一切的不容易也讓她們多添了一些不一樣的色彩。對於非臺灣人的民族，顯然的我們還不夠友善，對於外籍配偶來說，離鄉背井來到一個陌生的環境，文化、生活等都不同，對他們來說是件很辛苦也是件很懼怕的事情。種種的歧視與偏見在她們身上蘄露無遺，難過的是，我們都還未察覺。

## 結語

我們發覺臺灣社會對於新住民仍普遍有潛在歧視，並非大部份完全如第一位受訪者秋海般幸運，後三位受訪者或多或少都有遭受不公平的經驗，尤其是最後一位來自中國的受訪者小芳，她特別強調了自身在臺灣求職情況的艱難，和會被臺灣人取一些不適切的稱呼，如：「大陸妹」，以及遇到一些臺灣人對她們來臺意圖的不友善指控，如：指她們來臺灣只是為了錢。

我們感受到這些來臺的新住民媽媽們不平凡的故事之外，也思考著臺灣的政府對於她們遭遇到的不友善對待應該有什麼方法來幫助她們，例如像是：來自泰國的小苙遇到身份證申辦困難的問題，也顯示在臺喪夫的新住民媽媽會遇到的隱憂，是不是以後等孩子長大就只能被遣返回國，她們擔憂這種情況會發生；而政府公務人員為其辦理證件的工作天過長，常常導致新住民申辦上的困難，間接引響了後面證件的逾期，使得她們要整個重新來過（再繳500元重新申請），聽著小苙用著不太標準的中文說明身分證申辦的不易，非常心疼。也期盼政府可以在相關法令上有所改善，給這位來自泰國的新住民媽媽一個安心的保障。

而第一位的秋海她算是非常幸運的案例，但為什麼特別會讓我們有此感呢？我想有可能是她不同於大部份的新住民由婚姻仲介公司所介紹，而是來臺打工時在一個機遇下和丈夫自由戀愛，甚至這段婚姻的撮合者，還是現在的婆婆，因為秋海得當時為鄰居的婆婆的緣在先，才進而認識丈夫的，所以她也較沒有一般的婆媳問題，而看看秋海的原鄉是越南，然後丈夫是閩南人，也跟我們在課堂中學到：「越南和閩南人因為歷史與地理的因素，使的風俗習慣會比較契合」的這點不謀而合，或許就正是如此吧！

我們看出不論是在宗教或是節日拜拜，秋海皆較可適應夫家。她在臺灣的生活算是很美滿，但也看得出她背後所付出的努力，不論是語言學習（國、臺語）上的努力，還是在料理飲食上的順應融合，學習臺菜或做一些家人可以接受的越南料理等，最後訪問才稍稍帶出她對於在臺灣生活的隱憂，秋海掛心的

只是對未來女兒的教育問題，以及像她這樣的新住民下一代是否未來入學有可能會遭受到不公平或有色的眼光看待。

在最後一位來自中國的新住民，驗證到在課堂中所學到：在對於陸配的身份證申請上回較為困難，可能因其身分較為敏感，審查過程也較為嚴格，小芳他等了8年才拿到身分證。而其在職場所面臨到不公平的對待，也反映出臺灣社會還是對來自大陸的新住民存在部分的偏見，使小芳還臺有不得志之感，也或許是不若前三位新住民媽媽她是學歷較高的新女性，對於職場上的歧視所提出的控訴和感受也就較為強烈。

而來自越南的美雲在職場上有受到上司語言的性騷擾（因其發音問題不標準而開他黃色笑話），但她後來以幽默的態度來轉化、調適自己的心情，也更增顯其智慧，但不經會反思社會上對於新住民的歧視若消失，沒有這種情況是不是會更好？

聽完了這麼多的新住民媽媽在臺灣的人生故事，或許不是一帆風順的幸福美好，但也並非全無收穫，真心的期許這些在臺灣奮鬥的新移民女性們，可以雨過天晴，開出更美麗的花朵，並紮根，或許除了政府的協助外，她們更需要的是來自社會對於她們偏見的消弭與真誠的接納，畢竟，我們在都是在臺灣這一片土地，一同生活的人啊！

期盼住在臺灣這片土地上的人民，都能夠用真誠的心面對每一個人，更盼望臺灣安定的日子能夠早些到來。

## 感想

小編 A 的話：

一講到女兒，秋海便特別有話聊，她說女兒很有好奇心，很喜歡玩拼圖，而且拼的很快很聰明，還會嫌拼圖太簡單了、不夠有挑戰性。而且她還非常的怕生，很淘氣，秋海媽媽笑著說：「她喔！有得玩就好了！」剛好這次採訪有別的新住民媽媽也有帶小朋友來上課，小秋海（佳儀）馬上就跟那一位小姊妹玩在一起了，真的非常可愛，順帶一提，她真的長的跟媽媽好像，尤其是大

大的眼睛和高高的鼻子。而且小編真的非常羨慕她跟公婆融洽，來自大部分也同是佛教信仰的越南，自然而然宗教方面不成問題，還有相當愛她的老公和喜歡她的公公、婆婆！

小編 B 的話：

這幾次的訪談下來，原本我以為新住民的生活已經比過去好很多了，但沒想到，在新竹市的小角落裡，仍然有很多新住民過著被歧視的生活。而我自己訪談過後，也省思是否在不知不覺中，用了不當的代稱(ex:大陸妹、外籍新娘...)或者是不好的比較，傷害新住民的心，但願透過這次的訪談，能夠讓更多人知道，住在臺灣這塊土地上的人都是一家人，不要再分你我貴賤，總要踏踏實實的做人。We are famliy！

小編 C 的話：

在整個訪談過程中，秋海媽媽給小編的印象是一個很開朗、很友善，國語也說很滿好的一位新住民，在訪談開始前，我們問她是否願意合照、有意願將訪談資料公開分享，她笑著說，都可以，幫到你們就好了。她給小編的感覺是超親切，而且也很守時；小編印象最深的是在問到有關教育小孩這方面，她的教育方式，我覺得很特別，跟我們傳統的教育想法不一樣，但並不是把小孩當成溫室裡的小花來保護的那種「溫室教育」。

典型的傳統教育的概念是：「棒下出孝子，嚴師出高徒」，換句話說，就是「打罵教育」，當小孩做錯事，父母一開口就是破口大罵，接下來就直接打下去了；而現代的溫室教育就跟以前的相反，可能是因為現在大家都只生一個小孩，所以父母、祖父母就會十分疼他，孩子犯了錯，不是立即糾正他們，而是為他們找藉口。秋海媽媽的教育模式，並不是上面所說的兩種，當她的小孩做錯事，她會靜心地跟小孩說道理，讓孩子知道他們是錯在哪裡，也會有一點點小懲罰，比如：罰站、不帶她出去或不買玩具給她，讓她女兒明白是因為自己做錯事，所以才不能出去玩，那她就會記得，以後就不會再犯。

說真的，小編覺得秋海媽媽是這四位新住民當中，最幸福的一位，她跟她

先生是自由戀愛，然後跟夫家的關係很好，又有一個長得很可愛，又聰明的女兒，這般像偶像劇的劇情，在現實的生活中發生，讓小編十分羨慕呀！

小編D的話：

這次的訪問工作，小編總共去了有近四趟。每一次的訪談，都讓我深深的感謝。感謝，是因為為了促成這篇文稿，是要有許多人們的協力幫助，從一串電話號碼，或是一個名字開始，我們一起接觸機構，敲定訪談時間，核對問題與對話內容。當然，最感謝是文中新移民媽媽們的無私分享。讓我們了解，在社會上的各處，各樣的人們生活其中，努力不懈，認真無私。

小編E的話：

感謝這些新移民的媽媽們願意說出他們的故事，在撰寫文章的同時，看見這些新住民媽媽的困境，思考著在臺灣這樣多文化的地方竟然也存在的對不同文化、族群的歧視，我們期望藉由這些故事讓更多人看見這些新住民他們的心裡話，同時，反思我們自己對於不同文化的態度。

小編F的話：

這次去訪問到的媽媽是一個越南籍的新住民，在訪問的過程中，我發現他是在新移民中，較少數會認為自己做了對的選擇的一位，我也覺得她很幸運，因為她嫁到的家庭是一個並不因為她是外籍新移民，就用不同的眼光看待他的家庭，她的先生甚至是公公婆婆，對他都非常好也非常尊重他，雖然先生早逝，但是在訪問的過程中，他一講起他的先生時，眼眶甚至會微微地泛紅，可見她先生對她是多麼的好，令她對她先生有著無數的思念。因此他們雖然嫁到臺灣，身分或許與我們有些不同，但是他們要的也不過只是平等的對待與理性的尊重而已。

# 新住民生命故事 II

呂宜靜、林宜融、蔡恩妮、陳玠如、吳孟屏、潘宜均

台灣地處南來北往的交通要道上，這片土地上駐足著各式各樣的人種，也因此台灣成了多元文化的薈萃地。自1970年代末期，開始有新住民移入。民國80年代，因著南向政策，鼓勵台商到東南亞發展，娶新移民的人數也增加。

近年來，政府也致力於協助新移民在台灣生活適應以下，我們訪問到五位居住在新竹的新住民，談談他們對生活的感受。

## 情定久久

撰文者：林宜融

### 第一次見面

窗外下著大雨，我們一行人搭著計程車來到東門國小，懷著緊張又期待的心情走進教室，終於見到了我要訪談的對象—欣林。欣林，40歲，來自菲律賓，天主教徒，父母皆為菲律賓人。她在菲律賓的家距離首都馬尼拉約2小時的車程，她先生是台灣的閩南人，38歲，他們因工作認識，交往一段時間後決定結婚，從民國99年結婚至今已三年，欣林陸陸續續待在台灣的時間加起來已經有12年，期間有回去她的家鄉馬尼拉，但因為家裡的經濟關係又再度來到台灣工作，欣林：「我滿喜歡台灣，天氣、食物，我都很喜歡。」

### 從菲律賓到台灣

欣林，生長在信奉天主教社會的菲律賓，受到殖民影響，菲律賓當地大多數人能以英語溝通。從小生長在經濟環境不算富裕的家庭，欣林在家排行第七還有一個遠嫁錫蘭的姐姐，姐姐們都已結婚只剩她還未結婚，她就必須負起照

顧家庭的重大責任。欣林在很小的時候就已相當早熟，當台灣大多數孩子還在玩樂的年紀，她就已清楚知道自己必須努力賺錢以供自己讀書來改善家裡的情況，大學半工半讀順利的完成在菲律賓的大學學業，學校畢業之後，她進入了職場，坐在辦公室裡處理一些行政業務，後來，在一次因緣際會下，她有了機會來到台灣，欣林說：「以前她從沒想過，她會來到台灣工作，家裡沒有姊妹來台灣工作過。」透過欣林爸爸朋友的介紹，她期望到台灣工作能改善家裡的情況，便輾轉到了台灣，她說：「第一個老闆對她很好，她在這裡工作很開心。」



欣林 菲律賓人 來台12年

經過三年，她回去了菲律賓，但因為經濟因素，欣林再度找尋在台灣的工作機會，某次，她得到一個面試機會且她也順利通過台灣老闆在菲律賓當地的面試，得到在竹科科技廠擔任操作員機會，第二次來到了台灣，在台灣工作的這段期間她認識了當時的男朋友也就是現在的先生，之後，她到杜拜工作了兩年，他們僅靠著國際電話維繫感情。

## 台灣生活

結束在杜拜兩年工作時光，欣林回到了菲律賓，當時已和現在的先生論及婚嫁，先生常常台灣、菲律賓兩邊飛來飛去只為了處理結婚事宜，不久他們就結婚了。她覺得台灣人的結婚方式很麻煩，需要很多人的參與和意見，還要宴請親朋好友，反而，在菲律賓的婚禮沒有像台灣這麼的麻煩，只有請自己比較親近的家人、朋友。第三次來到台灣，欣林不再是一個人了，她已成為「台灣媳婦」，結婚同年，他們也擁有並生下了他們的第一個孩子。

現在，欣林和先生、孩子還有婆婆同住，她說：「以前還沒有工作，通常半年就回去菲律賓一次，現在有了工作已經有一年沒有回家了，很想回去菲律

賓看看媽媽。」

現在有了孩子，為了生活她必須更加努力的工作賺錢來扶養女兒，以前還沒有工作時，她都會待在家自己帶小孩，現在出來工作，她沒有太多的時間可以陪女兒，扶養女兒的重責大任，則落到婆婆的身上。和家人溝通的語言都是中文，閩南語聽的懂一些，不會說，中文是來到台灣之後才學的，沒有特別去上課，都是和同事練習之後學的，在工作場所英文、中文都可以說。上了識字班的課之後，中文有變的比較好，中文字還是不太會寫，但會寫自己的中文名字。

下班之後，欣林會幫旁婆婆煮菜，「台灣菜」是婆婆教她煮的，婆婆會先煮，她則在旁邊看邊學，現在她非常會煮台灣菜。欣林偶爾也會煮一些菲律賓菜給家人吃，像是義大利麵、菲律賓烤肉，欣林說：「有些菲律賓菜老公覺得口味不喜歡，煮了沒人吃我就自己吃了！他們比較喜歡義大利麵和菲律賓的烤肉，老公喜歡烤肉，因為他覺得很香；婆婆喜歡菲律賓的湯，因為口味酸酸辣辣的。」

現在，欣林考到了摩托車駕照，她說：「在菲律賓沒有像台灣有這麼多摩托車，現在，騎在路上還是會怕怕的。以前還不會騎車，生病都是老公陪我去，現在有駕照，如果老公工作沒有時間，我已經可以自己去看醫生了。」雖然有了駕照，欣林卻不太常自己騎車出去，假日待在家跟老公和女兒相處，在新竹有沒有認識很多朋友，不太出去玩。

## 初識「台灣」

對於台灣印象，欣林覺得：「我都滿喜歡的，天氣不會像菲律賓這麼熱、食物的話，我都可以吃，哈哈！房子啊！那些的，都跟台灣很像，只是菲律賓大多只有一層樓而已，台灣的房子比較多層，台灣的食物也比較鹹和油。」這些都是她覺得比較不一樣的地方。

第一次來到台灣，她認為台灣人一直放鞭炮，感覺台灣人很有錢，過年鞭炮聲劈哩叭啦，又敲鑼打鼓，但她最喜歡台灣的過年，很熱鬧可以買很多東

西，最重要的是可以放假，很高興。

台灣和菲律賓的宗教信仰有很大的不同，欣林和老公沒有因為這樣而有紛爭，他們在婚前就有溝通過，「尊重」彼此的信仰，有節日需要拜拜，她也會幫忙老公。欣林：「台灣的拜拜很奇怪，要一直買東西，不能重複，這個神拜好了，卻不能一直用同一種東西。」她覺得進香團也是很特別的活動，欣林：「第一次看到七爺、八爺覺得很可怕，以為他們會來抓我，老公每次看到這樣的活動又會拉著我去看，老公很喜歡，後來才知道那是人裝扮的。」

## 生活小確幸

小時候欣林的家很辛苦，她小小年紀就必須負起養家的責任，這使的她更加的努力工作賺錢只為讓子幾的女兒不要受到她所經歷過的苦，她希望她現在努力所掙的錢能留給女兒讀書，不要讓她辛苦。欣林覺得世界上最幸福的就是在寒流來冷颼颼的天氣和老公、女兒一起吃火鍋，在菲律賓沒有這樣的經驗，所以覺得很幸福。

## 遠渡重洋3000里

撰文者：呂宜靜

### 初見 The first

白皙的皮膚，俏麗的棕色短髮，穿著牛仔褲顯得格外俐落，以外表來推斷，根本就和台灣人沒什麼差別，當我還在疑惑我所要訪問的人到底是不是這位女生的時候，「不好意思，我來晚了。」即使已經是能對話自如的中文程度，卻還是有著外國人的口音，讓人一聽便知道他是來自外地，也確認了她便是我所要訪問的對象。而這位外表看似台灣人的女生，中文名字是彭詠涵，來自外蒙古，早在23歲便與丈夫在香港相識，隨後便嫁來台灣。性格非常活潑外向，是個親切的大姊姊。

蒙古（蒙古語：Монгол улс），也被稱作外蒙古，是位於中國以北、俄羅

斯以南被中、俄兩國包圍的一個亞洲內陸國家。會被稱作外蒙古是因為在17世紀末時，蒙古全境被納入清朝統治範圍，清王朝結束後蒙古雖然曾多次宣布獨立，但直至1945年才開始獲得國際承認。現在和中國之間維持著友好的關係。



彭詠涵（圖中紅色外套者），外蒙古人，來台時間5年。

## 印象 Impression

當我跟姊姊聊到台灣人對蒙古的印象，我說第一個想到的都是『蒙古包』，姊姊便很激動告訴我，「大家一知道我是蒙古人，第一個就會先問我：你會騎馬嗎？第二個就是：你住蒙古包嗎？」姊姊說她其實也是住在像新竹這樣的都市裡面，是蒙古的第二大城市，叫達爾汗（蒙古語：Д а р х а н），有高樓也有車子。至於一般台灣人所認知的沙漠和草原，通常都是在兩個城市之間的連接道路兩旁，在那裡就真的會出現住在蒙古包和騎馬的人們。

## 語言 Language

不論是旅遊、出差或是像新住民這樣嫁到外國，一旦到了不同文化的地區，首先遇到的第一個問題都會是「語言」。剛來到台灣的詠涵姊，只會蒙文和英文，加上很幸運的，她遇到了會說英文的公公、小叔和丈夫，讓她沒什麼機會用中文交談，學習中文，所以丈夫常常笑她說：「人家越南的都一兩個月就會講中文了，你已經兩年了還不會講。」姊姊說，讓她壓力很大，加上女兒越來越大，開始學講話，就也不得不學中文了。然而，因為姊姊在學習中文，所以都跟小孩講中文，現在不管是想跟她講英文還是蒙文，小孩都會說：「媽媽不要講英文，我不想聽」。英文蒙文，傻傻分不清楚。

中文不好也讓詠涵姊碰到了一些瓶頸，特別是在找工作的時候。「對我來說，原本以為英文好的人在找Office工作的時候應該會很吃香，沒想到只有英

文好而不會中文，在台灣也是難找到適合的工作。」姊姊說當時她去應徵，老闆雖然是因為她會英文才錄取她的，但是到後來老闆開始要求她用中文打字，因為她連基本的ㄅㄆㄇ都不太會，根本無法掌握這樣的工作，後來就辭職了。

## 適應 Adapt

民以食為天，但在蒙古身居內陸，夏季短而乾熱，冬季漫長嚴寒，加上可耕地較少，大部分國土又被草原覆蓋，農業較難生存，多以麥類、蔬菜、薯類和飼料作物為主。另外蒙古主要經濟基礎是畜牧業，主要飼養羊、牛、馬、駱駝。姊姊也說「我們的主要蔬菜有高麗菜、馬鈴薯、紅蘿蔔和黃瓜，主食則是肉，像台灣人喜歡雞肉跟豬肉，我們則是吃牛肉和羊肉，其他吃的東西都是一樣的，但沒有很多種。」但是來到台灣之後，因為台灣人都喜歡加一些香料爆香或是油炸，姊姊一開始吃不太習慣便比較少吃肉，改吃青菜，她說：「最近這幾次她回到蒙古以後，看到滿桌的牛肉反而不敢吃，覺得蒙古的肉太多了。」反而漸漸地適應了台灣的口味。甚至開始向婆婆學習如何煮菜，也能在晚餐的時候協助婆婆。

## 轉變 Change

或許是因為歷史事件而產生的民族意識或是在現代和中國的各種互動，姊姊說「蒙古人都不太喜歡大陸人。」而當我問到姊姊「那對台灣印象如何？」的時候，她說「在來到台灣以前都認為台灣和中國是一樣的，雖然我現在知道大陸人跟台灣人完全不一樣，講話也不一樣。」從當時和姊姊的對話中，我感覺到是因為台灣和蒙古距離實在太遙遠了，也很少有機會接收到台灣的新聞、消息等等，因為甚至連她的戚戚朋友、高中同學幾乎也有『台灣=大陸』的想法，所以在這樣的環境裡，如果沒特別去學習或研究，我想也真的很難發現『台灣不等於大陸』這樣的事實。

然而，當姊姊把老公帶回蒙古見父母的時候，爸媽跟姊姊說「不像大陸人啊！」姊姊說：「因為蒙古人都認為中國人就是有點瘦巴巴那種感覺，而老公

是有點胖胖腫腫的類型。」而且最近詠涵姊姊帶女兒回蒙古的時候，她在跟女兒用中文講話，爸媽聽到了也說不像是大陸人的北京腔。現在在台灣越住越久，姊姊也漸漸發現了台灣的美麗之處以及台灣和大陸不同之處。

## 人生 Life

在跟姊姊聊到結婚這件事情，她感嘆著說自己實在太早結婚了，女孩子的大好的青春就耗在家庭和孩子身上，沒辦法好好實現自己想做的事情。詠涵姊說：「我是23歲生女兒，已經算是正常的歲數，不算太年輕，在蒙古結婚生小孩比較早；台灣的太晚了，但我覺得這樣是對的，不然以我現在的年紀就要在家裡顧小孩，像我現在28歲了才開始工作。」姊姊來到台灣以後才開始了她人生的第一份工作，因為從蒙古的大學畢業之後就去了香港實習，遇見了現在的丈夫以後，曾回蒙古一陣子，之後就直接嫁到台灣來了。她說有朋友問她要不要再生第二個，她說她現在暫時不想生，「現在再生的話我就又沒辦法工作了，而且再養他三年我就31歲，再找工作就太晚了。」看得出來即使身為一個從外國來的新住民，姊姊依舊擁有自己的理想，不畏懼不同文化不同語言的大環境，也希望能把握住當下的機會，過自己想過的日子。

在訪談的過程中，我看見了詠涵姊姊的身為一位新住民的韌性，或許也因為有了女兒，不僅對自己，對於女兒和家庭也多了一份責任感，身在異鄉也努力學習中文、找工作，克服各種大環境的困難，試著在這個社會中找到一席之地。我想這也是我從新住民身上看見一種值得學習的精神。

# 緣定

撰文者：潘宜均 蔡恩妮

## （一）泰國簡介

泰國 國境大部份為低緩的山地和高原。

地形：多變，可分為西、中、東、南四個部份。

東北部是呵叻高原，這裡夏季極乾旱，雨季非常泥濘，不宜耕作。

氣候：泰國大部分地區屬於熱帶季風氣候。

常年溫度不下攝氏18°C，平均年降水量約1000毫米。

泰國的官方語言：泰語，用泰語字母，當中約5000萬人視為母語。少數民族有他們各自的方言。

### 宗教

泰國是世界上的佛教強國之一，大多數泰國人信奉作為國教的上座部佛教（部派佛教的一個分支），佛教徒佔全國人口95%以上。

佛教對日常生活產生強烈的影響。長老非常受人們尊敬。因此，無論在城市還是鄉村，寺廟（wat）都是社會生活和宗教生活的中心。

禪是佛教最普及的方面之一，有無數泰國人定期坐禪以提升內心的平靜和愉快。遊客也可以在曼谷的幾個中心或者國家的其他地方學習坐禪的基本原則。



佛教僧侶



泰國傳統水上市集

## (二) 訪談內容

來自泰國的周凡琦，年齡38歲，在家中排行老大。來台時間已滿8年，是因為婚嫁台灣而移居來台。「我不是華僑，和我老公年齡一樣，也在同一間公司上班，位在新竹市園區研發二路台達電子工作，我先生是大學畢業的。」

宗教信仰是佛教，在原鄉是高中畢業，並在電子公司上班。因為工作與先生相識而來台灣，他認為是與先生的緣分而

來。目前沒有子女，也沒有跟公婆住在一起。剛來台不久時，年年回家鄉，但自文化適應後，已沒有這麼頻繁，約一年半至兩年回家鄉一次。「我認為台灣的政治體制很亂，從生活環境所體會，來台到現在，認識到台灣是一個多民族、文化的國家。」

家鄉住在泰國的東北方，氣候屬於夏季乾旱、雨季泥濘，屬於較鄉下的城市，相較於台灣現在居住的新竹市，新竹市是都市生活，機能各方面的資源是多元、豐富的，然而凡琦認為住在台灣交通便捷、生活機能也很好。

泰國菜講究酸、辣、鹹、甜、苦五味的互相平衡，通常以鹹、酸、辣為主，而帶著一點甜，而苦味則隱隱約約在背後。在不同地區之間，飲食口味及偏好稍有差異。主要分成四大菜系，各種菜系都有不同特色。

飲食：台灣食物以炒煎油炸較多，醬料比原鄉單一；泰國食物多以水煮，香料多，例如香茅、檸檬葉。

天氣：台灣很濕熱，泰國是乾熱。

家鄉的民謠跟民俗舞蹈或傳說：

婆婆有跟凡琦說過台灣三節慶習俗，並且教導凡琦學習台灣菜餚。來台後，觀念、習慣有什麼改變？凡琦覺得台灣人們的時間比較準時、交通多以



周凡琦：泰國人，來台8年



泰國舞。

汽機車為主。「我已經有機車、汽車的駕照了喔」，凡琦開心的說。平時的休閒就是假日去旅遊，旅遊地點多是在桃竹苗區。而在購物或搭車等車過程中與台灣人的互動較少，即使有，凡琦覺得沒有遇到不公平的待遇，「我覺得台灣是一個有人情味的

國家。」凡琦說。「我很喜歡台灣美麗的風景，也喜歡利用假日時間與先生出外走走。」但對於公民營機關瞭解不多，有到戶政事務所辦理相關個人資料，或查詢就醫方面、存錢、取得居留證等等相關資訊。能夠來到社區大學，了解新移民、新住民學習課程資訊都是由公家機關寄信以及宣傳單知道的。對於市政府開設的新移民識字班以及生活適應班有時會參加、有空會參加，「我覺得很有趣，每個活動都有很多收穫，是很不錯的體驗、經驗。但是市政府辦的新移民相關活動，我比較少參加，因為花比較多時間在工作上。」凡琦不好意思笑笑答覆我，但我感謝凡琦願意花這些時間跟我聊一聊她在台灣的心聲，以及跟我分享他的喜悅。

在與凡琦訪談的過程，有位朋友來電給她，我聽見泰國語言跟著另一頭回訊息，在講完電話後，她說了不好意思，請我繼續訪問他，過程中，我感受到凡琦是一位很認真的工作者，因為凡琦說他在聯絡有關公司的事情。後來，我發現凡琦不太願意說出自己的內心想法，或許是不了解我要詢問他的問題，或許是他不想透漏太多自己深層的情感。不過聽得出凡琦是一位很認真負責的人，對於家庭方面，婆婆的用心教導，從凡琦口中可以略知一二，更可以知道凡琦很感謝家人對他的照顧，尤其是婆婆以及先生。

飲食來論，凡琦說，他覺得台灣的口味太過鹹，但過往到現在已漸漸習慣了；氣候來論，凡琦認為台灣太過潮溼、燠熱，相較東北方的泰國，他喜歡乾燥一點，但來台一段時間後，現已習慣了台灣的氣候。

在台灣比較少與同鄉人、朋友出門，多是以陪伴家人為主。在職業上，凡琦不會因為自己是外來的新移民而感到有受到不平等的待遇，或許有，但是少數。職業無非是希望能有比原生母國較好的生活條件，且可以擁有較穩定的工作，但她們出生的成長背景、思想觀念與負載的人生目標與台灣人民相異，可能在面臨尋職前或就職後，因缺乏良好的語言溝通能力、對他國的民情風俗之應變能力、難以進入豐富的社會網絡與社會參與等衍生問題，而遭到雇主的拒絕錄用，或必須面對同事的異樣眼光與排擠。但凡琦是個幸運的人，沒有遇見上述的情況。

她是一位樸實的外籍配偶，對於我國公部門對於新移民所做的相關政策大致表現可以接受，但辦理國民身分證對於他來說，是一項很複雜的程序，於是凡琦選擇暫時先不辦理，他身為新移民對於政府的態度表示還有改善的空間。政府給予他們新移民相關訊息多是以信件、電話等等通訊。很多政策造成新移民辦理證件的時候，關卡重重。當一個人從家鄉過來，其在這種與母國完全不同的文化與環境當中會感到非常陌生，因為不同的生活習慣、語言及環境上的不適應，而引發失落、困頓及錯愕感覺的文化震撼，這時候我們就必須提供心理輔導的服務。多一些實質上的補助、化繁為簡的辦理程序以及多一些同理心關懷，才能改善新移民在台的適應。

## 遇見你，真好

撰文者：陳玠如

我訪問的對象是一位來自印尼的華僑，但在介紹這位來自印尼的新移民之前，我想要先簡單的介紹一下印尼這個國家。

印度尼西亞共和國，簡稱印度尼西亞或印尼，為東南亞國家之一；約由17,508個島嶼組成，是全世界最大的群島國家，疆域橫跨亞洲及大洋洲，別稱「千島之國」。印度尼西亞人口超過2.38億，為世界上人口第四多的國家。國體屬共和國，國會代表及總統皆由選舉產生。印度尼西亞首都為雅加達。國界與巴布亞紐幾內亞、東帝汶和馬來西亞相接，另有新加坡、菲律賓及澳大利亞

等其他鄰國。印度尼西亞為東南亞國家協會創立國之一，且為20國集團之成員國。依國際匯率計算，印度尼西亞為世界第16大經濟體，以購買力平價計算則為世界15大經濟體。

由於島嶼遍布，印度尼西亞有數百個不同民族及語言，最大的族群為爪哇族，並在政治上居主導地位。國家語言、種族多樣性、穆斯林佔多數人口、殖民歷史及反抗殖民為印度尼西亞人的共同身分。印度尼西亞國家格言「Bhinneka Tunggal Ika存異求同）闡明了多樣性及國家的型態。雖然人口眾多且稠密，印度尼西亞仍保有大量的原野，且生物多樣性居世界第二位。國家的天然資源豐富，但貧窮仍相當普遍。

(資料來源:維基百科)

這位來自印尼的朋友名叫歐陽麗珍，三十八歲，在台灣已經生活了十六年。或許是已經在台灣生活了一段時間，在訪談過程中他可以很順暢的用中文回答我的問題與理解我對他提出的問題，訪談進行的非常順利。在印尼時，他



歐陽麗珍：印尼人，來台16年

原本的工作是服飾店的店員，因為透過了仲介的介紹而認識了現在的先生。她在二十一歲的時候和先生結婚，也因此來到了台灣生活。因為要離開異鄉很長一段時間不是件容易的事情，所以我好奇的問她怎麼會想要到台灣來，她用著堅定的語氣告訴我：「因為想讓家裡的生活過得好一點，在加上身邊也有一個姐妹也嫁來台灣，所以決定來台灣工作賺錢。」來台灣找到的工作是新竹科學園區的技術員，而她任職的公司是LED產業的。兩年後便有了小孩，而現在的兩個小孩都已經是國中生。國中生這個詞往往會被跟叛逆兩字產生連結性，所以我也相當好奇她是怎麼管教小孩的，聊到這個地方就像是

心有戚戚焉，聽得出來她很想要好好的管教小孩，但小孩子在叛逆期都不大理會父母的意見，讀書也不大認真，是有些無奈的。在台灣這麼長的一段時間，我很好奇她會不會有覺得生活上台灣跟印尼比較不一樣的地方，沒想到她卻說：「其實沒有什麼太大的不一樣，只差在於印尼的交通比較混亂，還有台灣的濕氣比較重一點，剛來台灣的時候有些不習慣，但現在已經適應了。」在她的心目中，她覺得新竹是個很熱鬧的城市，她不只一次提到交通很方便這件事情，所以我想對她來說在印尼可能生活沒有那麼便利。我也有很訝異的一點是，她居然非常熟悉台灣的節日，一般來說可能會覺得是來台灣後才學的，她說不是，是以前在印尼的時候就知道了，而且她在印尼的家中也是有在過這些節日的。甚至在印尼也可以聽到台灣的歌曲呢！原來，她是個印尼華僑，父親是客家人，母親是閩南人來自屏東潮州，所以她閩南語和客家語都會說。我在這裡簡單的引用維基百科對於華僑的定義：

華僑亦被稱作「海外華僑」，華僑屬於尚未加入外籍的中國公民，但長期居於國外；包括已取得居住國永久居民身份者，稱之為「華僑」，仍保留本國公民身份，仍然受到本國法律保護。華僑的範疇不包括因公在外工作者，留學生，對外援建工作人員。

依她的情況來看，她雖然在台灣長居，也在台灣取得了身分證和駕照，但還是持有印尼國籍，所以是個不折不扣的印尼華僑。我很好奇她回印尼的次數頻不頻繁，她告訴我時間上來說不大固定，約大概在兩到三年回去一次。身為印尼華僑，我也問她有沒有碰過別人不好的態度或是工作上受到不平等待遇，她的回答是沒有，就連平常去買東西、搭車時碰到的台灣人態度都還不錯，甚至在台灣工作時有貴人相助，看來我的擔心是多餘的。她覺得台灣對待新移民的政策態度還算可以，平常得知新移民的相關訊息除了政府公告，也會聽先生或是工作同事分享。她也曾參加過市政府開設的新移民識字班和生活適應班，也參加過學校裡的園遊會，覺得很好玩。她開心的跟我分享曾參加過美食創意料理pk賽，甚至平時也是會約三五好友一起做美食，算是她平常的休閒活

動。除了做料理，她也喜歡唱KTV，唱的是台灣歌曲，也很喜歡跟家人朋友在工作之餘一起逛街。一談到逛街這一點，她有說來到台灣後比較常在假日時出遊，和在印尼時不同，她說在台灣時她的工作時間比較固定，如果是在印尼的話就沒有這麼大的時間限制，是比較優閒的。總體來說，她還是很喜歡台灣，她覺得台灣的人都對她很好，而且生活大致上已經能適應，聽她這樣說我覺得很開心，因為在我眼前我就看到一個新移民成功的在台灣適應的例子！而且我覺得政府為新移民們開設的識字班或是推廣學習班這類的還是有必要推行下去，看到她可以用繁體中文寫出自己的中文名字給我看，就覺得她有用心的在學習台灣的文化，是很令人感動的。這個例子打破了以前我對新移民的印象，我以前總覺得他們在台灣可能會適應不良，或是生活會有困難

之類，但歐陽麗珍小姐的例子讓我看到，新移民在台灣也是有適應良好的例子的！

## 越來越幸福－阮金華

報導者：吳孟屏

### 有關越南

越南屬開發中國家，自1986年採對外開放及經濟改革政策以來，越南產生不少經商或靠特權致富之新富階層，故不僅城鄉發展差距逐漸擴大，更造成農村盲流湧入城市，城市內貧富亦日益懸殊。據官方統計，越南失業率為2.88%，廠商缺工率嚴重，鄉下人力閒置情形十分嚴重，社會、治安等問題亟待有效解決。

### 外籍配偶

自從1997年以後，台灣的「外籍配偶」開始以越南人為主，到了2001年時已占總外籍配偶人數的49%。統計資料顯示：自76年1月至102年4月底，新竹市來自越南的女性新移民人數已達1143人。這些越南新移民的平均年齡大

約是25歲或26歲左右，其中大約54%來自胡志明市；而娶她們台灣男性，平均大約36歲或38歲左右。在族裔方面，若以父系血緣統計，約73%的越南新移民是京族；另有約27%為華裔。越南女性新移民的學歷普遍為小學畢業，調查顯示有20%左右的越南女性新移民學歷高過她的丈夫。

阮金華，一位皮膚白皙總是帶著笑容的新女孩，來自越南的芹苴市（越語cần thơ，為越南第五大城市），一個名叫Trương xuân的村子。

因為好朋友嫁來台灣，在朋友介紹之下認識了先生。為了見她，先生去過兩次越南，也在那邊居住了一陣子，回台之後他們時常通電話，金華姊也因此去學了一些中文，後來就嫁來台灣。先生的年紀與她相仿，學歷約高中畢業，目前從事小吃業。現在她來台已經兩年了，與老公還沒有小孩，目前在小吃店工作。

她在家中排行第五，其上有四個姐姐，是家裡受寵的老么。她讀書到14歲（約台灣國中二年級），之後就去工作幫忙家計。20歲時就遠嫁來台灣，問起當她決定要嫁來台灣時，父母親有沒有反對，金華姊靦腆地笑著說，父母都覺得台灣比較先進，她在台灣定能過更好的生活，所以並沒有反對。不過在訪談過程中，看的出她對家鄉的思念。

## 對台灣的印象－「從以前到現在」

以前，金華姊並不知道台灣這個國家，問起來台後對台灣的感覺，她說：「在台灣一切都很方便，而且多數人們都很親切、客氣，很愛說謝謝。」飲食方面，一開始她較不適應中藥的味道，台灣食物也較油，但比起越南比較沒有那麼鹹。而且台灣有很多越南沒有的食物，她很喜歡台灣種類多樣的食和飲



阮金華：越南人，來台2年

料。氣候上，因為越南沒有冬天，所以剛來台時不適應台灣寒冷的冬天，但現在已漸漸習慣了。金華姊的家，是簡易搭建的鐵皮房子，而且家中沒有冰箱，所以購買食物時都不會買太大量，足夠一家人一兩日吃完。雖然不住在太偏僻的地方，但依然是石子路，並沒有像台灣普遍都是柏油路面。在宗教上，雖然家鄉每月十五號都會拜拜，但台灣有很多金華姊家鄉沒有的習慣，像是早晚要拜祖先，她尤其對台灣農曆七月中元節拜拜的盛大感到很驚奇。

## 生活在台灣

一開始來到台灣時，因為語言不通，所以金華姊有些不適應心情鬱悶，但她說好險還有老公陪伴著她。問起在台灣生活有沒有發生過令她不愉快的事，金華姊說她在工作時，有些客人會在點菜的時候，看她是外國人，所以講話比較不耐煩，或是出門買東西時，覺得她聽不懂中文，所以故意講話很大聲，她曾經因此感到不開心。但現在因為工作會接觸到很多人，金華姊的中文能力進步了，所以就不太會再發生這種情況了。她說：「大部分我遇到的台灣人都很好啊！對我也很有耐心，所以我很喜歡台灣。」

平時，金華姊在台灣的日常生活的，像是就醫、存錢這些事，雖然老公會陪她去，但大部分她都可以自己去處理。現在她還沒有考到機車駕照，所以出門都只能騎腳踏車。去超市買東西時，因為認得中文字不多，所以她只能看圖示或者問人。金華姊說，她遇到的人都對她很好，態度十分的友善。

相關新移民在台的協助資訊，只要政府寄信到家中老公都會告訴她，在朋友的介紹下，她去上了新移民識字班，她非常喜歡上學，所以很珍惜每個可以學習的機會。

金華姊與先生其實並沒有住在一起，他們分居新竹、竹北兩地，共同努力賺錢，現在先生與公公同住，假日時她會坐計程車去竹北找先生。假日的休閒活動就是跟先生一起去逛街，她特別喜歡逛夜市，因為有賣各式各樣的食物和衣服。

現在她與老闆一家同住，金華姊說老闆夫婦待她很好，將她視為自己的女

兒。所以金華姊稱他們為自己的第二個父母，她都會直接叫老闆與老闆娘「爸爸、媽媽」。老闆一家出遊時也會帶上她，他們之間的感情可說是十分地融洽。晚上下班之後，回到老闆家，她就看電視劇或是玩玩手機。她知道台灣有很多越南新移民，但平時不太會接觸到其他越南人，所以她並沒有特別認識的人，只有在課堂上與越南同鄉有較多的互動。

她在工作的小吃店有學習到一些基本的台灣菜餚，金華姊說：「我只會煮一些簡單的菜啊！像是炒飯炒麵那些的」。問到她知不知道過年要準備甚麼，她說：「老公有告訴我台灣的年節習俗，也有教我要準備的東西和拜拜的方式。」雖然她不會煮那些樣式繁複的菜色，但是她都知道要如何準備。

來台灣兩年了，她還沒有回過越南，與先生也還沒有生小孩，雖然公公也希望他們早一點生小孩。但她和老公覺得，為了未來就要趁著現在還年輕，多拼一點多賺一點錢。雖然金華姊跟先生分居兩地，但在對話過程中，看的出她和老公的感情依然很甜蜜。但是她和公公的相處，就沒有這麼的融洽，因為公公覺得金華姊嫁來台灣只是為了賺很多的錢拿回越南。一開始，她覺得難過不開心，但久而久之就想通了，因為每個人的父親都只有一個，無論如何都要孝順。現在公公年紀越來越大了，身體狀況變得不好，金華姊希望能和老公多陪伴在他身邊，好好照顧他。

## 未來

看著她每天辛苦的工作，努力的在台灣打拼過生活，問起她會不會想念家人，或是想寄錢回越南幫助家人，她笑著說，如果在台灣過的好、有多餘的錢，當然也很希望能幫助家人。從訪談過程中在金華姊的身上，看的出她對未來在台灣的生活，充滿很多的期待。雖然，她來到了和家鄉完全不同的國度，為了未來和先生一起打拼著，假日時才能見上一面，生活中的幸福雖然微小，但在金華姊的臉上卻看不到一絲悲傷。憑藉著她的努力不懈與對未來的期待，我們都相信，她一定能越來越幸福。

## 後記

撰文者：蔡恩妮

因著撰寫文章的原因，我們有機會和這些新住民做意見的交流，每一個訪談者，都讓我心生佩服，因為他們的勇氣。一個人來到異鄉生活，那是多麼的不容易，但值得高興的是，他們每個人在台灣也都有了一個幸福的家，雖然離鄉背景，卻並非無依無靠。不同於以前認為的「外籍新娘都是買來的」，幾位訪談者都是為了愛，遠渡重洋。

他們大部分對台灣的生活都能夠適應，但在飲食方面，幾乎每個人都提到了台灣的烹調方式大多是用炒的，所以食物鹹又油；另外語言溝通，也是他們初來時面臨的大障礙，靠著多和家人交談，參加識字班等等，漸漸的語言能力都有所增長，現在比較少有「有口難言」的苦惱。

訪問過後，我們也了解到，現在的他們對生活上大致都適應得很不錯。我相信，以他們對生活積極樂觀的態度，未來的日子一定是閃亮而值得期待的。

此次訪談特別感謝 東門國小 林麗文老師



# 新住民生命故事Ⅲ

林士傑、鄭博元、黃雅群、陳萱

## 族群——

受訪者李群妹是湖南人，有兩個兄弟，據她所知，家族一直都是定居於湖南，她從小到大也都住在湖南。父母皆在菜市場擺攤，家裡經濟狀況良好，過著衣食無缺的生活，身為家中唯一的女生，深受父母親疼愛，所以不用負擔太多家事。

家庭教育方面，父親對受訪者相當照顧疼愛，如同上述所提到的，不會讓她做很多家事或雜物，經常打電話給受訪者問平安，還規定放學後一定要馬上回家，不能在外遊蕩，以行動代替表達，是受訪者父親展現愛的方式；媽媽對受訪者的教育則跟父親相反，沒有過多的約束，一切自然。飲食方面，在湖南的飲食較為香辣，是偏重口味的，也因為在湖南的食物口味偏重，使飲食成為受訪者在台灣最不習慣的一件事。最後宗教方面，受訪者則跟我們說在湖南家中，他們並沒有特別信仰什麼宗教。

受訪者在中國沿海工作的時候，曾經和客家人接觸過，但她對客家人沒有什麼特別的感覺，她覺得大家都是出來工作賺錢的，沒有什麼差別。到了台灣之後就受訪者對於客家人與閩南人，她覺得也是差不多的，雖然很多人說客家人比較勤儉，但她覺得還是要看個性以及這個人所處的環境，個性比較鮮明的，通常都是身處較內陸較傳統的客家人，但現在很多人到都市生活，很多習慣早已雷同，像受訪者的小姑是客家人，但並沒有和閩南人有太明顯的差別。

## 婚姻——

受訪者表示，她在來台前從事過許多行業，最一開始做的是服務業，在百

貨公司裡當櫃姐，那時的生活與現在相比相對悠閒，三點下班就有約，放假閒來無事就和朋友打打麻將，做自己想做的事。後來離開湖南出外到沿海地區，改從事一些廠房的工作，過著固定上下班的規律生活，也因此有了和現在老公認識的機會。

受訪者的先生長期在中國大陸工作，兩人透過共同朋友的介紹而認識，彼此互有好感進而在一起，之後受訪者也到丈夫的工廠上班，。受訪者回憶，在工廠的生活較規律且單純，兩人放假時也會相約出遊、出去吃飯，這是跟之後來台灣，較緊湊的生活比較不一樣的地方。

在台灣沒有親戚朋友，加上受訪者在中國有穩定工作，本來就沒有經濟壓力，丈夫便是她來台的唯一且關鍵的拉力，為了嫁來台灣，甚至和家人產生了一些爭執。

受訪者家裡對於她要嫁來台灣，一開始是不同意的，畢竟家中只有一個女生，從小捧在手掌心的女兒要嫁到那麼遠的地方，父母當然會感到很不捨，當時受訪者的母親曾問過她：還有那麼多男生可以找，為什麼一定要嫁去那麼遠呢？能不能再找個更合適的？但是受訪者認為丈夫就是那個最合適的人，於是告訴母親：我覺得我已經找到了。

後來父母因著對女兒的愛，而逐漸想通，認為受訪者既已是成年人了，能夠為自己的決定、人生負責，便不再反對，尊重她的決定，這樁婚事終於得到家長的認同，兩人順利地結婚。

婚後受訪者的先生仍然還是在大陸工作，我們就問受訪者：既然結婚後先生依然在中國工作，那當初為什麼不選擇兩人一起在中國，而是隻身前來台灣呢？受訪者則回答，因為丈夫先前有過一段婚姻，並有兩個孩子在台灣與祖父母同住，隨著小孩逐漸長大，他擔心沒有人可以照顧他們，於是本來打算結婚後要搬回台灣，但受訪者認為，先生在中國大陸的事業已有一定的基礎，毅然放棄實為不值，且受訪者說她很早就離開湖南到外地工作，對她而言，來台灣和在中國並不會有甚麼太大的差別，如果真的要有一個人打理家中大小事務，她願意代替丈夫留在台灣，由次便可解決他所煩惱的問題，所以才會只有她一

個人在台灣，而丈夫在中國工作。

受訪者會固定時間回家鄉看爸爸媽媽，但因為丈夫較為忙碌，且工作的地方和湖南也有一些距離，所以通常都是她一個人自己回去的，但是逢年過節或是有重要活動時，丈夫還是會抽空陪同受訪者回娘家。

人與人之間的家庭背景、生活模式、價值觀念本就不盡相同，況且還是兩個不同國家的人，相處起來難免會有摩擦，我們也問受訪者若有觀念衝突時，如何跟先生做溝通？她回答我們，夫妻間如果遇到問題，都會理性溝通，把事情講開來。受訪者很相信老公，因此家中大事情只要丈夫決定後，基本上她都不會有甚麼意見，另外受訪者也覺得如果遇到問題時，換個角度想，這些便都不是問題了，所以兩人鮮有爭吵的情況，若遇到問題也都能和平解決。

## 現況——

現年四十一歲的李群妹女士，是在三十一歲時來台灣的，至今已經有十年了，因為先生本來就是新竹人，所以來台後就一直和公婆、小孩同住在新竹，丈夫因為工作獨自在中國生活，反倒是受訪者在台灣開店做生意，照顧丈夫在台灣的家人，長久的生活在一起，彼此感情很好，公婆還會煮飯給受訪者吃，沒有因為屬於不同國籍而有距離。雖然受訪者是後母，但她與小孩的相處沒有太大的問題。而對於孩子的教育方面，夫妻兩個有做好分工，丈夫負責比較大的，需要做重要決定的事情都是交給他處理；受訪者則是照料小孩的一些生活瑣事，因為孩子從小幾乎都是由公婆帶大，有良好的基礎，小孩基本上都很乖，所以受訪者照顧起來也沒有太大問題。而受訪者也一直強調，她跟丈夫的想法一直蠻契合的。

受訪者在結婚前並沒有什麼特定的宗教信仰，搬來台灣之後，因為公公婆婆的關係，參加過一次進香團！會跟著拿香拜拜，跟著台灣的習俗走，因為家裡附近有土地公，時不時的也會向土地公雙手合十拜拜，或到廟宇向善薩求平安。

受訪者來台前對台灣並沒有什麼特別的印象，也沒有想像過台灣是個怎麼

樣的地方，但曾經聽朋友說過，很多人都覺得台灣是塊金山，是很好賺錢的地方，然而實際來台灣後發現，賺錢談何容易。另外受訪者也和我們分享了她嫁來台灣之後，有沒有遇到什麼不習慣的事情，首先就是飲食方面，受訪者在湖南吃的是香辣，一開始來台灣，先生說好吃的她都覺得沒味道不好吃，與家鄉的重口味相比，台灣的口味有點太清淡；在環境方面，她覺得台灣的建築物有點舊舊破破的，而且小巷子很多，受訪者是住在湖南的都市，大陸在城市規劃上較為方整，道路大條，與台灣的都市環境相比相差較大，最後一點是，台灣的生活步調太快了，在台灣有些人一個人同時做好幾份工作，受訪者在湖南當櫃姐時，下午三點就下班跟朋友約了，而且在湖南時可以打一整天的麻將，她來台灣十年，只打了兩場麻將，雖然有一些不習慣的事情，但也因為受訪者的個性社會歷練豐富，從事過各種行業，待人處事較為圓融知進退，在與人相處上，鮮少碰到問題，生活過得還蠻順利的。

在工作方面，受訪者有一套自己的看法，在來台後做過團膳，賣過水果，也在速食店工作過，現在則是因緣際會下開了間雞排店。她表示她不喜歡同事間勾心鬥角的相處模式，她認為大家應該要開開心心合作，彼此相處融洽才是，需要賣臉賣笑的行業不適合她，加上受訪者個性屬於勤快肯做型，不喜歡做單調的工作，閒閒就有錢拿的工作，太無聊了！她就認為在百貨公司當櫃姐，是個無聊的工作，這個錢賺得很痛苦，這種錢丟給她賺她都不要！

忙碌性質的工作，讓受訪者覺得時間過得比較快也比較充實，也因而萌生了想做吃的想法，剛好因為同鄉而認識的雞排店老闆娘要頂讓店面，加上老公很支持她，諸多契機讓她決定接手，經營起了雞排店。現在的工作性質單純，不用多做一些表面工夫，能夠誠實的做自己，真誠的與客人面對面，受訪者對於這種生活還算滿意，至於未來的發展，還沒有太多的想法。

對於在外闖蕩多年，社會歷練豐富的受訪者來說，工作是讓她成長學習很大的因素，與人接觸的越多，碰到的問題越多，讓受訪者在待人處事跟處理問題的能力不斷提升，從以前較單純直接的想法，到現在能從各種角度想事情，圓滑周全許多。

## 總結

來台打拼的新移民都不簡單，願意離鄉背井，離開自己的家人朋友，只為了追求更不同的人生，背後無疑是偉大的愛在支撐。在做下移民生活的決定後，挑戰才正要開始，她們必須適應在台灣的生活，飲食習慣、宗教信仰、語言文化等，台灣是個對人友善熱情的國家，也不免有一些另類的眼光來看待她們，種種的壓力，都需要時間去消化，也需要鼓勵去支撐，每個人都應以尊重包容的態度的去幫助他們。

這次的訪問也讓我們受益良多，不單是多了一種體驗，可以近距離的跟商家聊天，不但清楚知道她的經營理念，也讓我們對這間店多了一分熟悉感，交談之餘，我們也在訓練自己，如何不緊張以聊天的方式進行訪談，最大的成長就是臨場的反應和勇氣，也謝謝受訪者會站在我們的立場，以幫助我們的角度很用心的與我們交談，也給我們鼓勵，讓人內心暖暖的。

# 嫁入客家家族之新住民生命史

張純瑋、李岱玟、陳韋如

## 臺灣客家家庭的越南美嬌娘

受訪者：鄧華蓮小姐

研究動機：根據內政部統計顯示，臺灣的外籍配偶以越南籍比例為最高，恰巧組員的親戚中，有位來自越南的外籍配偶，故想藉此機會了解其飄洋過海嫁來台灣，甚至進入到客家家庭後的生活及適應情況。

### 架構

越南原鄉生活背景	· 家庭背景 · 社經地位
嫁到臺灣的契機	· 對臺灣的瞭解 · 期待與設想的障礙
在臺灣的生活	· 現實情況(客家家庭)與越南生活的差異 · 適應情況
在臺灣帶入原生環境	· 食物、語言、價值觀.....
結論	· 再一次的選擇

### 越南的原鄉生活

華蓮來自於越南東南部的同奈省，她的奶奶和爸爸早期自中國大陸廣西省遷徙而來，因此身分證上註記的是為「華人」。據她口述表示，早期在中國大陸時家中從事農業，遷居至越南後仍舊務農，以種植咖啡、玉米及紅毛丹為主，生活環境較為困苦。

根據林喜珍《越南南部華人的文化適應與族群認同：以三個華人社群為例》研究指出，最早十七、十八世紀的明朝陳、楊兩將軍與鄭玖等三個華人移民勢力與當地人民合力，分別在同奈省邊和鎮、胡志明市嘉定城、堅江省河仙區進行拓荒建村設市。奠定了華人在越南南部長久與當地族群居住的基礎。二十世紀歷史變動讓更多中國南方人士屢次遷移到越南南方，造成當今越南華人的籍貫豐富多元現象。

近代華人移民歷史中，越南華人經歷至少兩次離散。一次是十九世紀末二十世紀初從中國遷往越南南部而定居越南謀生，一次是1970年代末從越南南部再次出走尋找生機。留下來的華人，在新社會環境中重構其記憶而構成當今的越南華族族群。

在臺灣，對於客家人的界定，依據《客家基本法》第二條：

客家人：指具有客家血緣、客家淵源者，或熟悉客語、客家文化，且自我認同為客家人者。

華蓮表示她的奶奶和爸爸為客家人，而當我們順勢理所當然的將她界定為客家人時，她卻說自己應該算是華人，因為在身分證上註記的是「華人」。雖說華人總歸算是越南的其中一個大民族，但很顯然的她對在華人之下的分類-客家血統的自我意識和認同已相當薄弱，似乎呼應了前段所述，華人第二、三代對於新社會環境的重構記憶，進而對華人原鄉文化認同逐漸淡薄。

當初嫁到台灣的契機是由於現在的丈夫當時陪同朋友到越南娶親，而華蓮正是新娘的好友，因緣際會下兩人彼此認識，進而相知相惜，終於於西元2000年嫁入台灣。華蓮回憶道，當時越南正在熱播臺劇「星星知我心」，大家羨慕極了劇中的場景配置，讚嘆著臺灣真棒，家裡居然還能夠擺放沙發等先進的物件。在嫁來臺灣之前，從未到過臺灣，對它的一切樣貌及想像就從電視劇中得知，因此在她的認知裡，臺灣是個進步、先進、便利的國家，一心期待著來到臺灣展開新生活。甚至這樣的期待大過於進入一個陌生的國度，必須面對未知的人、事、物的障礙及憂慮。

## 台灣生活

華蓮的夫家位在桃園市平鎮區，是一個客家家族，使用的客語為四縣腔，從公婆至丈夫所從事的職業皆屬藍領階級。而婆家的生活習慣保有客家文化傳統特色，秉持著刻苦耐勞、崇尚節儉的「硬頸」精神。就像丈夫自結婚前買下的一輛車，直到現在華蓮嫁進夫家十五載，仍舊以那輛車代步，充分展現了客家人勤儉的節操。平時的三餐飲食並未會特意要吃客家菜，但年節時，餐桌上一定會出現幾道代表性的客家菜餚，如：白斬雞沾桔醬、客家小炒等，婚後並沒有和婆婆同住，但為照顧方便，前幾年將婆婆接至家中同住了。

將嫁到台灣來之前，華蓮除了聽過這個地方之外，對台灣一點認識也沒有，但透過台灣輸出至越南的連續劇，初步的建立起華蓮對台灣的想像，想著到了台灣後的生活將會比在越南的生活水準要好許多。

來到台灣後，比起越南屬於熱帶季風氣候，一年四季又濕又熱，市區交通混亂又吵雜，台灣便利又秩序的交通，和不會過熱過濕的氣候都讓華蓮感到滿意並適應良好，但生活適應上仍然存在著部分困難的地方需要克服，那便是語言和飲食的差異。

飲食上，傳統的台灣家常菜華蓮都還吃得慣，但台灣菜餚有時會使用一些香料增加香氣，如八角，或是傳統小吃，像是臭豆腐，這些食物的味道令初來乍到的華蓮難以接受，但經過15年的生活後，現在華蓮已經能夠適應、接受這些口味並變得喜愛這些料裡了。雖然對某些台灣菜餚吃得不習慣，但若單就客家菜這部分，她反到吃得習慣多了，據華蓮表示，她覺得和家鄉的口味有相似之處，但客家祭祀時常出現的菜包、艾草粿等，這類口感黏黏的米粿食品，則因為在家鄉並沒有吃過這種口感的食物，所以無法接受，但經過長時間在台灣的生活後現在也可以接受這些食物了。

華蓮在嫁入台灣前已經學會下廚煮菜，雖然會因為想念家鄉味而自願自的做越南菜，但丈夫終究吃不慣，因此她還是要學習煮台灣菜，而客家人的極具特色和著名的客家菜也是必須學習的料裡項目，而她的學習對象便是她的婆

婆，雖然沒有一起同住，但是每當逢年過節回到婆婆家時，做為媳婦，華蓮自然是需要進廚房幫忙婆婆，而在一旁幫忙備菜、料裡的過程中，在婆婆的指導下一點一點的學起的台灣家常菜和傳統客家菜的作法，現在華蓮學會的客家菜已相當多樣，如：客家小炒、梅干扣肉、福菜燜桂竹筍、鹹湯圓等等，現在與婆婆同住後也常常做婆婆愛吃的長年菜。客家菜餚中不可忽略的最具代表性的還有醃漬文化，將蔬菜或曬乾或醃漬使其可以保存許久，這樣代表客家族群的飲食文化也透過婆婆的教導傳承至華蓮身上，她也學會了如何製作蘿蔔乾。

嫁入客家家庭，華蓮生活中免不了要使用的語言便是國語和客語了，然而華蓮在來台灣之前不論是客語或是國語，是一句也不會說的，當然更不用提識字了。但嫁至台灣後，透過生活中，不論是在家或在公司頻繁的聽和使用下，才一句又一句的靠著自己的能力，從比手畫腳到慢慢理解，逐漸學會說國語，並漸漸的越說越順。但是中文字的讀寫就無法如此順利，即便在台灣生活了15年，還是看不太懂中文字，僅能看懂一些些簡單的字，因此，當需要購買生活必需品時，便靠著所認得的幾個中文字和透過商品包裝來辨認和購買。

雖然在日常生活中以使用國語為主，與丈夫溝通時也是使用國語，但身在客家家庭中，不免還是有需要用到客家話的時候。即便不需要與婆婆同住，但平常探訪、過年過節跟著丈夫回到婆婆家時，還是有需要和只會說客語的婆婆溝通，故學習客語是必要的。

華蓮為越南的客家華僑，但是身為移民第三代的她並不會講客家話，不過她所居住的村子以華人居多，當中又以客家人最多，所以村子中能聽到一些客家話，故華蓮還可以聽得懂越南客語。來到台灣接觸了四縣腔客語後，雖然她覺得越南客語和台灣的四縣腔滿相似的，不過，越南的客語和台灣的客語，兩者的腔調仍存在一些著差異，而即便她可以稍稍聽得懂一點客語，但對她來說，學習台灣的客語未必比較容易，而且，生活中很大一部分還是使用國語居多，故就她而言，常用的國語還是比客語來得好學。

而客語也是她在生活環境中，慢慢學習、累積而學會使用的，現在她不論

是國語還是客語都運用熟練，隨著近年婆婆搬入同住，常常要與婆婆溝通，華蓮生活中使用客語的比例也提高了。

像華蓮一樣雖身為客家華僑後代但卻不會說客家話的華人其實在越南非常的多。林喜珍《越南南部華人的文化適應與族群認同：以三個華人社群為例》提到，經過漫長的定居，越南南部的華人呈現不同程度的語言適應，而明顯的改變趨勢是越南語話。其母語認同與語言使用習慣逐漸從方言轉成越南語；方言的重要性及使用範圍明顯縮小，甚至有衰弱的趨勢。第二代或第三代的華僑，在生活中常用的語言已不在是方言而是越南語，方言也僅存在與長輩溝通時，但若不與長輩同住或是長輩已不在，那麼可能對於方言是完全不熟悉。

深受中國文化影響的越南，其文化特徵與東亞民族非常接近，是東亞文化圈的一部分，故慶祝的節日慶典不少也都是中國的傳統節日，如：農曆年、中秋節，由於是華人家族，雖然也有受到越南文化影響但仍保有一些中國的傳統慶祝方式。以過農曆年為例，過年時在越南會吃四方型粽子，但家裡也會自製年糕、貼春貼。因此節慶和習俗與相差不遠台灣，所以這部分並未造成華蓮適應上的困難。

在越南也很重視祭拜祖先這件事，家中會設置祖先的牌位，祭祖的次數滿頻繁的，祭拜的時間跟台灣也差不多，像是過年、元宵節、清明節、端午節和中元節都是需要祭拜祖先的，祭祀時需要準備的供品有雞、豬肉和蛋，據華蓮的說法，祭祀時都是男生才參加，女生是不會參與祭祀過程的，不過他們家的作法則是會請師父到家中進行祭祀活動。因此，嫁到台灣後對祭祖這是滿習慣的，但客家人有屬於自己的傳統。

客家民族是一個相當注重倫理親情的族群，對祖先的祭祀相當重視，其的目的在感懷先人，惕勗自己，要奮地繼承祖業，不可使自己的言行不正而使上代祖先蒙羞，愧對先人。而客家人掃墓時傳統攜帶的祭品有三牲醴、發粿、墓頭紙、香燭、金銀紙和爆竹等，牲醴要用全雞，不可用扁嘴的鴨或鵝，要有發粿，或艾粿、紅粿。華蓮的夫家掃墓時需要準備的東西也差不多都是這些，但她較少會負責準備，因為婆婆本身便相當重視這件事，都還是會自己親自採買

準備，但華蓮都還是會隨著丈夫一同到家族祠堂祭拜，久而久之的注意著，她也大概知道家族祭祖時應該準備哪些供品。

### 越南菜與越南話

華蓮從2000年嫁來台灣也過了十幾個年頭。沒有哪個嫁出去的女兒不會想家，何況是一個遠從越南嫁來異國的女兒，面對一切與家鄉不同的台灣，想念格外的深刻。在想念越南的時候，華蓮會做越南料理來撫慰想家的心情，雖然丈夫和兒子對於越南菜不怎麼捧場，但是酸辣湯似乎很對丈夫的口味。後來慢慢能適應台灣的生活，加上丈夫與兒子對越南菜接受度也不高，華蓮也越來越少做越南菜了。

華蓮嫁到台灣後，要生活下去就必須學習新語言，她努力的學習說國語、學習看字，雖然現在閱讀對她來說還是有點吃力，但也就這樣慢慢的摸索，慢慢的學會說國語。在家裡華蓮是說國語，與丈夫兒子溝通也是使用國語，因為丈夫與兒子都不會說越南話，而兒子從小就是用國語溝通，所以並不會說越南話。

跨國婚姻下的問題-孩子的語言教育，孩子是否能成為雙語人？

成功大學台灣文學系陳君《跨國婚姻和語言的初步研究 -比較台南市日籍和東南亞籍配偶家庭》提到，影響第二代是否成為雙語人的關鍵原因是目標語言在家庭或是社會中所佔有的相對的地位，左右雙親對於其第二代的語言教育態，選擇性的傳承語言。東南亞籍配偶在母語傳承上，普遍認為國語為首要學習語言（因為生活上會用），母語可以等到想學再學，但往往錯過學習的黃金時間。很大原因是在台灣社會中，東南亞語言屬於低位階語言，外籍配偶就可能認為孩子沒有必要或價值去學習。

華蓮嫁來台灣後，所有的東西都須從頭學起，來適應台灣的生活。但另一方面，越南的部分有意無意地被隱藏了起來，或許是忙著適應台灣生活，也可能是因為身為一個嫁進來的媳婦，跟從夫家文化而隱藏。但華蓮其實一直都很想要將越南分享給丈夫及兒子，等到他們想要學習的那天，她會很樂意且很開心的把所有的一切都教給他們，一起認識她的故鄉-越南。

## 結論

從訪談華蓮的過程中，可以看見外籍配偶嫁到台灣後面對一切陌生環境所做的感變，無論是生活上的適應，或是心靈上的調適都是需獨自一人努力。華蓮是越南華人，因此在適應台灣的生活上並沒有遇到太大的阻礙，另外祖先為客家人，所以對於學習客家話上阻礙又稍微小了一點。但是每個外籍新娘都剛好這麼幸運能快速地適應台灣生活嗎？

「如果再給你一次選擇，你會選擇來台灣嗎？」華蓮回答會，因為台灣很方便，人也都很好。就算與原鄉的生活不同，畢竟嫁進台灣也已經10多年了，也已經習慣這裡的生活與環境了。

## 資料參考

林喜珍（2015）。越南南部華人的文化適應與族群認同：以三個華人社群為例（學位論文）。取自臺灣碩博士論文系統。

陳麗君（2007年10月）。跨國婚姻和語言的初步研究 -比較台南市日籍和東南亞籍配偶家庭。「跨領域對談全球化下的臺灣文學與文化研究國際學術研討會」，臺灣成功大學。

客家飲食文化 陳秀琪整理

中華民國客家委員會全球資訊網Hakka Affairs Council

<http://www.hakka.gov.tw/>

<http://www.backpackers.com.tw/forum/showthread.php?t=10078&page=3>

# 礁客·嬌客

王秋雲、邱宇綦、陳虹菱、廖心瑜

## 大綱

我們選擇與新竹市東區南大路上的永和豆漿的老闆娘－商小姐，進行訪談，商小姐是中國人，因親戚介紹而嫁來臺灣，丈夫是苗栗客家人，因緣際會現於新竹開店工作。這份訪談主要是依商小姐給的家鄉資訊進行深入的文本資料探查，並且以商小姐的經歷架構出屬於商小姐的人生史，藉此研究族群間的差異，報告內容主要分為三個部份：族群、婚姻、現狀生活。

首先，族群部份描寫商小姐的家鄉－中國福建省福清市沙埔鎮赤礁村，其中藉由商小姐傳達的資訊進行文本調查，探尋商小姐的族群；第二部分，婚姻，人生主要有四大轉折點－出生、成年、結婚、死亡，結婚意指一個人將與另一位沒有血緣關係的人共組家庭，即將邁入下一個階段的步驟，而婚姻，則是這一場結合的延續，一個外籍新娘帶著不同的文化與丈夫共組家庭，將可能對一個人帶來極大的衝擊，忍受的不只是語言溝通的問題，當視野、價值觀、文化，抑或是習俗……等等，日常的習慣不再是那麼熟悉，甚至通通變得不同的時候，一個外籍人士該怎麼去適應並且生活？

最後，現況的部分，已經生活幾年的外籍人士逐漸浸染新土地的文化，一開始的不適應被生活削去了痕跡，移動的根札入新的土地吸收養分，並且從此定居；當一位外籍人士汲取了不同的養分，她的想法又是什麼？以此為構想，進行對商小姐的訪談以及文本資料探查。

## 族群

商小姐，本名商妹妹，近期有意改名商婉媗，家中排行老么，上有兩位哥

哥，在國中畢業後就出外工作；由於家鄉是位於適合養殖的淺海灣澳，所以家裡主要是做沿海的養殖業，但近幾年父母親年事已高，都已經選擇退休在家休息；近年來，因為民眾對於像是海



帶、紫菜、海瓜子…等種類的需求量提高，所以當地產業增加這些類型的養殖漁產；而從產業方面，也延伸出當地的信仰—媽祖。商小姐家鄉主要祭祀的神明是田府元帥，據商小姐所說，他們商姓聚落以田府元帥為主要的信仰。

商小姐的故鄉位於中國福建省福清市沙埔鎮赤礁村，福清市本身處中國西南沿海，屬丘陵地帶，當地有名的觀光景點—石竹山，在商小姐記憶中尤為深刻，石竹山山腳下的山道院供奉何氏九仙君，於道教是重要的神祇。赤礁村坐落在福清市區南方，是屬整個福清市較為中間的位置，村內主要有商、楊、陳、林四大聚落，近幾年則是因為政策關係，本來各據一方的聚落重新被集中在村中，村內的一些機構也重新被整合過，而主要的信仰則以各個聚落為主，因當地擁有漁業的緣故，因此也具媽祖的信仰。

當初在得到第一次訪談資料時就對商小姐的姓氏產生濃厚興趣，在得到更多資訊後，便開始著手進行文本翻查，後來發現商小姐的祖先最遠可以追溯到商朝，商王的後代分封諸侯國，以國為姓氏的有殷氏、日氏、空桐氏、稚氏，還有北殷氏，而商小姐的祖先這一國則是姓商，是屬於留在商朝國都繼承王位的世子這一支，這是非常久遠的追溯；而福建赤礁商姓的歷史則要追溯至當初赤礁村的選址，然後是商當，當公來此定居後，商姓才在這裡發展，商氏自古建功立業，宋、元、明朝皆繁盛，明朝時有位叫商輅，是明朝唯一一個三元及第者，但是此後赤礁商姓似乎就不再為出頭的人物，便沉寂下來。

商小姐在1982年出生，由於並不是距今太遠，記憶中的故鄉景象與臺灣其實沒有什麼特別不同的地方，基本上都是屬於高、矮樓房，不過對於福清市市區的改變印象極深，在她的成長過程中，看著原先的低矮樓房逐漸地轉變為高



樓大廈，現在幾乎沒有舊區可言，她認為比較起來就跟臺中差不多；家鄉景象與臺灣較大的差異是在有關信仰的部份，臺灣的宗教信仰十分盛行，且廟宇的種類數量也相當豐富多元，然而對比之下商小姐家鄉的廟宇數量則非常少，因為他們很少拜拜，通常只有在特別的日子，像是三節—春節、端午、中秋的時候才會拜拜，另外，田府元帥是比較偏向土地公的性質，初一、十五會拜，其他像是清明節就只是單純掃墓，中元節不如臺灣會擺桌、架棚，買很多零食飲品祭祀鬼神，他們祭祀的對象以神明為主，比較沒有鬼神的信仰。

## 婚姻

當初會從故鄉遠嫁來臺灣，其實是因為親戚幫忙牽的紅線，那時親戚在臺灣工作時認識了商先生的先生，是一位客家人，並且將其介紹給商小姐的父母，在父母的准許下，才跟先生以電話方式和網路相互連絡，將近一年後才決定結婚，家中父母對商小



姐的婚姻十分樂見其成，但是因為當時的政策因素，商小姐以及她的家人並沒有機會前往先生家中一探究竟，主要是雙方在決定結婚後，日子訂於2006年10月，由先生隻身前往商小姐的故鄉，與她結婚；結婚隔天，則是由先生帶著商小姐來到臺灣，試著問商小姐這樣遠嫁台灣會不會非常緊張、擔心她能否適應新的環境，商小姐想了想說其實真的沒有，也想不太起來自己當時有沒有很擔心適應問題，而是比較害怕過海關時的面談，因為若是面談沒有通過將會被直接遣送回去。

面談的相關事項主要是依《大陸地區人民申請進入臺灣地區面談管理辦法》，這個面談不只是針對跟商小姐一樣的外籍新娘，包含商小姐的先生都要先進行過面談，只要有一方的面談不通過，則外籍人士就會在十天內被遣送回去，他的許可相關證件也會被撤銷或廢止，面談內容主要牽涉到身分資料、來臺原因…等等，內容都會由面談人員當場製作面談紀錄，並且全程錄音，必要時，還得全程錄影。這些在境外面談之面談紀錄都會製作成二份，一份由面談處所保存，另一份跟錄音、錄影資料，會附在申請書上依同存至境管局。

由上述的描寫，面談的狀況可想而知；順利來臺後，為了慶祝結婚，參考良辰吉日，選定於2月的某天中午安排小型宴客，地點就在先生家附近的活動中心，原先有準備小禮服，但是因為剛好那時逢近親喪事，為了避免相沖，所以到最後並沒有穿上，而是以簡單的方式結婚，且過程中其實沒有特別按照客家傳統的婚姻習俗；結婚證明是等到來臺之後才去作登記；婚後的生活就像俗語所說的「嫁雞隨雞、嫁狗隨狗」，一開始跟著丈夫在臺中開店，但是生意的收入不如預期，隨後藉由親戚介紹，前往基隆發展，不過因為氣候的緣故沒有久留，輾轉搬來新竹，目前在此定居、開業。

在飲食上，因為地區性跟臺灣極相似，但是年夜飯上沒有所謂的長壽菜，在口味上也比客家菜還要再清淡一些，不過商小姐也有提到一些客家菜，像是薑絲炒大腸、客家小炒，她都蠻喜歡的；在醫療保健方面，商小姐對臺灣的健保制度讚譽有加，不論是在衛生環境上，還是制度上的幫助都令她印象深刻；商小姐還有提到，臺灣的政治文化很特別，每每到了選舉期間，就會發生許多口水戰，那是她在故鄉從未看過的；此外，商小姐表示來台之後曾參加過別人的婚禮，當時第一次見到電子花車，覺得十分新奇，也很有趣。

遠渡而來的商小姐，對於生活中多多少少還是有些許不適應的部分，但是幾乎較多是關於和先生之間的相處。目前家中育有一女一男，由於先生是客家人，在生活中，小孩時常與奶奶相處互動，耳濡目染，漸漸能理解客家話的含意，但目前還無法用來交談。在詢問過後，我們得知先生家裏幾乎是完全的苗栗客家人，我們也曾思考商小姐與先生家庭之間語言溝通的問題，不過商小姐

表示其實還好，因為長輩在家裡也都會說普通話，交談上並沒有太大的障礙。

唯一可惜的地方是，商小姐遠嫁來臺灣之後，要回娘家探望家人並非如此便利，且家庭中有了兒女之後，非常顧及孩子們的身體狀況，幾年前，曾經帶孩子回娘家生活了一小段時間，但後來發現孩子們並不能適應當地環境，便只好打消連同孩子一起前往的念頭；現階段是決定每三年要回娘家一次，像是今年過年就會回家探望家中的長輩。

## 現況

商小姐是一個比較務實的人，很多事情還是以現實層面為優先考量，能夠過安穩的日子就再好不過了，當初剛來臺灣的時候就跟著先生一起生活，我們有個疑問是為什麼會直接選擇「永和豆漿」作為經濟來源，後來才知道，這是先生本來的工作，於是他們也就順其自然的開業。商小姐以前雖然不曾做過餐飲業，但是小時候為了貼補家用，曾有過收銀方面的工作經驗，後來藉由表姊的介紹到廈門從事半導體相關的產業，也因此離開家鄉幾年。



現在的生活重心以家庭為先，平日是在小孩就讀的學校擔任團膳阿姨的職務，主要是可以就近照顧孩子，也能夠配合孩子上下課的時段，其餘時間就在先生的店裡幫忙，雖然商小姐認為日常工作有些辛苦，卻也覺得很充實。在臺灣，一有時間也會出門旅遊，像是日月潭、故宮，有次也跟著先生家裡一起環島，不過最常去的地方還是先生的老家，多陪陪長輩。

關於兒女教養的部分，是跟先生協調好一同來負責，沒有以誰為主，只要有一方有空就幫忙照顧孩子，附近的鄰居也會在他們忙碌時幫忙照看。對於孩子的學習，算是承她家裡的習慣，採取比較放任制的學習模式，商小姐認為，如果孩子能讀好書，將來有能力去選擇自己想要做的事情，那是再好不

過，但是，若孩子無法或是沒有意願，那也沒有關係，因為生活還是得持續下去，只要孩子能安穩、健康地長大，那她就別無所求了。

自結婚以來，商小姐幾乎就一直在臺灣生活，這段期間只有一、兩次回家鄉省親，除此之外，父母也曾來到臺灣，探望她目前的生活狀況，而兩位哥哥則是因為工作繁忙的緣故，還沒有機會來臺。

## 總結

透過這次的機會，讓我們有這個緣分能夠與一位外籍配偶接觸、結識，探討她來到台灣的生活，以及了解與客家族群文化的相處狀況，因為接受訪問的商小姐來自福建，藉由訪



談，我們了解到福建當地習慣、飲食、語言…等等，和台灣的差異其實不大；商小姐也認為來台灣這麼多年，並沒有遇到什麼特別不適應的地方。事實上，外籍配偶到台灣定居生活並不是我們想像的簡單容易，對於新住民要融入一個新環境來說，語言這方面會是很大的問題，若恰巧語言不通，在溝通上就會碰到許多障礙；除此之外，還可能會遇到更多與原先文化差異的地方，例如宗教、禁忌、風俗民情…諸如此類，雖然商小姐在適應生活的方面問題不大，但還是會有令她感到困擾的部分，像是和家人的見面次數變得相當少，雖然掛念福建故鄉的家人，但卻因為擔心小孩無法適應，以及經濟方面的考量，讓商小姐只能折衷地選擇大約三年返鄉一次；不只是商小姐而已，這也常常是許多外籍配偶會擔心的問題。

最後，我們誠摯地感謝多次配合訪談的商小姐，當初詢問她是否願意受訪時，很直接就答應了，連在應答方面，也幾乎知無不言，只要是她理解的問題就會盡她所能地回答，並且耐心解釋，對於很多問答上的配合，十分感謝；再來，我們要感謝「族群關係」這門課程，不是一味地灌輸文本的知識，而是讓學生走出教室，親自與課堂文字中的人們接觸、交流。

## 圖片來源

[https://www.google.com.tw/url?sa=i&rct=j&q=&esrc=s&source=images&cd=&cad=rja&uact=8&ved=0ahUKEwj\\_1OSQsZXNAhVklYaYKHaM1Bp0QjRwIBw&url=http%3A%2F%2Fblog.renren.com%2Fshare%2F239358170%2F10018550850&psig=AFQjCNEjJtoFjEMWr1FmBquENakUtZXYZw&ust=1465370627615855](https://www.google.com.tw/url?sa=i&rct=j&q=&esrc=s&source=images&cd=&cad=rja&uact=8&ved=0ahUKEwj_1OSQsZXNAhVklYaYKHaM1Bp0QjRwIBw&url=http%3A%2F%2Fblog.renren.com%2Fshare%2F239358170%2F10018550850&psig=AFQjCNEjJtoFjEMWr1FmBquENakUtZXYZw&ust=1465370627615855)

<http://www.171761.com/shizhushan/tupian/>

# 台灣新住民教學教材中的文化分析

黃玉萍

## 摘要

近年來的國際社會發展，使得全世界的人口遷移流動日益頻繁，根據內政部移民署資料統計，截至2015年3月底，外籍新住民在台人數已達50萬468人（包含大陸、港澳地區新住民）。而當中有超過15萬265位新住民為東南亞及其他國家（如：日本、韓國……等），因此針對新住民在台灣攸關生活的華語教育成為迫切需求。而近日關於華語教學的討論當中，不僅僅在於功能、結構方面的觀念，其核心在於文化的意識已受到普遍的共識，目前不論是在華語教學詞彙或是語法的教材編寫與教學上，都有大綱可循，然而文化內容，因為文化大綱未能制定，對於華語文教學與教材設計上的文化融入存在困擾。

本研究分析新住民的華語教材編寫，其中所設定的文化背景，文化內容與順序安排，研究方式藉由歸納與分析比較教育部編輯發行的六冊《成人基本識字教材》，一方面可以得知文化內容在語言學習中的融入情況，另一方面也檢視學者提出的理想文化教學內容，是否達成需求。藉由採用內容分析法，先透過文獻蒐集與探討，建立分析類目與分析單位，編製研究工具；經過分析後，歸納研究發現，做成結論，並提出建議，以作為日後編輯外籍配偶教材之參考。

研究結果發現：《成人基本識字教材》以新住民自身的生活為出發點的需要層次作為編排的考量，而在文化內容的編排集中於第三冊，各冊教材的文化內容分配不均，也有少部分文化內容，對於學習者生活經驗缺乏相對應的完整認知介紹或是過於艱深。教材的編撰，在內容的主題，以專家意見或該縣市的教育主管的教育理念、編撰者主觀認定為依歸，相較之下未實際進行學習者的需求評估。

以此文透過具體文化內容的分析比較，提供華語教材編寫時文化內容的融入教材的參考，以期能提供文化內容融入教學或教材編寫的思考方向。

## 第一章 緒論

### 第一節 研究動機與目的

時代的演變之下，國際之間的人口遷移頻繁，跨國婚姻成為常見的現象，截至2015年3月底，根據內政部移民署資料統計，外籍新住民在台灣的人數已達50萬468人（包含大陸、港澳地區新住民），對於新住民而言，來到台灣需要適應的生活風俗，除了在原先所生活地區的語言學習外，台灣各公私部門所提供的華語教學，成為協助他們在新環境之下，熟悉與適應台灣生活的重要需求。

語言是保存和發展人類遺產的重要工具，其中的核心正是文化，由文化而生的語言與文字，隨著其他的表現方式，圖像（標誌）、肢體動作（握手）、行為解讀（贈禮），因而詮釋理解世界的人事物，也因此，語言學習成為一把鑰匙，理解了不同地方的文化風俗。

近日以來，政府各部門在全台灣各地紛紛成立課室授課，並且陸陸續續為新住民發行各種因應生活所需的華語教學教材，目前針對新住民發行的各種華語教學教材當中，主要受到推廣與使用的，有由新北市政府所發行的《新住民基本學習教材》，教育部發行的《成人基本識字教材》，其中內容在語言教學之外，也不乏提及許多台灣當地的文化內容。本文以教育部發行的《成人基本識字教材》作為分析主要題材，進行分析與探討。

劉珣(2000)指出若想要學好一門語言，就必須去學習該語言所蘊含的文化，任何人都不能孤立的去學習某一種語言，而不去了解或學習其中承載的文化。<sup>1</sup>以文化導入對新住民的華語教學的方向確立後，另一個要點為：文化的內容是什麼？對新住民的教學當中是如何的文化教學？這些文化教學的內容該

1 劉珣。《對外漢語教學概論》。北京語言文化大學出版社。2000年，第12頁。

如何安排順序？最後則是如何進行新住民華語教學中的文化教學。

藉由探討這樣的問題，以期能夠在編製未來新的對非母語學習者生活教材時，作為其中文化教學內容認知上的參考。

## 第二節 研究方法

本文要旨為討論新住民華語教材中的文化內容，基於研究主題、研究對象與特性，採用內容分析法(content analysis)進行研究。內容分析法亦稱為資訊分析(informational analysis)或文獻分析(documentary analysis)。楊開煌(1998)的內容分析法是將質化的研究素材轉為量化的方法，在傳播學界以及社會科學界均有相當多的定義，不過總體說來，內容分析法是一種注重客觀、系統的研究方法，定量描述傳播內容的一種方法<sup>2</sup>，根據王文科(2010)表示，1950年代提出的內容分析定義屬於傳統的或量的假設考驗定義，偏愛採用高度結構化的內容分析技術，內容分析的結果常以含有次數或百分比的圖表呈現。然而內容分析運用於教育研究時，對於改進教育或社會的食物方面，已經增添重要知識方面都有其效能，因此質的研究也是可採用的技術內容分析法應用於教育研究領域有以下幾項目標<sup>3</sup>：

1. 描述現行的實際業務或條件
2. 發現重要的或有趣的若干問題或主題關聯性
3. 發現教科書或其他出版品內容的難度
4. 評鑑教科書導入偏見或宣傳成分
5. 分析學生作業錯誤格式
6. 指認作家的文學風格、概念或信念
7. 解釋可能引發某項結果、行動或事件的有關因素
8. 分析用來代表個人、政黨、機構、國家或觀點的象徵符號

2 楊開煌。1998年，《中共研究中的內容分析法及其爭議與反省》。東亞季刊。第2-28頁。

3 王文科。《教育研究法》。台北市：五南。2010年

### 第三節 名詞釋義

就文化內容而言，有許多學者討論過，最具代表性是英國文化學家泰勒(2005)所提出的內容：文化或文明，已廣泛的民族學意義來說，是包括全部的知識、信仰、藝術、道德、法律、風俗，以及作為社會成員的人所能掌握和接受的任何其他的才能和習慣，以上總括項目的複合體。<sup>4</sup>日後，其他學者也提出了各種不同的角度對文化的定義，李曉琪(2006)指出關於文化的定義，據統計有二百多種。<sup>5</sup>對海外華語教學的研究當中，關於文化教學的部分，其中學者張占一(1990)首先將文化分成知識文化和交際文化。所謂的知識文化，指的是兩個文化背景不同的人進行交際時，不直接影響準確傳遞資訊的語言和非語言的文化因素。所謂的交際文化，指的是兩種不同文化背景薰陶下的人，在交際時，由於缺乏有關某詞、某句的文化背景知識而發生誤解。這種直接影響交際效果的文化知識，稱之為「交際文化」。<sup>6</sup>這樣的文化分類方式也獲得其他學者如趙賢州<sup>7</sup>、呂必松等人認同。呂必松並且進一步為交際文化建立新的界定：交際文化也可以理解為，隱含於語言系統中作為反映一個民族的價值觀念、是非標準、社會習俗、心理狀態、思維方式、審美情趣等等的文化因素。由於隱含在人的行為模式之中，因此當中的人們往往無從察覺，但藉由不同的文化進行對比之後才能發現其中的特徵與差異，從中發覺當中的「文化規律」，除了趙賢州、呂必松、張占一等學者的對於以知識文化和交際文化進行分類方式，亦有許多針對進一步將文化教學融入對外華語教學體系當中的研究，並且逐漸受到重視。陳光磊(1997)提出把潛在的、融合於體現於語言系統之中的文化內容顯露於語言層面之上，便於在教學中加以說明，易於學習者理解和掌握，提出語構文化、語意文化和語用文化之劃分。語構文化指語言

4 愛德華·泰勒。2005年，《原創文化》。連樹生譯。廣西師範大學出版社。第1頁。

5 李曉琪。2006年，《對外漢語文化教學研究》。北京：商務印書館。第2頁。

6 張占一。1990年，《試議交際文化和知識文化》。《語言教學與研究》。第三期，15-32頁。

7 趙賢州。(文化差異與文化導入論略)。把交際文化的內容概括為以下12項：(1)文化背景不同產生的無法對譯的詞語；(2)某些層面意義有差別的詞語；(3)詞語使用場合的特異性；(4)褒貶色彩不同的詞語；(5)潛在觀念差異；(6)語言資訊差異；(7)含有民族特殊文化傳統資訊的詞語；成語典故、名言名句等；(9)詞語中反映的風俗文化資訊；(10)有特定文化背景意義的詞語；(11)語言結構差異；(12)其他因價值觀念、心理因素、社會習俗所造成的文化差異。

結構指語言結構本體所包含和顯示的文化特點。語意文化是一種語言系統所包含的文化內容和體體現的文化心理。語用文化只使用語言的文化制約，語言運用同社會情境和人際關係相聯結起來所必須遵循的規則。<sup>8</sup>此外，也有多位學者先後提出相關研究，呂必松(1987)、常敬宇(1986)、畢繼萬(1986)、陳光磊(1987)、胡明揚(1987)等位，發表有關文化背景或文化因素運用對外漢語教學的作用和地位。

本文對所探討的教材的文化內容，以學者張占一和陳光磊的文化內容分類方式為主加以整合。教材中的詞彙的文化性判定依據參酌王德春、胡明揚和婁毅等人的觀點擇取。王德春(1990)認為含有文化的詞彙應具備下列條件：

1. 反映我國特有的事物，並沒有其他特殊色彩的詞語；
2. 有特殊民族文化色彩的詞語；
3. 有特殊歷史文化背景意義的詞語；
4. 成語、諺語、警語、格言、歇後語等；
5. 具有民族特點的習慣系寒暄用語；
6. 民族文化所賦予的具有修辭意義的人名；
7. 兼具兩種以上國俗語言的詞語。<sup>9</sup>

胡明揚(1993)則將能夠體現文化詞語的條件歸納為以下幾點：

1. 與特定的自然地理環境有關的詞彙；
2. 與特定的物質生活條件相關的詞彙；
3. 與特定的社會和經濟制度相關的詞彙；
4. 與特定的精神文化生活有關的詞彙；
5. 受特定的風俗習慣和社會心態制約的詞彙；
6. 受特定的認識方式影響制約的詞彙。<sup>10</sup>

婁毅(2006)則認為選取在某領域公認的最具代表性的文化內容，以能引起學生興趣的內容為方向而提出下列內容：當代中國社會、傳統中國、文化觀念

8 陳光磊。1997年，〈關於對外漢語課中的文化教學問題〉。《語言文字應用》。第1期。

9 王德春。1990年。《漢語國俗辭典》。河海大學出版社。

10 胡明揚。1993年，〈對外漢語教學中的文化因素〉。《語言教學與研究》。第4期。

及哲學觀念。<sup>11</sup>

綜觀以上，本篇論文整理以上三派對於對外教學教材中的文化詞語之認定方式，劃分十五個類別，如表1：

表 1 文化語詞分類

主 題	種 類
姓名	字號、姓名
藝術	戲曲、書法、工藝技術、武術和運動
飲食	茶、酒、各地名菜
服飾	旗袍、馬褂
文學	民謠、故事傳說、詩詞歌賦
重要人物	歷史名人、當代名人
社會關係	長幼關係、家庭成員
風俗節慶	生肖、占卜、節慶
國情政治	基本國情、民族、歷史
地理概況	自然景緻、城市簡介、名勝古蹟、建築
價值觀念	重男輕女、中庸之道、以和為貴
語言文字	漢字、方言
學術科技	學術思想、發明創造
語用文化	日常交際用語、招呼語、稱呼語、道歉、道謝、接受、拒絕等等
語意文化	褒貶色彩不同的詞語、含有民族特殊文化傳統資訊的詞語、成語典故、名言名句等。詞語中反映的習俗文化資訊、有特定文化背景意義的詞語

由於各方面的學者對於文化內容的分類依然存在不同的見解，恐非立刻可以得到共識。就以目前的分類方式不論是張占一或是陳光磊都有其優缺點，但為方便研究進行採取折衷方式。

而文化詞語的分類亦存在著相同的問題，可以藉由王德春、胡明揚、婁毅等位學者的研究卻之一二，例如「年夜飯」應歸屬於節慶文化、或是飲食文化，難以令人分辨，除此之外，外文化的詞語也有時因為具有其他異義而無法精確歸類，比如「城府」，在一般情況原意是指一個城市或一家府院，但若是用以與人做描述，特指人們在待人處事時的心機。此外如親屬稱謂是否為文化詞語亦有其標準，如爸爸、媽媽等中外語言都有其對譯的詞語，不列入文化詞語，但姨婆、舅媽、表妹、叔公等等為漢語中獨一無二的親屬稱謂，則視為文

11 婁毅。2006年。(關於AP漢語與文化教材文化內容設計的幾點思考)。《語言文字應用》。

化詞語。學者王德春和胡明揚對文化詞語提出必須是在語言當中，有獨特而強烈的文化性才列為文化詞語，也作為本文判別教材中是否為文化內容的語詞依據。

而詞彙統計次數上，以上述認定的文化詞語出現在課文中的內容唯一計次的依據，但在同課課文中若出現重複二次或是二次以上則以一次計次，不同課文則分次計次。此外，若出現改編成語故事，雖以白話語體書寫呈現，然則實際呈現內容為介紹成語及其典故與文化意涵，估視為成語計次。

#### 第四節 章節架構

本節就題旨闡述研究的章節架構及其內容，做一整體概括性的說明如下。第一章為緒論第一節闡述研究動機與目的，先敘述時代背景之下的社會，新住民成為台灣人口結構中的重要組成，整體環境之下的文化調整適應與學習，成為台灣政府主要的協助方案之一，就所使用的教學教材，探討教學與文化學習。第二節研究方法，以文獻回顧法，透過相關政府單位出版的教材及個人、學者、團體的相關學術理論的探索的文獻資料交叉比對、統整，作為研究重要步驟與基礎。第三節名詞釋義，說明文化在學界當中的定義與分類，並以目前各家論點所長，概略以十五項文化名詞作為劃分。第二章為教材選取及概述，討論所擇取的教材，教育部發行的《成人基本識字教材》，介紹當中的概念與編輯結構，第一節的部分說明教材編纂，整體教材編輯架構分層設計，由自身作為相關議題，依次往外發展，由近而遠。第二節的部分，以歐洲共同語文參考架構Common European Framework of Reference以下簡稱CEFR的分級標準對《成人基本識字教材》課文進行分級語言分級參考。第三章以教材內容分析為主，第一節從《成人基本識字教材》各冊內容編排字彙，來看教材所占文化因素項目比重，並且歸納與分析在各層級的分冊內容中的文化項因素項目分配。第二節論述各冊編排的文化落點與特色，以及其中包含的優缺點。

第四章為本篇內容結論與結語，呈現《成人基本識字教材》各冊文化內容結果，以及提出分析和參考建議。

## 第二章 教材選取及概述

### 第一節 教材選取與編纂結構

本文以教育部發行的《成人基本識字教材》作為分析研究對象。《成人基本識字教材》為教育部為協助新住民、本國失學民眾以及其他外國學習者有系統學習華語文聽、說、讀、寫、計算等識字能力以及跨文化適應所編纂，教育部過去於93年編訂的教材由於年代久遠以及內容陳舊已不適用，因此委託新北市政府教育局重新編訂6冊「成人基本識字教材」課本及習作，內容貼近生活，加註注音，易學易懂，還融入多元文化的內容，益於增進國際了解。

此外，因應多元管道學習，教育部配合成人基本識字教材，還有線上檢測系統(<http://210.240.187.23/foreign/index.php>)，讓學員自我檢測，也能掌握學習成效，教材已在教育部員工消費合作社、五南文化廣場、國家書店、三民書局及國家教育研究院等配售點販售。

《成人基本識字教材》是由教育部社會教育司編纂，為助於教學與學習，教材建立系統劃分及架構，一共分為初級、中級、高級三種，每種共分有一、二級，共六級，每冊三個單元，每單元三課，一冊共有九則課文，整套教材一共總計五十四則課文，內容設計針對母語為非華語的外籍人士編輯，重點在訓練學生的基本發音、語法及常用字彙，著重日常生活的會話，採用注音符號中文拼音與漢語拼音並列，課本、習作全部加註注音符號，為讓識字班的新住民更融入臺灣生活，教材內容包含：我的證件、學習做父母、人際關係、節慶文化、認識臺灣等，還設計線上檢測系統，讓學員可以線上自我測試。

下表為成人基本識字教材六冊的課文單元與課文名稱。藉由下列表中的課文章節能觀察到，新住民成人基本識字教材的內容主題設定在移民、婚姻家庭、就業生活方面。其中比例多半著重於生活事物上面的須知、權利義務以及辦理等。

表 2 成人基本識字教材六冊的課文單元與課文名稱

冊數	課文字數	單元內容	單元課文
初一級	50-100字	自我介紹	1.注音符號與數字 2.我的家 3.我的生活
		我的證件	1.居留證和身分證 2.駕駛執照和健保卡 3.金融卡和信用卡
		食物與購物	1.異國美食 2.健康的飲食 3.購物達人
初二級	100-150字	優生保健	1.新手媽媽 2.坐月子 3.寶貝的誕生
		學習做父母	1.家庭守護網 2.寶貝上學去 3.家庭聯絡簿
		人際關係	1.幸福三代情 2.我的鄰居 3.歡喜你我他
中一級	180-230字	民俗節慶	1.團圓中秋夜 2.歡喜過新年 3.五月五過端午
		節慶文化	1.清明與祭祖 2.傳統藝術 3.智慧的諺語
		認識台灣	1.台灣面面觀 2.繞著台灣跑 3.計畫去旅行
中二級	250-300字	就業服務	1.職業訓練 2.求職就業 3.創業諮詢
		就業須知	1.勞工權益 2.職業安全 3.樂在工作
		金融理財	1.金融機構 2.財務管理 3.謹慎投資
高一級	300-400字	安全生活	1.居安思危 2.安心專線 3.醫療資源
		就業生活	1.公德心 2.人民公僕 3.學習好去處
		民主生活	1.中央政府 2.地方政府 3.選賢舉能
高二級	350-420字	科技生活	1.生活科技 2.悠游網路 3.媒體素養通
		多元文化	1.信仰與宗教 2.超級奶爸 3.四海一家親
		幸福人生	1.一輩子的好朋友 2.快樂當志工 3.環保愛地球

## 第二節 語言分級參考

本文以歐洲共同語文參考架構Common European Framework of Reference 以下簡稱CEFR的分級標準對《成人基本識字教材》課文進行分級，是歐洲委員會(Council of Europe)在2001年11月通過的一套建議標準，為歐洲理事會組織各成員制定語言在評量架構和教學指引、學習、考試、教材所提供的基準。其政治與教育上意義在於可用來評估語言學習者在所學語言的成就，同時也給予教育評估方針。CEFR對於學習外語能力的分級描述廣泛而完

整，以學習者語言程度分成三的階段，基礎使用者(basic user)、獨立使用者(independent user)、精熟使用者(proficient user)3個階段，以及分為6層等級，基礎級(breakthrough)、初級(watstage)、中級(threshold)、中高級(vantage)、高級(effective operational proficiency)、精通級(mastery)。各等級當中又命名A1、A2、B1、B2、C1、C2，並透過分級建立總體分級標準。

表 3 共同參照等級-總體能力說明

程 度	級 數	說 明
精熟使用者 proficient user	C2 精通級 mastery	能毫無困難且完全了解所聽語所讀到的訊息。能由不同的口頭或書面訊息做出摘要，重建要旨以做有條理地呈現。能自然、流利、精確地表達自我，甚至能在更複雜的情況下，精準分析當中的細微差異。
	C1 流利級 effective operational proficiency	能了解多智識領域且高難度的長篇文字，認識隱藏其中的深意。能流利隨意地自我表達而不會明顯露出尋找措辭的樣子。對社交、學術及專業的目的，能彈性地、有效地運用語言工具。能清楚地針對複雜的議題，創造出清晰、結構完整且詳盡的內容，顯示其有效掌控你才、銜接與連貫的技巧。
獨立使用者 independent user	B2 高階級 vantage	無論是具體及抽象主題的複雜內容，均能了解其重點。這也含括了個人專業領域的技術討論。能以某種流暢度且自然地與母語人士互動，且不會感到緊張。能針對大多數的主題創造出完整詳盡的內容，並能針對相關議題提出解釋，對各種觀點分析優缺點。
	B1 進階級 threshold	針對一般職場、學校、休息等場合，常遇到的熟悉事務時，在收到標準且清晰的訊息後，能了解其重點。在目標語言地區旅遊時，能應付大部分可能會出現的一般狀況。針對熟悉及個人感興趣之主題能製造簡單且相關的話題。能敘述經驗、事件、夢想、希望及志向，針對看法及計畫能簡短地給予理由及解釋。
基礎使用者 basic user	A2 基礎級 watstage	能了解大部分與切身相關的句子及常用詞會，例如非基本之個人家族資訊、購物、當地地理環境、工作狀況等。針對熟悉、單純、例行性的任務能以簡單、直接溝通方式交換訊息。能簡單地敘述出個人背景、周遭環境及立即需求。
	A1 入門級 breakthrough	能了解並使用熟悉的日常表達方式，及使用非常簡單之詞彙以滿足基礎需求。能介紹自己及他人，並能針對個人背景資料，例如住在哪裡、認識何人以及擁有什麼事物等問題做出問答。能在對方語速緩慢、用詞清晰並提供協助的前提下作簡單的交流。

相比歐洲共同語文參考架構(CEFR)的語言能力分級，兩岸的華語(漢語)能力測驗皆具有相對應的能力等級以及相對應的必備語彙詞量，然而，新漢語水平考試HSK與華語文能力測驗TOCFL對比CEFR的級次，詞彙量卻有差距。例如以A1級的新HSK詞彙量為150個詞彙，而華語文能力測驗TOCFL的詞彙量卻是500個。另外華語文能力測驗TOCFL的C1級8000詞彙量，與新HSK的2500詞彙量卻是極大對比。

表 4 CEFR分級對照表與新HSK以及華語文能力測驗TOCFL

CEFR	新HSK詞彙量		TOCFL詞彙量	
A1	HSK一級	150	入門級	500
A2	HSK二級	300	基礎級	800
B1	HSK三級	600	進階級	1500
B2	HSK四級	1200	高階級	5000
C1	HSK五級	2500	流利級	8000
C2	HSK六級	5000以上		

本文內容依據歐洲共同語文參考架構(CEFR)的總體能力內涵及各級能力指標<sup>12</sup>與課文詞彙量、課文語法、課文句子結構長短、課文使用文體與課文主題內容等多元考量，論教材內容而言，為較完整的對外語言教材，以(CEFR)的分級標準對《成人基本識字教材》課文進行分級，其六冊所呈現的教材內容分級大致呈現為下表。

表 5 CEFR分級與《成人基本識字教材》對照表

級數	《成人基本識字教材》單元
C2精通級mastery	
C1流利級effective operational proficiency	
B2高階級vantage	高二級
B1進階級threshold	高一級
A2基礎級watstage	中一級、中二級
A1入門級breakthrough	初一級、初二級

12 CEFR的各級能力指標內涵可參見《歐洲共同語文參考架構》第三章及蔡雅薰《華語文教材分級研製原理之建構》第三章。

《成人基本識字教材》整六冊的內容設計主要期望能使新住民學學習了解並使用熟悉的日常表達方式，使用非常簡單之詞彙以滿足基礎需求，並且能介紹自己及他人，可以針對個人背景資料，例如住在哪裡、認識何人以及擁有什麼事物等問題做出問答。大部分與切身相關的句子及常用詞會都含及於六冊的教材當中，像是非基本之個人家族資訊、購物、當地地理環境、工作狀況等。針對熟悉、單純、例行性的任務，練習以簡單、直接溝通方式交換訊息。以簡易地方式敘述出個人背景、周遭環境及立即需求。在第二冊中，對於一般職場、學校、休息等場合，常遇到的熟悉事務則有多做介紹，不過由於在日常真實生活環境所可能遇到的情境不同，因此困難度相對提升，此外，第三冊中，在目標語言地區旅遊時，能應付大部分可能會出現的一般狀況。第四課介紹許多就業、創業資訊管道、資源，和工作權益和訴求方法，同時以對話式的課文針對熟悉及個人感興趣之主題能製造簡單且相關的話題，第五冊和第六冊針對價值觀和重要的議題做介紹，提供新住民學習者能藉以個別練習表述自身經驗、事件、夢想、希望及志向，進一步學習針對看法及計畫能簡短地給予理由及解釋。

教材編寫期望新住民學習者可以達到無論是具體及抽象主題的複雜內容，均能了解其重點，包括了個人熟悉的領域的技術討論，能以某種流暢度且自然地與在地母語人士互動，且不會感到緊張。

## 第三章 教材內容分析

### 第一節 教材所占文化因素項目比重

本篇研究旨在探討的重點有：每本教材所含文化內容佔有多少比率？然本篇文章所擇取的研究對象，非以文化為主體來編纂的教材，而是以語言學習為主要的教學，但以目前教材編纂而論，其方向需融入文化內涵的編排，才能使非母語學習者的新住民其教材學習趨於完善。下表為各教材課本實際文化內容出現的篇數及比例。

表 6 成人基本識字教材六冊的文化因素詞彙統計表

文化因素詞彙種類	初一級	初二級	中一級	中二級	高一級	高二級
姓名	4	8	3	8	17	15
藝術			5	9		2
飲食	10	7		2		1
服飾						
文學			4			3
重要人物	1	1	1	2	1	3
社會關係			2			1
風俗節慶	1	1	25			4
國情政治		4	6	7	19	4
地理概況	2		41		6	2
價值觀念	1	1	4	3	10	2
語言文字		26	12	1	27	36
學術科技						
語用文化	3		1			
語意文化				2	3	9
合計	22	48	94	34	83	82

表 7 各本課文內涵文化內容統計表

	初一級	初二級	中一級	中二級	高一級	高二級
課文篇數	9	9	9	9	9	9
文化種類涉及項目	7	7	11	8	7	12
包含文化因素項目	22	48	94	34	83	82

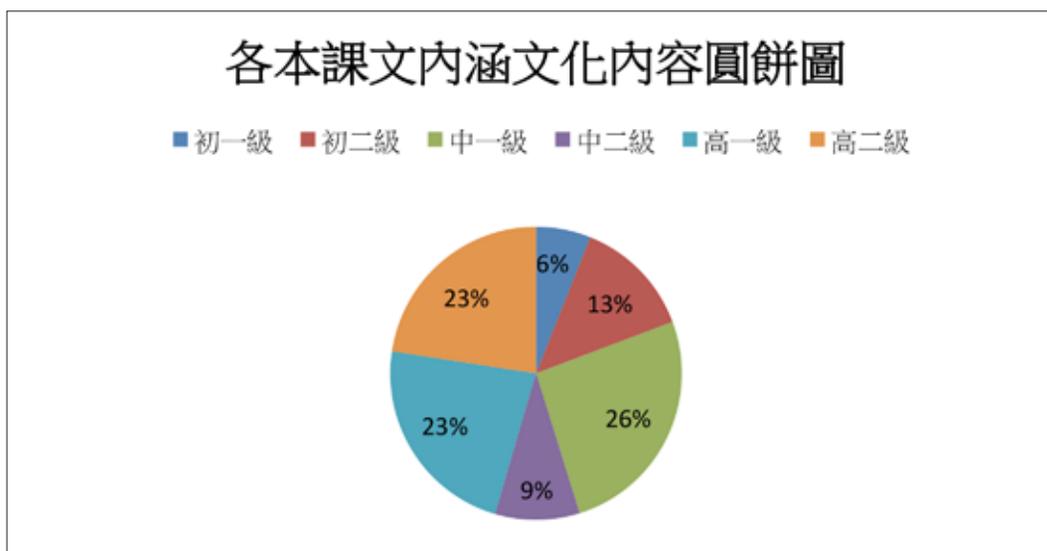


圖 1：各本課文內涵文化內容圓餅圖

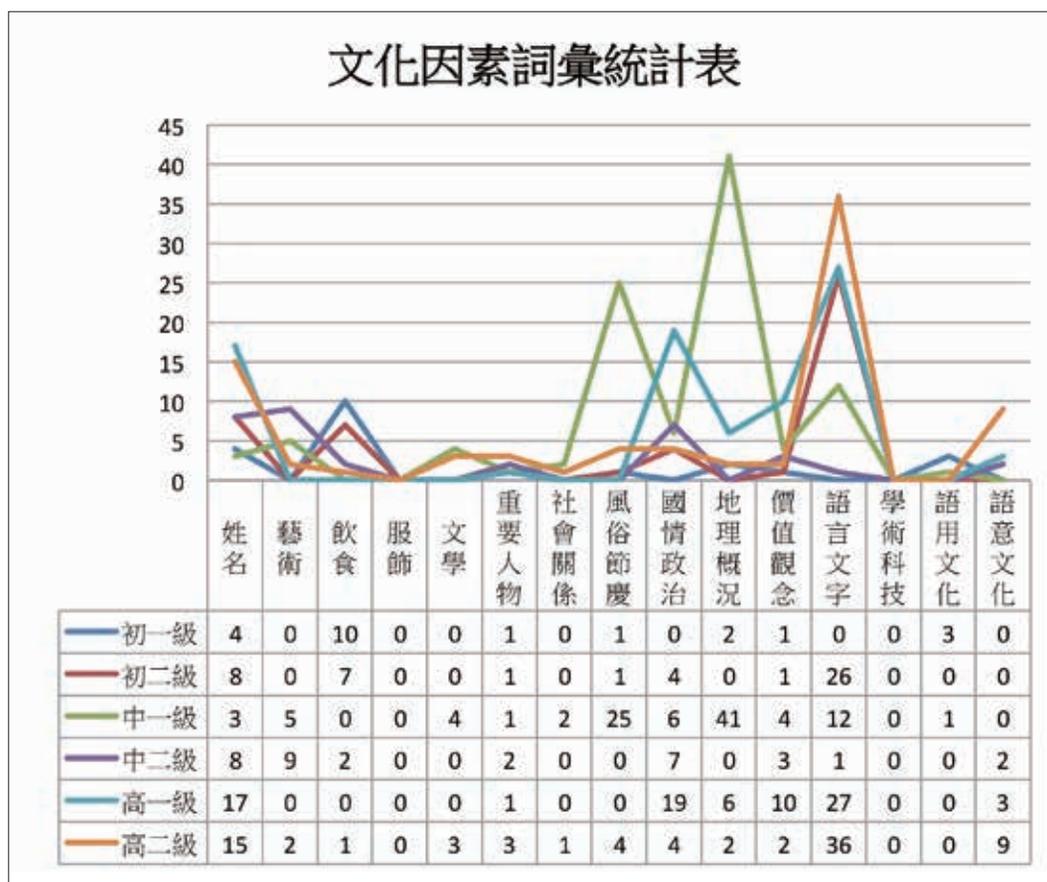


圖 2：文化因素詞彙統計折線圖

由以上圖表可以見得，教材所占文化因素項目比重，在第三冊的中一級，比例最高。據前面的表2得知，第三冊的單元設計，篇章的安排與設計為民俗節慶、節慶文化、認識台灣，因此在文化內容因素項目的統計方面，比重項目最多。而第三冊當中，文化因素分別為高的前三項目是：地理概況、風俗節慶、語言文字。地理概況的部分，中一級的內容介紹到大量的台灣自然景致、城市簡介、名勝古蹟以及建築，。其次是關於節慶禮俗，此外，課文也提及他國相關的節慶活動，例如像泰國的潑水節、越南新年活動等等，可以協助新住民在進行語言學習的同時，也進行文化交流。第三冊還有一點是加入了大量的漢字、方言，一部分原因來自於傳統節慶當中，少不了許多的祝賀詞和象徵物，例如農曆春節所要學習的吉祥話和貼春聯，以及在端午節的由來等。下表為成人基本識字教材六冊的文化因素詞彙統計表。

從表格的分析與歸納整理中可以觀察，在六冊教材中文化因素項目的各項目當中，旗袍、馬褂的服飾部分與學術思想、發明創造的學術文化是未被提及區塊，後者對於新住民文化學習上的編排略有深度，但是值得注意的是，教材當中卻提到許多歷史名人、當代名人這類的重要人物，例如孟子、孔子、李白等，當中不乏有些相關性，對此建議能夠具體連貫當中的生平事蹟，便可以在學習方面增進文化學習。語言文字的部分從第三冊之後，開始大量的提及許多成語和諺語。第四冊的中二級較為特殊的是當中文化相關性詞彙量下降許多，推測與其單元安排為就業服務、就業須知、金融理財，這三單元以就業和金融為主題的教學，當中相關文化詞彙的部分相對缺乏。

## 第二節 教材各冊文化內容分析

李楓〈2010〉認為文化因素融入語言教學中，可能會產生以下二個方向的問題，其一是文化因素導入不當，教學達不到預期目的，有時學生甚至會越聽越糊塗；其二是對文化的表層和具象因素與文化的內涵和核心混淆不清，常常將文化因素視為語言學習或訓練之中插科打諢的調料，未能引起重視。<sup>13</sup>以

13 李楓。2010年。〈對外漢語教學文化因素處理的階段性劃分〉。《語言教學與研究》。第4期。

上所談論的問題，其產生有兩個主要關鍵，一是教師，一是教材。授課教師若受過良好的訓練，方能以適切的表達和教學技巧將文化融入語言教材中進行教學。教材則是必須透過階段性與適量的原則安排。 燁〈2008〉就提出有關文化教學階段性的內容，他強調中華文化教學不能獨立於語言教學之外，講授的重點、程度、方式、份量要依據不同層次、不同課型、不同教學對象的教學要求合理安排。一般來說，在初級階段，多教一些與語言相關普及性的文化知識，到了中高級階段，則多講一些與語言相關的專門性文化知識。<sup>14</sup>而教育編纂給新住民的讀本成人基本識字教材，其中文化教學階段性的內容，呈現集中於第三冊為主。

燁提出的為文化教學的大原則，不過究竟哪些文化因素在實際上應為初級階段教授，哪些在中高級教授，仍是待需各界學者商討的議題。然則若是授課教材中涵括文化教學內容有一套文化大綱作為準則，如同詞彙大綱或是語法大綱一樣，透過大綱的制定，能讓教學或教材都有所依據，但是文化大綱不同於詞彙或是語法大綱較易於以量化的概念設定，藉此，透過目前較教育部編纂較完整的新住民讀本，成人基本識字教材，來歸納和分析，以期能提供文化因素融入語言教學或教材編寫適切的內容與數量。

《成人基本識字教材》第一冊的首要單元安排認識數字與注音符號，台灣常用的讀音方式，同時在六冊各課也皆以注音為編排方便認讀；數字教學的方面，舉例而言，第一課有一部份的練習以手勢表數字，然而，在教材中的數字手勢，與日常生活當中的數字手勢表示方式不同，因此在學習數字不僅有算術部分，各地的數字手勢文化上的差異，或是數字上的文化意義，是可以加以考量與納入。接下來後面部分，第一冊後面內容介紹的與證件、飲食相關貼切生活的內容，容易引起注意力，因此在文化因素上，第一冊與飲食有關的文化詞彙量是六冊中最多如上圖2文化因素詞彙統計折線圖。

第二冊成人基本識字教材內容介紹的多為與婚姻家庭相關的內容，在上表6中，以語言文字這類文化項目的比重為高，因內容提到許多與養兒生子相關

14 俞燁。2008年。〈論對外漢語教學中的文化教學〉。《教育探究》。第3卷第2期。

的習俗與諺語。例如在初二級第一單元優生保健的部分，設計內容期望提供懷孕產檢，心情調適以及坐月子飲食和撫育新生兒等知識。其中雖也提相關文化內容如懷孕時的禁忌，課文提及剪刀的使用需多加注意，不過卻未加以補充說明其中文化含義，像是由於動刀動剪事實上是易讓人想到有血光之災，在傳統觀念上則認為會生出畸形兒。或者是廣泛認知的孕婦禁忌，是認為懷有身孕不能參加任何的婚喪喜慶活動，據傳統民俗的說法，懷孕時會有「胎神」護身，參加婚喪喜慶活動時，與孕婦的胎神正面交鋒，就會導致對胎兒不利，文中提及的僅略其中一二，在缺乏教材的補充之下，則須仰賴教師的解說。另外，生產過後，除了坐月子的介紹時提及了許多國情的坐月子習俗之外，也提到關於新生兒的生長俗諺，舉例課文中便提到：「七坐、八爬、九發牙」，但是較為可惜的是未能介紹到相關的嬰兒後繼傳統習俗，且為生活中仍會碰到的禮俗，例如分發紅蛋、油飯等等活動。接著第二單元主要介紹家庭與學校間的聯繫，介紹家長和學校師長之間的對孩子的協助，使新住民認識孩子與學校、家庭之間有的權利與保障，然而在生字部分，卻在字彙練行中選擇「單」作為一字多音的認讀，提到中國漢代史上匈奴人對他們部落聯盟的首領的專稱「單于」的「單」，於第二冊當中，對於入門級的新住民學習者而言，這點的文化背景可能對他們並未有益處而顯得困難，亦或是學之無用。第三冊的內容在上面文化因素詞彙統計折線圖中可以觀察其地理概況、風俗節慶，這兩類比重高。再者以語言文字量最為突出點是第六冊，教材中涉及大量的成語和諺語。

《成人基本識字教材》第五冊第六冊最大的特點為，在字句的詞彙使用上，增加了很多的成語和諺語，但主要放置在練習的部分，因此對新住民學習者而言，若是缺乏老師的引導，較不易學習。

綜觀六冊內容編寫，可以察覺內容涵及許多人物皆是以婦女為出發點作為描寫，傳達許多以女性角度的觀點與職責，從文化內容主題統計來看，在人物姓名方面，統計結果女性的姓名多於男性姓名。另外在文化項目中的擇取，也有所偏重，以主要的三大節慶，春節、端午、中秋，作介紹，但是缺乏更完整文化內涵說明。

## 第四章 結語

本研究的結論如下：

課文結構由近而遠，由自身相關到大眾議題。從第一冊內容當中，首先為注音符號、數字教學，作為後續的課文教學與日常認識新字彙的發音基礎。以自身開始的角度設計，以自我介紹、我的證件等單元，接著是關於自我消費與生活安排，因此安排食物與購物這樣的單元。到了第二冊，關於優生保健、學習做父母、人際關係的單元，開始到家庭之中。第三冊則是介紹節慶文化等，台灣大眾所共同的信仰，這片土地的認同。第四和第五冊介紹的是社會制度底下的就業服務、就業須知與民主生活，最後的第六冊則是提到現在大眾所關注的議題。從自身開始，到家庭，最後到大眾的層次編排依序有條有理，結構分明。

教材編輯目的與教學目標多以識字與生活適應為首要，但穿插在其中的文化因素缺乏較完善的編排，仍需要教學者加以引導。六冊當中的內容豐富多元，但是涵及眾多的文化內容卻是多半僅在課文中提到的諺語和課文描述，容易使新住民學習者在缺乏足夠的引導之下一知半解，往往依賴教學者的補充才能清楚了解。

男女角色性別在教材中仍呈現偏重女性觀點。教材中的編寫觀點，主要以家庭主婦、新手媽媽或是婆婆的角度描寫，像是提到坐月子、帶小孩等單元。

根據上述研究結論，提出以下建議：

選擇或編輯適切之新住民學習者教材可以以多元的角度。不僅限制在女性的觀點進行描寫，能夠增加孩子的角度、先生的角度，也提到許多家庭分工、價值觀會面臨的問題，增加學習不同角度的看法。

跳脫只學中文識字的刻板印象，兼顧其他文化內涵充實。《成人基本識字教材》在編排上呈現的優點為色彩繽紛，讓新住民學習者能輕鬆學習為現今教材特色，除學習之外，於內容中提供台灣多元的文化色彩，不但增加對台灣風俗民情的認知，實際應用在生活當中，也可以藉著文化內涵的充實，學習到更多相關的文化字彙內容。

在多元學習資源上增加文化認知上的學習，以協助課文編排上的難處。受限於版面編排或是時間有限，許多的多元學習資源亦能被應用在教材輔助中，例如網路影片或是學習平台能以Qrcode的形式增加在書籍編排中，或是增加介紹相關的博物館、市政府機構、民間機構等等協助增加認識的管道，擺脫以往的學習外，更加有聲有色。

# 新竹市新移民對政府生活輔導措施之認知與利用

鄭淑靜

## 一、前言

因研究者在新竹市國小任教，時常遇到新移民女性，與他們長期接觸時瞭解到他們初來台灣時，在生活適應上的不適應之處，因此對他們在生活適應上所遭遇到的問題，及政府對她們的輔導措施深感興趣。

本研究的目的是藉由分析新竹市新移民對政府生活輔導措施的認知情況，進而瞭解新竹市新移民對政府輔導措施的利用情形。最後期望本研究的發現能對日後政府生活輔導措施的擬定與改善能提供一具體的參考建議。

## 二、新移民對政府生活輔導措施之認知與利用

### （一）新移民背景分析

#### 1. 國籍

本研究選取在新竹市某國小參加新移民學習課程的新移民27人為研究對象，其中越南籍共17人，佔62.9%，印尼籍共8人，佔29.6%，菲律賓籍共2人，佔7.4%（表4-1-1）。本研究架構與內政部（全台新移民國籍分佈圖（1987-2007.08）及新移民在新竹市所佔的比例（表新竹市新移民人數統計表）相類似。

#### 新竹市新移民國籍

國籍	人數	百分比	累計百分比
越南	17	62.9	62.9
印尼	8	29.6	92.5
菲律賓	2	7.4	100
合計	27	100	

資料來源：內政部戶政司（2006）全台新移民國籍分佈圖（1987-2006.08）新竹市政府民政局戶籍課統計資料；蔡熊山（2007），地方政府處理新移民問題的實務與挑戰—以新竹市為例，頁11。

## 2.年齡

年齡以分佈在21-25歲最多，共14人佔51.8%，而20歲以下只有1人，佔3.7%。26-30歲有5人佔18.5%，31-35歲有5人佔18.5%。41歲（含）以上有人佔7.4%。這與內政部（2007）公布東南亞新娘結婚年齡為25.7歲比台灣女性結婚年齡為29.3歲為低之統計相近（內政統計通報九十七年第二十三週）。

### 新竹市新移民年齡

項目	類別	人數	百分比	累計百分比
年 齡	20（含）歲以下	1	3.7	3.7
	21-25歲	14	51.8	55.5
	26-30歲	5	18.5	74
	31-35歲	5	18.5	92.5
	36-40歲	0	0	92.5
	41歲（含）以上	2	7.4	99.9

資料來源：內政部統計處（2008）內政統計通報 九十七年第二十三週97.06.23取自<http://www.moi.gov.tw/stat/>

## 3.教育程度

本研究外籍配偶的教育程度以高中為最多，共11人佔40.7%，依次為國小7人佔25.9%及大學6人佔22.2%，表4-1-3所顯示之資料，與一般認為新移民多為素質低落之女性有些出入，來台之新移民亦不乏受過高等教育。

### 新竹市新移民教育程度

類別	人數	百分比	累計百分比
大學	6	22.2	100
高中	11	40.7	77.7
國中	3	11.1	37
國小	7	25.9	25.9
合計	27	100	

## 4.經濟狀況

經濟狀況由下表得知新移民家庭平均年收入以61-90萬佔92.5%的家庭最多，這與我國一般家庭之平均所得總額112.3萬之經濟狀況還有一段距離（行政院主計處 2005國情統計通報）。

## 新移民經濟狀況

項目	類別	人數	百分比
經濟狀況 (家庭平均年收入)	120 萬以上	1	3.7
	90-120萬	0	0
	61-90萬	25	92.5
	31-60萬	1	3.7
	30萬以下	0	0

資料來源：行政院主計處 2005國情統計通報<http://www.dgbas.gov.tw/public/Data/5961642771.pdf>

## (二) 新移民對政府生活輔導措施之認知

新移民對政府生活輔導措施在環境適應、家庭適應、語言適應三方面的認知。

### 1. 新移民對政府生活輔導措施認知之分析-在環境適應方面

從民政局、戶政事務所、辦理居留證、辦理健保卡、辦理國民身份證、公、民營服務機構、就業的生活輔導措施等幾個面向來討論分析。

#### (1) 對民政局生活輔導措施之認知

新移民對新竹市民政局生活輔導措施的認知分為對生活適應班訊息、對編印多國語言生活資訊簡冊、對生活相關資訊簡冊取得管道、對民政局提供生活適應相關諮詢資料的認知<sup>1</sup>。

新竹市新移民對政府生活輔導措施之環境適應，對民政局生活輔導措施認知分析統計表在Q考驗上，對生活適應班訊息的認知、對編印多國語言生活資訊簡冊的認知、對民政局提供生活適應相關諮詢資料的認知均達顯著差異（ $< 0.05$ ）。表示新移民對上列之消息來源集中在某些人。但是對於新移民在生活相關資訊簡冊取得管道的認知其未達顯著差異（ $> 0.05$ ），表示其消息來源是多元的。

就民政局所舉辦的生活適應班訊息，大多數新移民（85%）都知道，其消息來源以政府單位通知為主要入口。民政局編印的多國語言生活資訊簡冊，可

1 鄭美華（2006）台灣東南亞外籍配偶照顧政策之評析。2005東南亞多元文化與通識教育課程規劃國際學術研討會研討會論文集。苗栗：育達商職通識教育中心。

以在駐外單位、相關國家駐華機構或戶政事務所取得，一半以上的新移民並不知道此訊息（63%），知道此訊息者其消息來源以政府單位（18.5%）、朋友鄰居（18.5%）通知為主要入口，訊息來源較少。

民政局負責提供生活適應相關諮詢，大約有56%的新移民知道此訊息。知道此訊息者其消息來源以先生（29.5%）、政府單位（25.8%）通知為主要入口。

#### 新移民對新竹市民政局生活輔導措施的認知分析

民政局生活輔導措施 (1)												
環境適應	內容	知	不	先	夫	朋	政	仲	生	人	顯	Cochran Q
		道	知	生	家	友	府	介	活	數	著	
	1. 你知道生活適應班的訊息嗎？	100%	0	10	0	17	23	1	0	27	.000 *	74.692
	2. 你知道有編印新移民在台多國語言生活資訊簡冊嗎？	37%	63%	0	0	5	5	0	4	27	.005 *	16.667
	3. 你知道生活相關資訊簡冊可以在駐外單位、相關國家駐華機構或戶政事務所可以取得嗎？	37%	63%	5	0	2	6	0	3	27	.012	14.688
	4. 你知道提供生活適應輔導相關諮詢資料，在新竹市是由民政局負責。	56%	44%	8	1	5	7	0	3	27	.005 *	15.294

民政局是新竹市主導新移民有關生活適應的單位，新移民對其應該不陌生，可是藉由第4項的調查，發現新移民知道民政局是負責生活適應輔導相關諮詢的單位只有56%，難怪民政局所做的事情無法讓新移民知道。在生活適應班的訊息獲得上，政府單位的文宣發揮了最大的效用。由1~4項中發現同國籍的朋友彼此間的聯絡，也是消息互通有無的重要管道。當然最顯而易見的是先生的消息傳達與支持，不管是在數據上的顯示，或是深入訪談的發現，先生是新移民訊息的主要傳達者，甚至是政府執行政策的重要橋樑。這與王良芬（2004）及蕭昭娟（2000）的研究發現是相同的。

(2) 新移民對新竹市戶政事務所生活輔導措施的認知分為辦理結婚登記與辦理結婚登記時所需要的證件。

新移民對戶政事務所的辦理結婚登記與辦理結婚登記時所需要的證件認知在分析表Q考驗上，均達顯著差異（ $<0.05$ ）。表示外籍配對戶政事務所認知的辦理結婚登記與辦理結婚登記時所需要的證件，消息來源是集中在某些人。

到戶政事務所辦理結婚登記，所有的新移民100%都知道此訊息，其消息來源先生（88.9%）告知為主要入口。

到戶政事務所辦理結婚登記所需要的證件，所有的新移民100%都知道此訊息，其消息來源也是以先生（74%）告知為主要入口。

新移民對新竹市戶政事務所生活輔導措施認知分析

戶政事務所生活輔導措施 (2)												
環境適應	內容	知	不	先	夫	朋	政	仲	生	人	顯	Cochran Q
		道	知	生	家	友	府	介	活	數	著	
	1. 要辦理結婚登記要到戶政事務所?	100%	0	24	1	2	8	3	1		.000 *	75.755
	2. 辦理結婚登記時需要結婚證書、你的單身證明、戶口名簿和先生的身份證、印章。你知道嗎?	100%	0	20	0	4	10	3	0		.000 *	56.006

新移民到台灣的第一件事當然是將結婚登記辦好，因此，可以發現新移民對戶政事務所的生活輔導措施的認知都達到100%，更可以深入瞭解此訊息的認知先生站著重要的角色，新移民對此向措施的認知又再次證明這王良芬<sup>2</sup>（2004）及蕭昭娟<sup>3</sup>（2000）的研究發現是相同的。

2 王良芬（2004）台北縣外籍配偶家庭及社區生活之研究。台北市：國立台灣師範大學社會教育學系在職進修碩士班，未出版。

3 蕭昭娟（2000）國際遷移之調適研究：以彰化社頭相外籍新娘為例。台北市：國立台灣師範大學地理研究所博士論文。

(3) 新移民對政府生活輔導措施之環境適應對居留證的認知分析表在Q考驗上，由表發現為均達顯著差異 ( $<0.05$ )。表示新移民對政府生活輔導措施-對居留證認知的消息來源是集中在某些人。

嫁到台灣後，入國之翌日起15日內要申辦外僑居留證，96%新移民都知道此訊息，其消息來源先生（66.7%）告知為主要入口。政府做的宣導也是新移民消息的來源（25.8%）。

100%的新移民知道有了居留證後她們可以就業，消息的來源以先生（66.7%）及朋友鄰居（44.4%）、政府單位（33.3%）為主。

對於居留證相關事宜必須到警察局辦理有93%的新移民知道，主要消息來源以透過先生（66.7%）及政府的宣傳（33.3%）為主。

新移民如因故，並不因有無子女而影響其居留權之訊息，只有52%的新移民知道，消息來源以先生（25.8%）、朋友鄰居（25.8）、政府單位（18%）宣導為主要入口。

#### 新移民對新竹市政府辦理居留證的認知分析

居留證 (3)												
環境適應	內容	知	不	先	夫	朋	政	仲	生	人	顯	Cochran Q
		道	知	生	家	友	府	介	活	數	著	
	1. 嫁到台灣後，應於入國之翌日起15日內申辦外僑居留證	96%	4%	18	1	5	7	2	0	27	.000*	45.828
	2. 有了外僑居留證，可以就業	100%	0	18	1	12	9	2	1	27	.000*	42.803
	3. 居留證的辦理、延期、辦理永久居留證或居留地址變更皆應至當地的警察局外事科辦理	93%	7%	18	0	5	9	2	0	27	.000*	49.589
	4. 新移民如因國人配偶死亡或離婚，並不因有無子女而影響居留權	52%	48%	7	0	7	5	1	3	27	.000*	14.462

到台灣就要辦理外僑居留證，有了它可以就業甚至到警察局辦理居留證之延期等事項，由表4-2-3中可以發現上項訊息的得知，仍然以先生的告知為主要來源。透過朋友鄰居的告知，也可以得知就業的機會。新移民對事故發生時，只要有居留證仍可留在台灣訊息，只有52%的人知道，可見有一半的人還是留在過去先生過世就必須回原生國的舊觀念中。由受訪者B、C深度訪談中，更深入瞭解到，她們雖然知道有居留證可以留下來，但是如何辦理對新移民而言卻是另一個難題，這部分值得政府再深入瞭解與解決。

(4) 新竹市新移民對政府生活輔導措施之環境適應對健保卡的認知分析表在Q考驗上，均達顯著差異 ( $<0.05$ )。表示新移民對健保卡認知的消息來源是集中在某些人。

有新移民93%都知道有外僑居留證的人，在台居留滿四個月起，就應該參加全民健康保險，其消息來源先生66.7%告知為主要入口。另有朋友鄰居、政府做的宣導、生活適應班老師的告知。

對於已經上班應由雇主加保（健保），而且不受四個月之限制之認知只有48%的新移民知道此訊息。上班後可以由雇主處加入健保，消息的來源以先生（37%）為主要消息來源，另有朋友鄰居、政府單位、生活適應班老師的告知等。

有一定雇主應在服務單位申請參加健保有63%的新移民知道，主要消息來源以透過先生（40.7%）為主，另有朋友鄰居（29.6%）、政府單位（18%）等。

上班後可以依附雇主加入健、勞保有高達70%的新移民知道此訊息，消息來源以先生（44.4%）為主，和朋友鄰居（22.2%）、政府單位、仲介、生活適應班老師等。

對健保卡遺失、毀損處理之訊息，有78%的新移民知道如何處理，消息來源以先生（44.4%）為主、朋友鄰居、政府單位、仲介、生活適應班老師為另外的消息的來源。

新移民對全民健康保險提供的醫療服務訊息，全部的新移民100%知道，消息來源以先生（100%）為主、夫家親人、朋友鄰居、政府單位、生活適應班老師為另外的消息的來源。

#### 新移民在生活輔導措施中對健保卡之認知分析

健保卡（4）												
環境適應	內容	知	不	先	夫	朋	政	仲	生	人	顯	Cochran Q
		道	知	生	家	友	府	介	活	數	著	
	1. 領有外僑居留證的人，自在台居留滿四個月起，就應該參加全民健康保險。	93%	7%	18	0	6	7	0	1	27	.000*	49.861
	2. 已經上班，有一定的雇主，於受雇時應由雇主加保（健保），不受四個月之限制。	48%	52%	10	1	6	2	0	1	27	.000*	26.905
	3. 有一定雇主之受雇者，應在服務單位，申請參加健保。	63%	37%	11	0	8	5	0	0	27	.000*	32.264
	4. 上班後除了可以依附雇主加入健保還可以加入勞保。	70%	30%	12	0	6	2	1	2	27	.000*	28.810
	5. 卡片遺失、毀損時要向中央健保局洽詢，電話0800030598。	78%	22%	17	0	3	7	1	4	27	.000*	43.284
	6. 全民健康保險提供疾病、傷害、生育、事故或住院之醫療服務。	100%	0	27	1	6	8	0	2	27	.000*	89.186

新移民對健保卡的認知只有第2項較陌生，而且由深度訪談中發現新移民雖然知道此項之規定，但是雇主似乎遵守者有限，新移民也不想爭取。有了工作可以由雇主處加入勞保與健保，受訪者對此項之認知達70%，可是雇主真正遵守也是有限。這個問題也是需要政府再思考對策，讓雇主單位確實遵守該有的份際，不要讓新移民有做二等公民的感覺。由6項措施中發現，新移民對健保卡輔導措施的認知，其訊息來源幾乎都是由先生處得知，再次驗證先生對新移民在生活適應上佔有一席之地。

(5) 新移民對辦理國民身份證的認知分析表在Q考驗上，只有新移民對新竹市設置辦事處及申請歸化時要由戶政事務所轉呈內政部之事宜未達顯著差異 ( $>0.05$ )，表示這兩部分訊息來源是多元的。移民署的成立、辦理歸化時對有關居住事宜的認知、歸化時要辦理放棄國籍、歸化時需要良民證、需要財產證明、國籍歸化的問題直接詢問戶政事務所的人均達顯著差異 ( $<0.05$ )。表示新移民對政府生活輔導措施-環境適應對辦理國民身份證認知的消息來源是集中在某些人。

移民署的成立，目的是辦理外籍人士之相關事宜有74% (20人) 的新移民知道此訊息，其消息來源先生告知為主、另有朋友鄰居、政府單位、仲介、生活適應班老師等。

辦理歸化時對有關居住事宜的認知，有89%的新移民知道。主要消息來源以透過仲介告知為主，另有朋友鄰居、先生、政府單位等。

對於歸化時要辦理放棄國籍的認知，100%的新移民知道。其消息來源朋友鄰居告知為主，其他有先生、政府單位、仲介為另外的消息的來源。

對於歸化時要良民證的認知，96%的新移民知道。其消息來源仲介告知為主，其他為先生、朋友鄰居政府單位等。

對於歸化時要財產證明的認知，89%的新移民知道。其消息來源仲介、先生告知為主，朋友鄰居、政府單位為另外的消息的來源。

對於國籍歸化的問題直接詢問戶政事務所的認知，52%的新移民知道。其消息來源先生告知為主，朋友鄰居、政府單位、仲介為另外的消息的來源。

## 新移民對生活輔導中國民身份證的認知

國民身份證 (5)											
內容	知	不	先	夫	朋	政	仲	生	人	顯	Cochran Q
	道	知	生	家	友	府	介	活	數	著	
環境適應	道	道	生	親	鄰	單	位	適	應	性	
1. 政府於西元2007年1月2日成立了移民署，主要辦理外籍人士所有的相關事宜。	74%	26%	13	0	6	5	2	1	27	.000*	29.103
2. 政府為了方便新移民辦理歸化事宜，在各地都有設置辦事處。新竹市設在在中華路三段。	67%	33%	5	0	6	7	3	2	27	.066	10.347
3. 新移民辦理歸化時，必須在取得外僑居留證後於國內每年和計有183天以上合法居留之事實且繼續三年以上，始可申請歸化我國國籍。	89%	11%	12	0	10	9	13	0	27	.000*	29.884
4. 申請歸化時向住所地轄區的戶政事務所申請，轉呈內政部	56%	44%	5	0	7	6	6	0	27	.008	15.625
5. 辦理歸化時要辦理放棄原生國之國籍	100%	0	13	0	14	8	12	0	27	.000*	33.216
6. 辦理歸化時需要原生國政府核發之警察刑事記錄證明及在我國居住期間之警察刑事記錄證明。	96%	4%	10	0	11	6	14	0	27	.000*	31.048
7. 辦理歸化時需要相當之財產證明。	89%	11%	12	0	11	4	12	0	27	.000*	32.358
8. 對於國籍歸化尚有任何問題最直接的方法是詢問戶政事務所的人。	52%	48%	9	0	3	6	2	0	27	.000*	23.171

由表中第3、5、6、7項發現，這些都是新移民歸化時所需要的文件與程序，這些法規對新移民而言她們都非常的清楚，認知度幾乎達90%以上，可見這是她們非常關心的議題。再深入瞭解發現這些訊息的來源有共通點，在於透過先生以外，還包括了她們的同鄉人及仲介。當歸化文件齊全時轉呈主辦單位戶政事務所或者有歸化疑問可以詢問戶政事務所時，新移民對此訊息的認知大約只有50%，可見新移民在遇到問題時，不會主動找到真正或利用可詢問之單位，這可能與她們的語言程度或對環境的熟悉度有關。

(6) 對公、民營服務機構的認知分析表在Q考驗上，均達顯著差異（ $< 0.05$ ）。表示新移民對政府生活輔導措施-環境適應對公、民營服務機構認知的消息來源是集中在某些人。

當身體或精神受到不法的侵害時可以向新竹地方法院申請保護或是請新竹市警察局家庭暴力防治中心社工員協助，100%新移民都知道此訊息，其消息來源朋友鄰居告知為主要入口。先生、政府單位做的宣導、生活適應班老師則次之。

有關家庭暴力防治資訊，可以撥打113婦幼保護專線，有93%新移民知道此訊息，其消息來源先生告知為主要入口。朋友鄰居、政府單位做的宣導、生活適應班老師則次之。

對於政府提供新移民保護諮詢專線0800088885，設有英語、越南、印尼、柬埔寨、泰國等五種語言提供家庭暴力、性侵害防制的諮詢服務。70%新移民知道，主要消息來源以透過政府的宣傳為主。其次為先生、夫家親人、朋友鄰居、生活適應班老師再次之。

有任何法律上的問題（財產、婚姻…）可以詢問地方法院或是警察局外事科。93%的新移民知道，其消息來源先生告知為主要入口。夫家親人、朋友鄰居、政府單位做的宣導、生活適應班老師次之。

政府採取多國語言的口試或筆試以方便新移民取得駕照。85%的新移民知道。其消息來源告知主要為生活適應班老師。先生、朋友鄰居、政府單位做的宣導次之。

政府提供了廣播電台（非英語）節目供新移民收聽諮詢。只有44%的新移民知道。其消息來源告知主要為朋友鄰居。先生、朋友鄰居、政府單位做的宣導、生活適應班老師則次之。



新移民輔導班始業式(95.04.17)

每一個人都好學，認真積極的請老師解答疑惑

新移民在生活輔導措施中對公、民營服務機構的認知

公、民營服務機構 (6)												
內容	知	不	先	夫	朋	政	仲	生	人	顯	Cochran Q	
	道	知	生	家	友	府	介	活	數	著		
環境適應	道	道	生	親	鄰	單	位	適	應	性		
1. 當身體或精神受到不法的侵害時可以向新竹地方法院申請保護或是請新竹市警察局家庭暴力防治中心社工員協助。	100%	0	11	0	13	5	0	2	27	.000*	35.827	
2. 有關家庭暴力防治資訊，可以撥打113婦幼保護專線它是提供24小時免付費諮詢服務	93%	7%	13	1	10	9	0	5	27	.000*	25.375	
3. 政府提供新移民保護諮詢專線0800088885，設有英語、越南、印尼、柬埔寨、泰國等五種語言提供家庭暴力、性侵害防制的諮詢服務	70%	30%	6	1	4	8	0	6	27	.000*	13.440	
4. 有任何法律上的問題（財產、婚姻、）可以詢問地方法院或是警察局外事科。	93%	7%	19	1	11	3	0	1	27	.000*	57.384	
5. 政府採取多國語言的口試或筆試以方便新移民取得駕照	85%	15%	6	0	6	10	0	11	27	.000*	23.392	
6. 政府提供了廣播電台（非英語）節目供新移民收聽諮詢。	44%	56%	3	0	5	3	0	3	27	.000*	8.788	

值的一提政府雖然特別為新移民設置保護專線，但是知道者反而比知道113電話者來的少而且其消息來源更分散，這是政府要深入瞭解的部分。廣播電台的設置可以提供新移民call in諮詢，可惜知道者不到一半。因為如果能加入空中平台，他們的所有資訊都會更即時，更暢通。但是政府的文宣，基本上還是平面國語的。政府對新移民駕照的取得採取特殊辦理，這方面訊息的獲得以生活適應班老師及政府的宣傳為主要的來源，這可說是政府開設生活適應班的收穫。

(7) 對就業的認知分析表在Q考驗上，只有參加政府舉辦的職業課程有顯著差異 (<0.05)。表示新移民對政府生活輔導措施-環境適應對參加政府

舉辦的職業課程的消息來源是集中在某些人。對於就業服務站的認知、對勞保的認知均未達顯著差異 ( $>0.05$ )。表示這兩部分訊息來源是多元的。

想要工作時可以透過住家附近的就業服務站獲得許多就業資訊，只有4%新移民知道此訊息，其消息來源是朋友鄰居的。

如果想找到理想的工作，可以參加政府辦的職業課程，培養更多的專長。如社區大學辦的電腦班。只有44%新移民知道此訊息。消息的來源以朋友鄰居為主要消息來源。其次朋友鄰居、政府單位也是消息的來源。

有參加勞保的人，退休時可以請領勞保退休金，對未來的生活更有保障。41%的新移民知道此訊息。主要消息來源以透過朋友鄰居為主。先生、政府單位、仲介、生活適應班老師也是消息的來源。

新移民在生活輔導措施中對就業的認知

		就業 (7)											Cochran Q
環境適應	內容	知道	不知道	先生	夫人	朋友	政府	仲介	生活適應班老師	人數	顯著性		
	1. 想要工作時可以透過住家附近的就業服務站獲得許多就業資訊	4%	96%	0	0	1	0	0	0	27	.416	5.000	
	2. 如果想找到理想的工作，可以參加政府辦的職業課程，培養更多的專長。如社區大學辦的電腦班。	44%	56%	3	0	10	9	0	0	27	.000*	38.140	
	3. 有參加勞保的人，退休時可以請領勞保退休金，對未來的生活更有保障。	41%	59%	5	0	6	1	1	1	27	.012	14.688	

新移民對就業的認知，似乎都達不到一半以上，尤其是可以透過就業服務站的介紹，找到工作。由深入訪談中發現她們的工作不是透過人力仲介介紹，就是以透過同國籍的朋友介紹為主。對於政府要幫助她們培養更多的專長，方

便未來找到更多更好的工作訊息，竟然是口耳相傳的朋友鄰居較知道此訊息，可以假設推估政府的宣傳不夠，所以連家人對此訊息的得知都較薄弱。其中關鍵在於新移民特殊的人際關係群，並未像一般民眾開放。



新移民認真的學習電腦課程(95.11.16)

## 2.新移民對政府生活輔導措施之認知分析-在家庭適應方面

- (1) 對家庭的輔導與服務的認知分析在Q考驗上，只有對政府舉辦的國際日活動有顯著差異（ $< 0.05$ ）。表示新移民對政府生活輔導措施-環境適應對參加政府舉辦國際日活動的消息來源是集中在某些人。對於文化局的認知、對新移民家庭之幼兒優先就讀公幼的認知均未達顯著差異（ $> 0.05$ ）。表示這兩部分訊息來源是多元的。

政府為了加強族群、性別平等與文化尊重之觀念宣導曾經舉辦國際日活動。新竹市政府去年（2006）時於北門國小辦理。100%新移民知道此訊息，其消息來源生活適應班老師告知為主要入口。先生、夫家親人、朋友鄰居、政府單位也是消息的來源。

## 新移民在生活輔導措施中對家庭之輔導與服務的認知

家庭之輔導與服務措施 (8)												
家庭適應	內容	知	不	先	夫	朋	政	仲	生	人	顯	Cochran Q
		道	知	生	家	友	府	介	活	數	著	
	1. 政府為了個案發掘、並使服務的據點不僅提供休閒、聯誼等功能，更成為家庭服務中心個案諮詢、服務與轉介之窗口。新竹市是由市政府文化局辦理。	4%	96%	0	0	1	0	0	0	27	.416	5.000
	2. 政府為了加強族群、性別平等與文化尊重之觀念宣導曾經舉辦國際日活動。新竹市政府去年(2006)時於北門國小辦理。	100%	0	8	5	0	22	0	27	27	.000*	91.009
	3. 政府為了提供跨國家庭，成長的優質安全的學習環境，於2004年起辦理新移民家庭之幼兒優先進入公立國小附設幼稚園共讀。	59%	41%	7	2	3	7	0	6	27	.032	12.238

政府對新移民的家庭適應輔導可說是多元，可是由數據中發現，新移民似乎沒有想要瞭解的積極態度，因此文化局主導的各項活動對他們來說，都是陌生的。也可以說一旦夫家對此部分採較消極的態度。政府所舉辦的國際日活動，也是透過學校的告知與政府的文宣宣導才得以傳達訊息至新移民。面對此問題，政府需要再加強宣傳在家庭輔導措施的管道。

## 3. 新移民對政府生活輔導措施之認知分析-在語言適應方面

## 在語言適應方面

- (1) 對語言之輔導與服務措施的認知分析表在Q考驗上，只有參加政府舉辦的成人教育研習班有顯著差異 ( $<0.05$ )。表示新移民對政府生活輔導措施-環境適應對參加政府舉辦的成人教育研習班的消息來源是集中在某些人。對於進入補校取得正式學歷的認知及對外國學歷可以透過認定而加以採認，均未達顯著差異 ( $>0.05$ )。表示這兩部分訊息來源是多元的。

政府設立成人基本教育研習班，對新移民施以語文教育課程，以充實基本生活知能，參加者無須負擔任何費用。89%新移民知道，其消息來源以政府單位為主要入口。先生、夫家親人、朋友鄰居、生活適應班老師也是消息來源。

### 新移民生活輔導措施中對語言之輔導與服務的認知

語言之輔導與服務措施 (9)												
語言適應	內容	知	不	先	夫	朋	政	仲	生	人	顯	Cochran Q
		道	知	生	家	友	府	介	活	數	著	
	1. 政府鼓勵新移民進入國小補校就讀，以取得正式學歷。	7%	93%	0	0	1	1	0	0	27	.549	4.000
	2. 政府對於持國外學歷入境的新移民，其學歷可以透過認定而加以採認。	7%	93%	0	0	1	1	0	0	27	.549	4.000
	3. 政府設立成人基本教育研習班，對新移民施以語文教育課程，以充實基本生活知能，參加者無須負擔任何費用。	89%	11%	20	1	4	24	0	1	27	.000*	90.208

在政府所做的生活適應語言輔導措施方面，只有政府設立的成人基本教育班為新移民所熟知，其消息來源也是以先生的支持及政府單位的積極宣傳為主。值得一提的，由深度訪談中有新移民對政府所做的一切感恩在心，這和雷淑娟<sup>4</sup>（2006）所做的研究結果相似。

### （三）新移民對政府生活輔導措施之利用

新移民對政府生活輔導措施在環境適應、家庭適應、語言適應三方面的利用又是如何呢？

利用了問卷量表「新竹市新移民對政府生活輔導措施之利用」，採李克特（Likert）四點量表，以三至0分表示利用程度，分數愈高代表受試者對政府的

4 雷淑娟（2006）台北市新移民照顧輔導措施之成效評估-第四代政策評估觀點。台北市：銘傳大學公共事務學系碩士在職專班碩士論文，未出版。

生活輔導措施利用越高。本量表每道題之平均值為1.5分，若新移民在此量表每題的平均得分高於平均值（1.5分）則視其利用政府之生活輔導措施界定為「常使用」，低於平均值則視為「不常使用」，以下分析據此標準。

### 1. 新移民對生活輔導措施之利用分析-在環境適應方面

- (1) 由新移民對民政局生活輔導措施之利用表平均數與標準差中可知：只有參加民政局舉辦的生活適應班（2.96分）高於平均值（1.5分），顯示新移民目前對民政局舉辦的生活適應班不僅知道還會主動去參加。在民政局所做的輔導措施中以新移民參加生活適應班為最被認知與利用。

#### 新移民對新竹市政府民政局生活輔導措施之利用

	題號	分量表名稱	平均數	標準差
民 政 局	1	我會參加政府舉辦的生活適應班	2.96	.19
	2	我會利用多國語言編印的新移民在台生活相關資訊簡冊	.30	.49
	3	我會利用駐外單位、相關國家駐華機構或戶政事務所取得生活相關資訊簡冊	.26	.45
	4	我會利用民政局提供的生活適應輔導相關諮詢資料	.59	.50

- (2) 由新移民對政府辦理居留證輔導措施之利用表平均數與標準差中可知：新移民到警察局辦理居留證相關事宜較不陌生（1.19分），但對於利用外僑居留證就業就顯得較少被利用，可見新移民雖然有經濟上的需要，但是利用居留證尋求就業，卻是較少被利用。

#### 新移民對新竹市政府辦理居留證輔導措施之利用

	題號	分量表名稱	平均數	標準差
居 留 證	5	我會到警察局外事科辦理移居留證的延期、永久居或居留地址變更	1.19	.68
	6	我會利用外僑居留證就業	.70	.67

- (3) 由新移民對政府辦理健保卡輔導措施之利用表平均數與標準差中可知：新移民經常使用健保卡（2.85分）於醫療方面，顯現她們對健保卡的認知與利用。對於健保卡如果不甚遺失或毀損時她們就不知道如何是好。也可以由另一方解釋她們知道健保卡是非常重要的文件，一旦遺失、毀損時可能需要繁雜的手續，所以她們都妥善保管。

#### 新移民對新竹市政府辦理健保卡輔導措施之利用

	題號	分量表名稱	平均數	標準差
健保卡	7	卡片遺失、毀損時要我會向中央健康保險局發卡服務中心辦理補發	.00	.00
	8	我會利用健保卡看病及其他醫療服務	2.85	.46

- (4) 由新移民對政府辦理身份證輔導措施之利用表平均數與標準差中可知：新移民對新竹移民署的利用（0.52）屬於不常使用。因為新竹移民署是2007時才成立的，政府可能未大力宣傳，以致於新移民對移民署的認知還停留在台北才有。佐以深入訪談發現：

#### 新移民對新竹市政府辦理身份證輔導措施之利用

	題號	分量表名稱	平均數	標準差
國民身份證	9	我會利用新竹的移民署辦理外籍人士居留、停留相關事宜	.52	.51

- (5) 由新移民對新竹市政府戶政事務所輔導措施之利用表平均數與標準差中可知：新移民對戶政事務所的利用（1.04）屬於不常使用。新移民到台灣後第一件事到戶政事務所辦結婚登記，所以她們對戶政事務所的第一印象是辦理結婚登記的場所。因為歸化的手續較繁雜，所以她們幾乎都委託仲介請仲介辦理。

#### 新移民對新竹市政府戶政事務所輔導措施之利用

	題號	分量表名稱	平均數	標準差
戶政事務所	10	我會利用戶政事務所辦理結婚登記或詢問歸化國籍相關問題	1.04	.34

- (6) 由新移民對新竹市政府公、民營機構輔導措施之利用表平均數與標準差中可知：新移民對地方法院或警察局家庭暴力防治中心尋求保護、113、新移民保護諮詢專線0800088885、有任何法律問題時會詢問法院或是警察外事科的利用皆屬於知而不用（.00）。此現象可以推測為她們的家庭都是幸福美滿，也未遇到任何法律上的問題；亦可以推測為新移民即使受辱或家暴，仍然抱著家醜不可外揚的心態，根本拒絕接受任何協助。

新移民對監理所的利用 (.70) 甚於廣播電台 (.30) 的協助，這是較現實面的問題。

#### 新移民對新竹市政府公、民營機構輔導措施之利用

	題號	分量表名稱	平均數	標準差
公民營服務機構	11	當我精神或身體受到不法的侵害時我會當向地方法院或警察局家庭暴力防治中心尋求保護或是協助。	.00	.00
	12	當我受到家暴時我會利用113尋求協助	.00	.00
	13	當我受到家暴或性侵害時我會利用新移民保護諮詢專線0800088885	.00	.00
	14	當我有任何法律問題時我會詢問法院或是警察外事科	.00	.00
	15	我會利用監理所的多國語言口試或筆試取得駕照	.70	.47
	16	我會利用廣播電台諮詢在生活適應上相關的問題	.30	.47

(7) 由新移民對新竹市政府就業機構輔導措施之利用表平均數與標準差中可知：新移民對就業服務站的利用不佳 (.19) 一方面她們對就業服務站的認知只有4%，因此在尋找工作時通常是靠朋友或仲介的引介。新移民對於政府開設的社區大學的電腦班的利用也是不佳 (.15)。一方面只有44%知道，真正想要去上課時，又是家庭小孩要兼顧，因此無法成行。

#### 新移民對新竹市就業機構輔導措施之利用

	題號	分量表名稱	平均數	標準差
就業	20	我會利用就業服務站找工作	.19	.40
	21	我會去上社區大學的電腦班然後找到更理想的工作	.15	.36

## 2. 新移民對生活輔導措施之利用分析-在家庭適應方面

由新移民對政府家庭適應生活輔導措施之利用表平均數與標準差中可知：新移民對政府辦理家庭適應生活輔導措施之利用皆未達平均數 (1.5) 以上。值得一提的是有100%的人都知道政府辦理國際家庭活動日，但真正參與的卻是少之又少。對於新移民的子女可以優先就讀公立幼稚園，新移民雖然有59%知道，可是真正讓孩子就讀公立幼稚園的，也是寥寥可數。

## 新移民對新竹市政府辦理家庭適應生活輔導措施之利用

	題號	分量表名稱	平均數	標準差
家庭之輔導與服務措施	1	我會利用市政府文化局辦理的家庭服務休閒、聯誼等功能	.52	.51
	2	我會參加政府舉辦的舉辦國際日活動	.93	.83
	3	我會利用政府提供的成長優質安全的學習環境，讓幼兒優先進入公立國小附設幼稚園共讀。	.63	.74



新竹市政府辦理國際家庭活動日（96.06.03）

### 3.新移民對生活輔導措施之利用分析-在語言適應方面

由新移民對政府語言適應生活輔導措施之利用表平均數與標準差中可知：新移民對於政府在語言適應生活輔導措施之利用上，只有參加政府設立成人基本教育研習班比較普遍（2.04），其他二者皆未見新移民加以利用（.00）。

#### 新移民對新竹市政府語言適應生活輔導措施之利用

	題號	分量表名稱	平均數	標準差
語言之輔導與服務措施	1	我會進入國小補校就讀，以取得正式學歷	.00	.00
	2	我會持國外學歷入境透過認定而加以採認。	.00	.00
	3	我會參加政府設立成人基本教育研習班，以充實基本生活知能。	2.04	.90

綜合以上所知新移民在環境適應、家庭適應、語言適應生活輔導措施的利用上，以參加生活適應班（2.96）、到警察局辦理居留證的延期、永久居留或居留地址的變更（1.19）、健保卡的使用（2.85）、最為新移民普遍利用的部分。至於健保卡的毀損、掛失的辦理、受暴可以尋求協警局的協助、113、

080008885的保護專線、有法律問題可以尋求法院的幫助、進入補校就讀以取得正式學歷、及持外國學歷透過認定可加以採認的部分，卻是新移民不曾加以利用的部分。由此可以推得，新移民對於生活環境越需要經常接觸的單位，他們不但越熟知，且利用得越頻繁。<sup>56</sup>

### 三、總結

根據研究分析結果得知發現：

新移民對政府生活輔導措施（環境、家庭、語言）的認知情形視其需要而定，需要辦理身分與健保最迫切，所以知道最多最快。

整體而言新移民對政府輔導措施都有一定的瞭解程度，其中最切身關係的居留證、健康保險的申請、到政府公部門辦理必要的手續、日常生活接觸的服務機構、歸化問題最為瞭解。他們瞭解與利用的程度又以家人的態度佔重要的部分。

（一）政府透過各種媒介積極放送各種訊息，其中以生活適應班最為政府所大力推廣，其目的就是希望透過生活適應班更能快速融入我們的社會，及達到他們的目標（歸化）。雖然有些政府輔導措施的訊息是他們透過家人、朋友、同鄉，甚至仲介才得知的，但是對於習俗的深入認知與利用、對語言認字，生活適應班卻是有它的功勞存在。

#### 1. 環境適應輔導措施的認知

研究者發現新移民到台灣的第一件事，就是到各個公部門（如入出境管理局、外交部、警察局、各戶政事務所）辦理相關事宜。這些受訪者其實未受生活輔導課程，就會前往並處理事務，家人、朋友佔有絕對重要的輔助角色。

5 蔡熊山（2007）地方政府處理新移民問題的實務與挑戰---以新竹市為例。

新竹市。2007年地方政府與公共管理學術研討會論文。新竹：中華大學行政管理學系

6 蔣偉民（2006）新竹市外籍配偶及其子女教育與輔導策略。「外籍配偶及其子女教育與輔導北區研討會」。論文集-單行本（論文發表一）。新竹：玄奘大學社會科學院

近年新移民人身安全的問題受到廣泛的注意，因此113保護專線的宣傳效果可見非常成功。

在監理所輔導新移民取得駕照方面，採取多國語言的口試或筆試以方便新移民取得駕照，大部分的新移民都知到此訊息，而受訪的六位中全知道此訊息；在就業方面，受訪者有五位在工作，他們工作的獲得同國籍彼此介紹者居多，但是他們對於政府提供職業訓練與輔導其就業之措施，卻完全不知。

對於歸化的規定，他們早就瞭若指掌。他們的家人，甚至他們自己都會透過關係，詢問同鄉人或者是台灣朋友。

## 2. 家庭適應輔導措施的認知

在文化局辦理家庭的輔導措施方面，對新移民而言幾乎是陌生的，問卷中只有少數知道文化局的功能，受訪的六位中更是無人知曉文化局為何。

國際家庭日透過生活適應班的大力宣導，新移民都知道此訊息。

2004年起辦理新移民家庭之幼兒優先進入公立國小附設幼稚園共讀，這項訊息受訪者竟然都不知情，甚至沒注意。

## 3. 語言適應輔導措施的認知

研究者發現不論任何國籍的新移民，其實他們在聽、說部分都沒有困難。他們自己透過電視劇、廣播、與人交談，耳濡目染半年後就可聽、說自如。但是對於認字、記字、中國字的一字多音、注音符號中的三個字拼音、輕聲、喬舌音，都是他們頭痛的部分。政府開設成人基本教育研習班，新移民透過先生及政府單位的宣傳而施以語文教育，她們的態度是積極的。可是對於可以進入補校取得正式學歷與透過認定，讓外國學歷加以採認卻是知道者少之又少。

(二) 新移民對政府生活輔導措施（環境、家庭、語言）的利用情形，有關環境、家庭關係的資源，不若語言教育的推廣成功。新移民透過先生、夫家親人、朋友鄰居、政府宣傳、仲介、生活適應班老師得知了

政府的生活輔導措施與訊息，但是他們是否真正的利用在日常生活上值得更深入瞭解。

#### 1. 環境適應輔導措施利用方面

在環境適應生活輔導措施的認知上，對生活適應班、到警察局辦理居留證的延期、永久居留或居留地址的變更、健保卡的認知，都是新移民在認知方面較為普遍的部分，因此對於利用部分較能得心應手與普遍。至於健保卡的毀損、掛失的辦理、受暴可以尋求協警局的協助、113、080008885的保護專線、有法律問題可以尋求法院的幫助，新移民對這些部分有程度上的認知，但卻是不曾利用的部分。

#### 2. 家庭適應輔導措施利用方面

在家庭適應生活輔導措施的認知上，國際家庭日及新移民家庭之幼兒優先進入公立幼稚園就讀是她們最熟悉的訊息，可是卻無法經常利用上，在於她們仍然有本身的考量與想法。對政府的美意政策，無法達到百分之百的實行，這是非常可惜的事情。

#### 3. 語言適應輔導措施利用方面

在語言適應生活輔導措施的認知上，進入補校就讀以取得正式學歷及持外國學歷透過認定可加以採認的部分，新移民本身對其認知較少，因此惶論利用了。但對於成人基本教育研習班，新移民不僅大部分知道，而且大部分的新移民真正參加成人基本教育研習班。此部分政府可以再加以大力推廣。

#### 4. 政府的輔導政策需要重視實質的溝通，鄉里長是相當好的考量。

新移民的資源有限，活動範圍亦不廣，所以能否利用公共資源，幾乎全繫於丈夫與家庭的協助。所以如果能夠委託他們與其家庭熟悉的鄰里長，比較能夠迅速而確實的傳達政府輔導政策。何況因為住得近，鄉里長也能根據實際發生的狀況，迅速處理。

研究者的研究透過個案的訪查結果，瞭解政府的輔導措施對新移民在生活適應上助益，政府是否還需要再檢討輔導措失的成效。結果是，政府的輔導

措施立意良好，但，新移民對訊息的得知幾乎是來自家人、朋友（台灣、同鄉），甚少是自己透過傳播媒體知道。對於來上生活適應班的學員，不能說他們在生活適應班完全沒有收穫，就如監理所的機車考照，語言的學習、多元文化彼此的尊重、都是透過林老師的諄諄教導才知道與瞭解。這也是政府輔導措施績效之一，只是效果似乎不是達到百分之百。政府是否應該再想想對策，讓政府的美意不要被打折。



攜家帶眷一起遊故宮（96.04.23）

## 參考文獻

### 一、期刊論文

- 江亮演、陳燕禎，黃稚淳（2004）大陸與新移民生活適應之探討。社區發展季刊105：66-89。
- 李 瑛（2006）邁向「他者」與「賦權」新移民女性的學習與教學之探討。教育研究月刊141：25-36。
- 何福田（2004）為「新族群」構築教育前景。研習資訊21（5）：1-5。
- 林平烘（2004）新移民家庭生活適應方案設計與實施之探討－以家扶基金會在K社區執行的方案為例。兒童少年福利期刊7：39-60。
- 吳昌期（2004）台北縣新移民基本教育學習需求評估之研究（摘要）。北縣成教23：37-46
- 邱汝娜、林維言（2004）「邁向，多元與包容的社會－談現階段外籍與大陸配偶的照顧輔導措施」。社區發展季刊105：6-19。
- 許素梅（2003）同運不同命-談新移民的家庭關係。北縣成教22：32-36
- 許素梅（2004）談新移民相關照顧輔導措施-專訪駐胡志明市台北經濟文化辦事處吳建國處長。北縣成教。23：31-36
- 陳明和、郭靜芳（2004）從後殖民女性主義的觀點探究東南亞新移民在台社會適應之研究。屏東師院國民教育研究所論文集9：143-171。
- 陳明和、郭靜芳（2005）台灣民眾對外來配偶移民政策的態度。台灣社會學10：95-148。
- 葉郁菁（2004a）澎湖離島地區東南亞女姓新移民暨子女生活狀況與福利需求調查。兒童少年福利期刊6：55-86。
- 鄒秀惠（2004）從經驗學習觀點探討新移民識字教學的設計。成人及終身教育4：10-18。
- 劉美秀（2006）從多元文化教育觀點談學校對外及配偶與子女的教育策略。教學與研究18（1）：61-71

- 劉盈盈（2004）服務新移民的民間機構巡禮。社教雙月刊2：32-37。
- 謝立功、邱丞華（2005）我國移民政策之檢討。國境警察學報4：57-94。
- 謝淑敏、黃啟賓（2004）想要有個家—論跨國婚姻在台之管理政策。中央警察大學叢刊34（4）：165-194。

## 二、研討會論文

- 詹秀員（2005）從多元文化教育觀點探討新移民社區教育之理念與策略。2005年新移民社區支持及學習系統建構研討會論文集。新竹：玄奘大學社會科學院。
- 蔡熊山（2007）地方政府處理新移民問題的實務與挑戰---以新竹市為例。新竹市。2007年地方政府與公共管理學術研討會論文。新竹：中華大學行政管理學系。
- 鄭美華（2006）台灣東南亞新移民照顧政策之評析。2005東南亞多元文化與通識教育課程規劃國際學術研討會研討會論文集。苗栗：育達商職通識教育中心。
- 蔣偉民（2006）新竹市新移民及其子女教育與輔導策略。「新移民及其子女教育與輔導北區研討會」。新竹：玄奘大學社會科學院。

## 三、碩博士論文

- 王良芬（2004）台北縣新移民家庭及社區生活之研究。台北市：國立台灣師範大學社會教育學系在職進修碩士班，未出版。
- 王雅芬（2004）台北市新移民社會支持之相關研究。台北市：國立台灣師範大學社會教育學系在職進修碩士班，未出版。
- 朱玉玲（2002）澎湖縣外籍新娘生活經驗之探討。嘉義縣：國立嘉義大學家庭教育研究所碩士論文，未出版。
- 呂美紅（2001）外籍新娘生活適應與婚姻滿意度及其相關因素之研究-以台灣地區東南亞新娘為例。台北：中國文化大學生活應用學研究所碩士論文（未出版）

- 吳金鳳（2005）澎湖地區外籍新娘生活適應與政府生活輔導措施相關之研究。高雄市：國立高雄中山大學（澎湖班），未出版。
- 馬彥彬（2006）論東南亞外籍新娘之輔導政策。台中市：逢甲大學公共政策研究所碩士學位論文，未出版。
- 張雅祝（2005）東南亞女性新移民在台灣的生活空間研究：以基隆市新移民生活輔導適應班成員為例。台北市：國立台灣師範大學地理學系在職進修碩士班，未出版。
- 雷淑娟（2006）台北市新移民照顧輔導措施之成效評估-第四代政策評估觀點。台北市：銘傳大學公共事務學系碩士在職專班碩士論文，未出版。
- 蕭昭娟（2000）國際遷移之調適研究：以彰化社頭相外籍新娘為例。台北市：國立台灣師範大學地理研究所博士論文。
- 顏錦珠（2002）東南亞外籍新娘在台生活經驗與適應歷程之研究。嘉義縣：國立嘉義大學家庭教育研究所碩士論文，未出版。

#### 四、網站與報紙

內政部統計處（2006）2006底國人結婚之外籍與大陸配偶人數統計。

96.10.10取自<http://www.ris.gov.tw/ch4/static/st1-4-9609.xls>

內政部（2006）2006底台閩地區結婚人數按新郎新娘國籍區分

96.10.10取自<http://www.ris.gov.tw/ch4/static/st1-4-9609.xls>

內政部戶政司（2006）全台新移民國籍分佈圖（1987-2006.08）

96.10.10取自<http://www.moi.gov.tw/stat/>

內政部入出國及移民署全球資訊網

96.03.15取自<http://www.immigration.gov.tw/aspcode/menu131.asp> 1

內政部新移民照顧輔導基金查詢

96.03.15取自<http://www.ris.gov.tw/ch9/0960122.doc>

新移民照顧輔導查詢

96.10.10取自<http://www.ris.gov.tw/ch9/f9b.html>

行政院主計處國情統計通報-近十年家庭組織型態概況（2004）

97.06.23取自<http://www.dgbas.gov.tw/public/Data/86191702271.pdf>

行政院主計處國情統計通報-近10年家庭所得與消費概況（2005）

97.06.23取自<http://www.dgbas.gov.tw/public/Data/5961642771.pdf>

行政院主計處國情統計通報-家庭組成型態變遷（2006）

97.06.23取自<http://win.dgbas.gov.tw/fies/doc/result/95/a11/Definec.doc>

新竹市政府法制課民政類96.03.15取自<http://administration.hccg.gov.tw/LawSearch/LawDetail.asp?lid=6&page=1>

潘彥妃(2003)越南勸新娘別嫁台灣郎。聯合報 第3版1月12日

## 五、英文部分

Li-Kwang Chen and Wen-Shan Yang（2004）The Relationships of Maternal Attitudes in Child-Raising with Their Behaviors Regarding Children,s Health and Investments in Children,s Ability。人口學刊29：123-146

02-02 15歲以上人口教育程度 Population of 15 Years and Over by Educational Attainment（2008）

97.05.23取自<http://sowf.moi.gov.tw/stat/year/y02-02.xls>

# 探討閩南人和客家人 清明祭祖之異同性

## —以新竹地區宗族為主要探討對象

巢碧玲、吳登照、陳思璇

### 壹、前言

#### 一、研究動機與目的

本組的三名組員分別身為新竹地區的閩南人、台中地區的閩南人以及一個居住在新北市具有一半海陸腔客家人血統的外省人所組成，從祖籍來看族群並非單純——具有閩南人、客家人、外省人，從二十幾年的生活經驗上各自有對於其族群文化的相關知識積累。我們從小到大每當清明節到來的前幾日，就會經常與家中長輩一塊準備將要用於清明祭祀的相關用品與當日祭拜菜餚的食材；然而，我們卻同時也會聽到住家附近的客家人鄰居或親戚們會早於每年清明節的時間點數個月前就返回家鄉祖祠或者前往家族墳墓進行掃墓的祭祀，明顯地時間就與國家訂定的日期不相同。在年復一年的重複聽聞下，我們便開始產生一股探究的好奇心：究竟現在居住於台灣的客家人與閩南人是否只有每年掃墓時間不一樣？還是在其他細節的部分(例如：準備的牲禮祭品、金紙或祭拜流程)也有很大的差別呢？此為我們本組成員本次小論文的研究動機一。

隨著台灣經歷數個威權統治到今日的多元文化並存，最近二十幾年內更加外國新住民的文化融入。其中以去中國化與本土化已經為現今台灣文化的主軸，而此歷史脈絡下的發展造成多數台灣年輕人並不會特意去追尋自己族群文化所累積下來的「根」，甚至亦有可能連自己中國原鄉的祖籍位置都不清楚，在家族祭祀時可能只是麻木地跟隨長輩一板一眼地做著在他們眼中認為複雜又

不知其文化含義的各種祭祀動作，當長輩默念著由上一代傳至下一代對於請神明或者祖先保佑的祝禱詞，其心意隨著虔誠蔓延到眼底，但是在我們身邊的其他兄弟姊妹看來不只無法理解且認為麻煩，完全忽略長輩請求神明與祖先保佑晚輩的心意。

此次出於研究地域的易接近性上，選擇以新竹地區在新竹市和竹北市兩大宗族作為本研究上的比較對象，在其仍然還保留祖先傳承下來宗族完整祭祀流程的情況下，進行層級上對應的資料比較。非但可以釐清地域性跟自己就學前原本居住地相比是否有所影響，亦可以藉由大宗族的文化保存更一進認識族群之間因應不同時間、空間下所促成的相互關係，此為研究動機二。

本研究試圖透過以相關文獻資料回顧與實際對於兩個宗族訪談的宗族祭祀資料去用以分析；先簡單描述兩個宗族在一年內主要的公祭(團拜)、私祭的時間，再特別以「清明祭祖」這部分作為主要探討軸向；同樣出於新竹地區的閩南人和客家人大宗族，到底在每年「清明祭祖」所從事的內容之上有什麼異同性質呢？如果有兩者之間差異性質，那麼又是出自於什麼樣的時空、文化背景下導致這些差異性質有所形成並且最後被其後代子孫傳承到現今時代？

## 二、相關理論文獻與名詞解釋回顧

### (一) 來臺先後論

1. 為日治時期的伊能嘉矩首先針對提出。
2. 他認為清代漢人之所以依據祖籍而居住在不同的地理空間，主要是因為各籍漢人來臺的時間有先後之差別；泉州人先到臺灣，得以優先佔居濱海平原；漳州人來臺灣稍遲，選擇內陸平原；而客家人來臺最晚，只能到偏遠的近山地區居住。

### (二) 原鄉生活論

1. 由歷史地理學者施添福教授在1987年《清代在臺漢人的祖籍分布和原鄉生活方式》提出，對於日治時期伊能嘉矩「先來後到說」做出另一種解釋，同時是現在較被廣為接受的理論。

2. 清代漢人祖籍分佈與各族群來臺先後多無關係；強調來台的漢人移民的聚落形成過程，是複製原鄉的生活方式的生態基礎之上，但是這樣的原鄉生活的理論忽略了不同地區及不同群體的互動經驗的差異。

### (三) 分類械鬥說

1. 由尹章義在1985年《閩粵移民的協和與對立》所提出，首先利用文獻資料反駁伊能嘉矩「來臺先後說」的主張並提出質疑；認為清代臺灣的漢人並非哪一祖籍先來後到的現象外，早期臺灣的漢人是不分祖籍而雜居共處。
2. 人們依據祖籍各自居住十九世紀末期漢人是受到分類械鬥所影響，再經過長時間的再移民所得到的結果。

### (四) 儀式(Ritual)

1. 是一種形式化的——具有固定的風格、一再重複與固定型態的作為；人們會在某些特定(神聖)地點與特定時間舉行儀式。
2. 通過共同的價值觀、知識與經驗範疇的潛意識運作，實現個體的社會化；舒緩和解決社會爭端，鞏固群體的團結；對支撐社區生活的社會和觀念結構進行週期性的復興或改革。
3. 儀式的目的：
  - (1) 向社會宣告、表示時間分野、自我內心確認。
  - (2) 給人們緩衝、準備的機會，學習扮演好應有的角色。
4. 儀式的種類：生命儀式、宗教儀式和傳統民俗儀式等(例如：人類生命的重要關卡，譬如出生、成年、結婚、生子、死亡等人生階段)。

### (五) 宗教信仰(Religion)

1. 對神明的信仰與崇敬或者是一套信仰、對宇宙存在的解釋；通常包括信仰與儀式的遵從，宗教常常有一部道德準則，以調整人類自身行為。

2. 宗教包括了符號意義、信仰、敘事體的故事，宗教的普遍特徵是由修行者的祈禱、儀軌、冥思、音樂和藝術形式所表現；宗教也包括了原始的文化傳統、神聖的著作、歷史、神話，還有個人的宗教信仰與經驗，宗教的發展可以從不同的文化中提取許多形態並伴隨著各種文化的差異。

#### (六) 文化認同(Cultrual Identity)

1. 由亨廷頓(Huntington)指出人類最開始的疑問就是——「我是誰？」，凝聚出用祖先、宗教、語言、歷史、價值、習俗和體制來界定自己；是一種群體文化認同或者一種個體被群體的文化影響的感覺。
2. 人們在一個民族共同體中長期共同生活所形成的對本民族最有意義的事物的肯定性體認，其核心是對一個民族的基本價值的認同；為凝聚這個民族共同體的精神紐帶，也是這個民族共同體生命延續的精神基礎。

## 貳、小論文正文

### 一、研究方法、研究對象與訪問題目

#### (一) 研究方法

三個組員分別以相同的訪問題目為主要架構，與選定的研究對象進行輕鬆愉快的聊天，並對於不清楚的細節再予以提問。

#### (二) 研究對象

1. 新竹市樹林頭謝氏宗族(閩南人)。
2. 竹北市六家新瓦屋林氏宗族(饒平腔客家人)。

#### (三) 訪問題目

1. 請問祖籍，是否認同是閩南人/客家人？(族群認同的問題)

2. 一年之中主要的宗族祭祀為哪些時候/哪幾個節日(例如：除夕、元宵、清明等時間軸呈現)？
3. 宗族清明祭祀的流程？(包含祭祀準備的牲禮、使用的祭祀用品、主要會祭祀的對象為何？)
4. 清明祭祀較為特別之處(例如：使用的物品、名稱等)
5. 祭祀使用祭品背後所具有的意義？
6. 對於您(受訪者)而言，清明祭祀予以的意義為何？

## 二、地區的發展與緣起：新竹市樹林頭謝氏宗族。

### (一) 移墾台灣新竹地區與移民開墾歷史

1. 道光十六年丙申(西元1836年)臺灣新竹樹林頭謝氏始遷祖謝楚，字正國，原籍同安大澄坑尾鄉，和女祖王氏攜兒帶女，挑著黑臉祖師爺、田都元帥、總爺公及祖先的黃金甕仔(骨灰罈)，乘竹筏飄海赴台，落腳於新竹縣北門外一保士林頭番雅門莊，即今新竹樹林頭。
2. 謝楚生四子，長子、次子於大陸出生，其三、四子於台灣出生。

### (二) 宗族聚落與相關概況

1. 樹林頭庄——位於竹塹城北門郊外的聚落——康熙末年由王世傑集團拓墾創建；其聚落範圍在現今東大路、武陵路、中正路、吉羊路等四條道路兩側，中間有境福街貫穿，包括士林里、武陵里、境福里、福林里，早期居民大部份務農，傳說往昔樹林茂密，故得名樹林頭。
2. 漢人尚未拓殖前，據說曾有原住民聚落在此，故又名番婆庄。又有番仔門等舊地名。延至日據更名範文巷，皆再再傳述昔時的原住民平埔族的可能性，但是在漢人拓墾的二百年，早已蛻變成各個不同姓氏的族群聚落。涵蓋的姓氏有陳、趙、邱、郭、戴、王、謝、黃、曾、何、張、李、蔡、溫…等等。可看出樹林頭地區的開墾期相當熱絡。

3. 聚落的形成、勤奮的農耕，逐漸結合讓鄉里凝聚起來；樹林頭庄的中心信仰——境福宮<sup>1</sup>，位於現今福林里、士林里、境福里的分界點，正是里民共同的祭祠廟宇。
4. 境福宮——始於什麼年代沒有詳細的史料記載。1隨著行經竹塹與唐山的人潮和物資日益增多，樹林頭庄人口亦增添許多，然而原本的廟宇年久失修；於光緒三年(1877)經地方仕紳商議重建修護，仕紳們卻仍有許多不同的意見，無法順利興建，經得竹塹拓墾首戶王世傑獻地且解決土地問題，對於建廟座向仍無法達成共識。<sup>2</sup>
5. 此後境福宮的香火遠近馳名，促使庄民更加和諧，並將此口述歷史與建廟紀念碑均保存在廟中供人參考。

### (三) 受訪者簡介

1. 本次受訪對象：謝漢柏先生，為坑尾分二十一世，現居於樹林頭謝厝。
2. 原鄉祖籍：中國福建廈門大嶼島紅壁村。

## 三、宗族祭祀：新竹市樹林頭謝氏宗族。

### (一) 宗族的祭祀簡述

一整年之中主要的宗族祭祀主為可以分為以下幾種類。

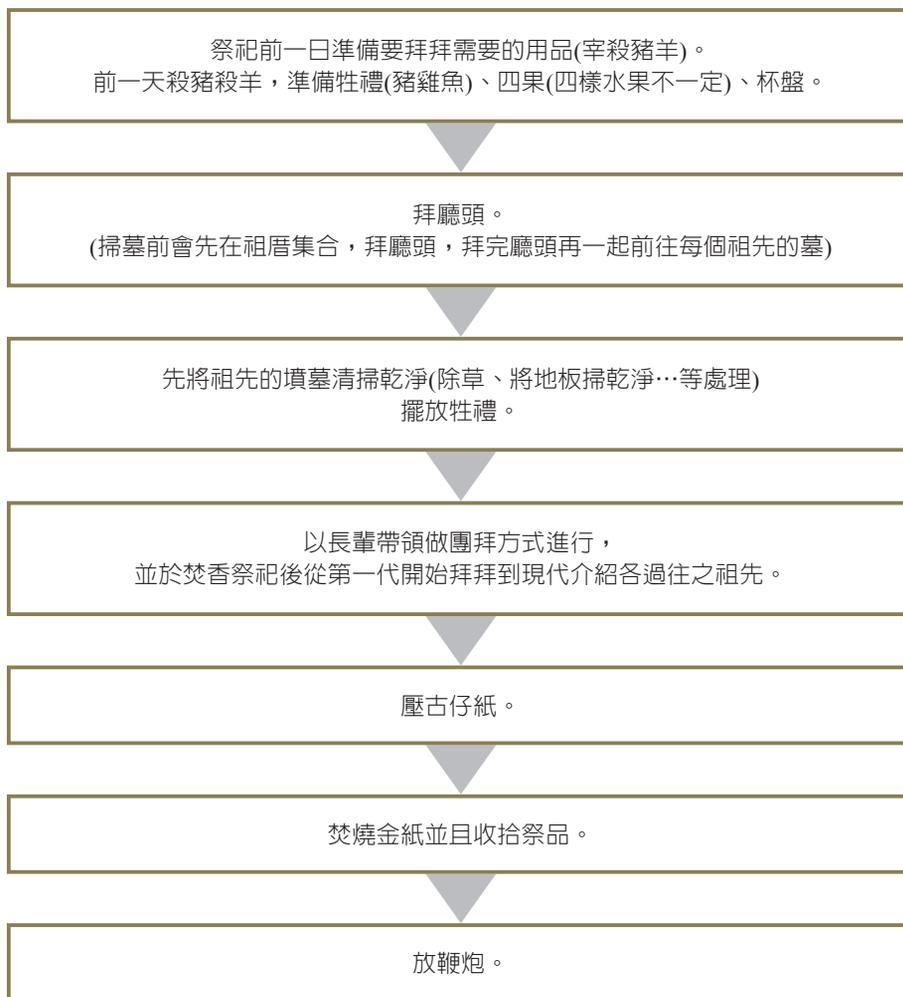
1. 清水祖師聖誕(正月初六)。
2. 開台女祖王氏冥誕(農曆九月十七)。
3. 祖先忌日。
4. 傳統節日(元宵、清明、端午、中元、重陽、冬至、除夕)。

1 根據傳說：原本是間由大陸攜帶來臺的土地公，座落在往來海港與城內的中繼站，樹蔭下是旅人休息的好地方，更增添過客幾分敬拜的誠心；旅客的香火，鄉里的信仰，久而久之漸漸形成地方的廟宇。

2 根據傳說：在當時無法獲得庄內居民的共識之時，有一日在廟口休閒的啞巴男子突然神明附身當場開口說話，奉境主公之愿望庄內鄉民共同協力完成建廟的心願，爾後此一啞巴男子又恢復了原狀，所有庄內鄉民無不稱奇；最後廟宇總算於光緒三年完工新廟落成。

## (二) 宗族的清明祭祀

### 1. 祭祀流程：



### 2. 清明祭祀使用的祭品：

祖先	后土
<ul style="list-style-type: none"> <li>· 三牲。</li> <li>· 使用墓紙、金紙(小金、小銀、刈金、壽金)。</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>· 糕餅甜點、酒、三牲。</li> <li>· 金紙(壽金、刈金)。</li> </ul>

- (1) 祭祀供品：祭品為祖輩先人生前愛吃的東西，在祭祀當天會準備好讓祂們能夠享用。
  - a. 三牲禮：豬、雞、魚。
  - b. 四樣水果(四樣種類不一定)。
  - c. 菜碗擺盤的菜色：各自準備；因為家族人數眾多，每個人出於對祖先的敬仰與神明的尊敬，準備的心意不相同，所以沒有限制大家的供品呈現樣式。
- (2) 祭祀用品：
  - a. 紙錢：
    - (a) 壓紙：壓墓紙，其意義代表祖先的屋瓦；新竹地區墓紙為五色紙，會將五個顏色拿起來壓在墓碑上，黃色的在押在墳上。
    - (b) 燒給祖先的金紙：小金、小銀、刈金、壽金。
    - (c) 燒給土地公的金紙：壽金、刈金。
  - b. 香燭。
  - c. 使用家族下的銅器瓷器。
  - d. 掃完墓要放鞭炮。
- (3) 整體祭祀的特別處：
  - a. 每年的掃墓時間根據國立的清明節當日而訂，分散各地的親人會齊聚一堂。
  - b. 因為謝家祖先眾多，所以要掃墓的位子也比較多由此掃墓時間較長，從白天掃到黃昏都是掃墓時間。
  - c. 會順道拜家神:觀音佛祖、清水祖師、關聖帝君、田都元帥(現供於境福宮)、總爺公(倪府千歲)、福德正神——註記底線為入台女祖從大陸帶來之神明。
  - d. 掃墓會去祭拜當地的土地公廟，同時會去多祭拜一位福氣伯；因為祖先要遷葬時棺木重疊，而棺木裡面為一位男性，

所以覺得是一種緣份將祂一同遷葬，在外頭另豎立一個福氣伯的墳墓——為家族祭祀比較特別的地方。

e. 掃墓完之後家族會進行餐敘小酌的額外活動。

(5) 清明祭祀對於受訪對象的意義：緬懷祖先的精神與整個家族的凝聚；會教育下一輩甚至是每一代，來認識整個家族、認識祖先的豐功偉業。

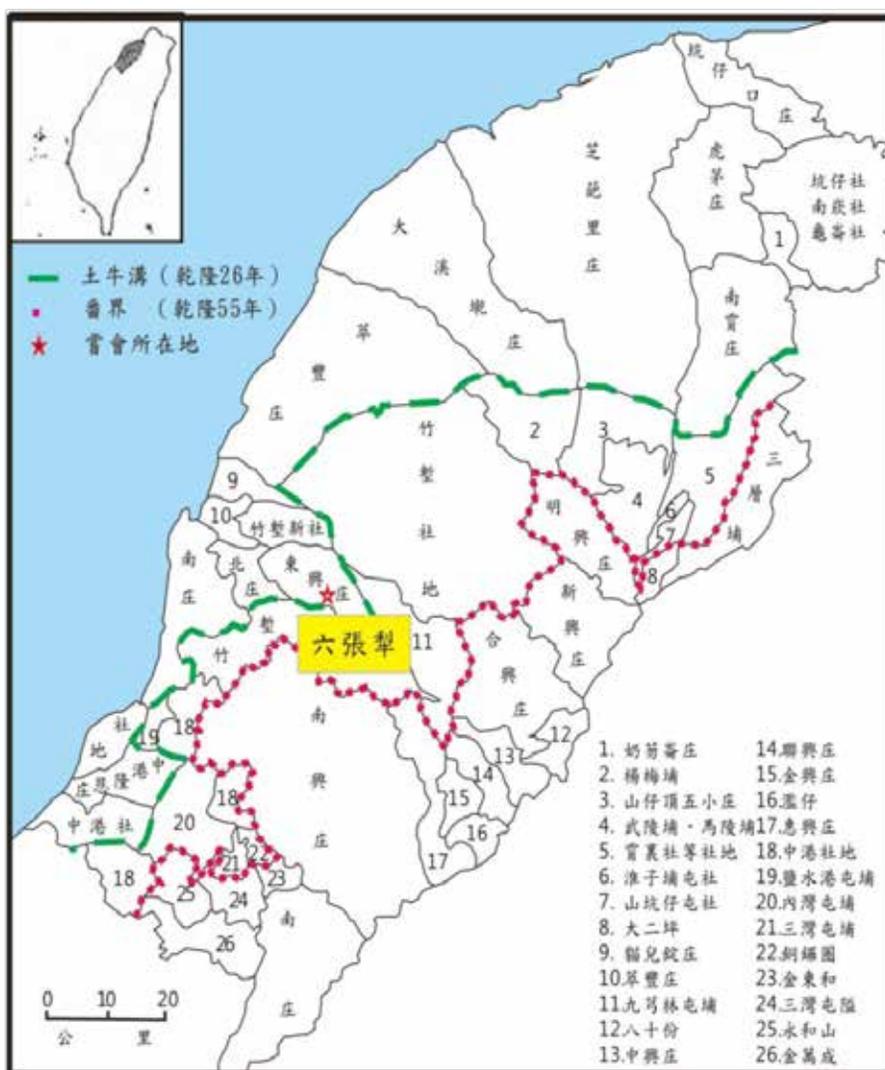


圖1：竹塹六張犁位置圖

地圖資料來源：施添福（2001：38）

## 四、地區的發展與緣起：竹北市六家新瓦屋林氏宗族。

### （一）移墾台灣新竹地區

1、新竹縣竹北市六家地區的林姓宗族，初始居於福建，至明朝初年林根德(號五十九公)，遷居粵東潮州饒平<sup>3</sup>。

2、清朝乾隆十四年間(1749年)，第十五世林孫彰(衡山公)及子延東(字居震)、延北(字先坤)由其饒平老屋安石樓啟程，經廈門渡海至台灣鹿仔港旅居數年後，再遷徙至竹北、金山面等地，而後卜居於今日之六家地區開墾田地。

### （二）移民開墾歷史

1. 新竹縣竹北市六家地區，清朝乾隆二年(1737年)，晉江人周家往墾六家地方，昔稱為霧崙毛毛；後改稱六張犁，名稱由來則是當時以五甲為一張犁，而六張犁即為三十甲水田之地；日本大正九年(1920年)改稱六家沿用至今。
2. 從乾隆十七年(1752年)開始，廣東潮州的饒平人林欽堂、林孫彰、林居震、林先坤、林孫服、林孫壇共六個林姓宗族陸續進駐，他們修築了六張犁圳，建立了竹北六家的基業。
3. 乾隆二十三年(1758年)之後，林家已經成為頭前溪北岸首屈一指的豪族，分成上六房、下六房；此聚落目前現存有大夫第、問禮堂、林家祠等三座祠堂。
4. 新瓦屋聚落，同樣來自中國廣東饒平縣的林家人，與林孫彰(衡山公)為叔伯兄弟關係的林孫檀開墾；其因感於堂姪在台開墾有成，毅然攜同夫人及長子延耐三人渡台來發展，著手開墾六張犁後方昔為芒頭埔的荒原地區。
5. 因長子於二十四歲早逝，林孫檀也於乾隆四十年(1775年)逝世；在家族重擔落在次子延肖(字象明)與三子延暉(字象賢)後兩人立志向農商發展，象明留守家然開墾田地、象賢隨著堂先坤至淡水廳(今

3 饒平縣，得名「饒永不瘠，平永不亂」，於中國廣東省最東端與福建省接壤；在廣東主要分布在饒平縣北部山區的上善鎮、上饒鎮、饒洋鎮、新豐鎮、九村鎮等。

新竹市)學習經商後，於新竹北門大街開設「怡順貿易行」，家道由此振興。

6. 嘉慶十年(1805年)象賢與象明兩兄弟慎審選擇芒頭埔自家田地，擇良辰吉日興建(舊)忠孝堂公廳；因為此忠孝堂公廳較先前所建的六張犁公廳(衡山公脈系)時間為晚，林氏族人便以「新瓦屋」的稱呼而稱呼之。
7. 次子林象賢育有六子(慶認、慶論、慶算、慶請、慶謹、慶譬)，是為上六房，三子林象明育有四子(慶猛、慶扣、慶答、慶納)，為下四房，全部合稱為十大房；在公廳左右築屋聚居逐漸發展成今日所見之聚落樣貌。



圖2：新瓦屋忠孝堂內林象賢、象明公畫像。

(學生訪談當日攝影於忠孝堂2015.12.17)

### (三) 宗族聚落與相關概況

1. 林姓有西河、問禮、忠孝等堂號，「忠孝堂」的名稱由來可以追溯到宋朝仁宗(趙禎)嘉佑六年時侍御史臣<sup>4</sup>林悅乞歸祭掃祖墳墓，仁宗問曰：「卿殷少師苗裔，家乘可得見乎？」於是林悅取其祖譜以進，閱數日，御筆大書「忠孝」兩字於其譜首，鈐以御寶，又賜詩兩章。林氏後代子孫以宋仁宗皇帝在林氏族譜上提譜賜詩為莫大榮耀，故如後興建公廳時便常以「忠孝堂」為其公廳的堂號。

長林派出下邳先，移入閩邦遠更綿。忠孝有聲天地老，古今無數子孫賢。故家喬木蟠根大，深谷猗蘭奕葉鮮。上下相承同紀載，百千年後萬斯年。

莆郡卿家名望族，三仁而下爵王公。存孤實抗回天義，報國常摠貫日忠。德潤丰姿人有異，光增譜牒世同無。古今紀載難窮盡，一代強如一代隆。

——引自宋仁宗《林氏家庭》兩章題詩

2. 新瓦屋第一棟建築物即為(舊)忠孝堂老公廳，建於嘉慶十年(1805年)；為一堂廳、一門樓，左右兩護屋的建築型式。
  - (1) 舊忠孝堂雖在百年內經過多次整修卻仍顯破舊，同時基於人丁甚多原本的規模無法容納下宗族全部的人；1973年乃於前方現址改建為混凝土構造建築的新忠孝堂；新忠孝堂建成後舊忠孝堂就不再為宗族所使用而逐漸損壞，現今僅存文化保存區成立後挖掘出來的遺址。
3. 竹北市六家地區因為高速鐵路都市計畫區段徵收與公園五號規劃地：
  - (1) 高速鐵路車站特定區計畫：乃配合台灣南北高速鐵路建設計畫，依據獎勵民間參與交通建設條例第十二條規定，於車站比

4 林悅、字希賓，亦字希賢、行三龍，原名林英、因避仁宗(趙禎)同音御名諱，改名悅。宋仁宗天聖三年(1025年)出生，莆田城關南廂(今城廂區霞林)人，宋朝仁宗慶曆六年(1046年)考中進士，累官至金紫光祿大夫，曆事宋仁宗、英宗、神宗、哲宗、徽宗五朝。



圖3：新瓦屋(新)忠孝堂外樣貌圖。

(學生攝影於新瓦屋忠孝堂2015.04.02)

鄰地區劃定範圍，先行辦理區段徵收，再發佈實施都市計畫進行開發。

(2) 因應徵收原居在新瓦屋的族人已經全數於民國89年(2000年)遷離出新瓦屋，並且土地被政府劃編新竹縣高速鐵路新竹車站特定專用區公園五號用地(簡稱公五用地)。

#### 4. 公園五號用地與新瓦屋客家文化保存區<sup>5</sup>：

(1) 客家族群在台灣約有四百萬的人口，主要分布於桃園、新竹、苗栗、台中與高雄、屏東地區；從客家族群的移墾過程及族群聚集的環境、文化歷史淵源，可以用客家人在台灣歷史發展脈絡、文化特色、活動規律及空間分布諸如此類特性可以歸納出

5 客家文化重點發展區：依照《客家基本法》第六條：行政院客家委員會對於客家人口達三分之一以上之鄉(鎮、市、區)，應列為客家文化重點發展區，加強客家語言、文化與文化產業之傳承及發揚。

「桃竹苗地區」與「六堆地區」為北部、南部深具特色的客家文化生活圈。

- (2) 民國93年(2004年)十一月十九日，經行政院客家委員會與新竹縣政府研商決議，全案由客委會統籌開發事宜，並由「台灣客家文化中心籌備處」進駐。
- (3) 後民國94年(2005年)新竹縣政府與客家委員會依土地使用範圍及使用權取得方式共同研商後，同意以無償撥用的方式提供委員會使用；整體開發計畫因而由台灣客家文化中心籌備處繼續進行，於十一月十五日正式掛牌進駐。
- (4) 為保存新瓦屋林姓聚落建築群及活化再利用，依都市計畫法第十五條規定指定為具有紀念性價值應予以保存之建築；客家文化保存區之空間保存與再發展計畫，規定需與公園用地進行整體開發。後來台灣客家文化中心籌備處於民國99年(2010年)從新瓦屋撤回客家委員會，現在新瓦屋的相關主管單位為新竹縣政府。



圖4：新瓦屋忠孝堂內全景樣貌圖。

(學生訪談當日攝影於忠孝堂2015.12.17)

#### (四) 受訪對象簡介

1. 本次受訪對象：新竹新瓦屋花鼓協會理事長林保煙先生。
2. 原鄉祖籍：廣東省潮州府饒平縣石頭林屋；為一使用饒平腔客家話的客家人，亦為新瓦屋林氏宗族的後代子孫。

## 五、宗族祭祀：竹北市六家新瓦屋林氏宗族。

### (一) 宗族的祭祀簡述

新瓦屋的祭祀已經有兩百五十九年的歷史，並且一直維持著祖先傳承下來的祭祀流程與內容。

1. 分為宗族全體祭祀與宗族個別家戶祭祀兩種祭祀類型，宗族全體祭祀以重大節日為主全體皆會一齊至公廳敬祖，宗族個別家戶祭祀則是依照不同脈系各自進行祖先忌辰的祭祀；整個宗族一整年總有五十四個的祭祀日子。
2. 宗族全體祭祀：一整年內共會有六次全體祭祀，分別為春節、元宵、清明、端午、七月半(中元普渡)、中秋。
3. 宗族個別家戶祭祀：請見以下《先祖祭辰與紀念行事一覽表》。

月日	紀念行事	月日	紀念行事	月日	紀念行事
元月元旦	新年敬祖	三月三日	慶論公楊氏壽辰	五月廿三日	孫權公忌辰
八日	慶請公劉氏壽辰	九日	廷封公忌辰	六月八日	拱贊公侯氏壽辰
九日	慶客公彭氏壽辰	十日	象賢公徐氏壽辰	六月十八日	慶請公李氏壽辰
十五日	正月半敬祖	廿三日	鄭祖姑婆壽辰紀念日	六月二十日	方陶公陳氏壽辰
廿二日	象賢公忌辰	廿五日	慶福公忌辰	六月廿二日	象明公忌辰
二月十四日	孫權公鄭氏壽辰 掃墓掛紙	四月十八日	慶福公忌辰	六月廿八日	東軒公黃氏壽辰
十九日	慶扣公劉氏壽辰	廿一日	慶客公忌辰	七月一日	慶客公劉氏壽辰
二十日	比十公忌辰	廿四日	慶豐公陳氏壽辰	七月一日	慶客公劉氏壽辰
三月一日	象明公陳氏壽辰 做總忌辰	五月五日	五月節祭祖	三日	次聖公張氏壽辰
七月三日	慶讓公官氏壽辰	九月九日	孫公忌辰	十七日	五十九公忌辰
四日	慶請公彭氏壽辰	廿六日	鄭祖姑婆昇天紀念	廿二日	慶論公忌辰
十五日	七月半祭祖	十月十二日	方陶公忌辰	廿八日	拱贊公忌辰
廿九日	慶請公忌辰	十四日	象賢公忌辰	十二月十二日	台北祖廟祭典
八月四日	慶讓公忌辰	十五日	觀春公忌辰	二十日	慶讓公忌辰
八日	新埔林氏祖廟慶典	十六日	慶認公郭氏壽辰	廿一日	象廟公郭氏壽辰
十五日	八月半祭祖	廿八日	孫公孔氏壽辰	廿三日	慶福公侯氏壽辰
十五日	慶扣公忌辰	十月三日	觀春公侯氏壽辰	三十日	成赫祭祖祭典
十六日	新埔媽祖宮廟慶典	十日	東軒公忌辰	四月廿一日	慶客有才公忌辰 下統一總忌

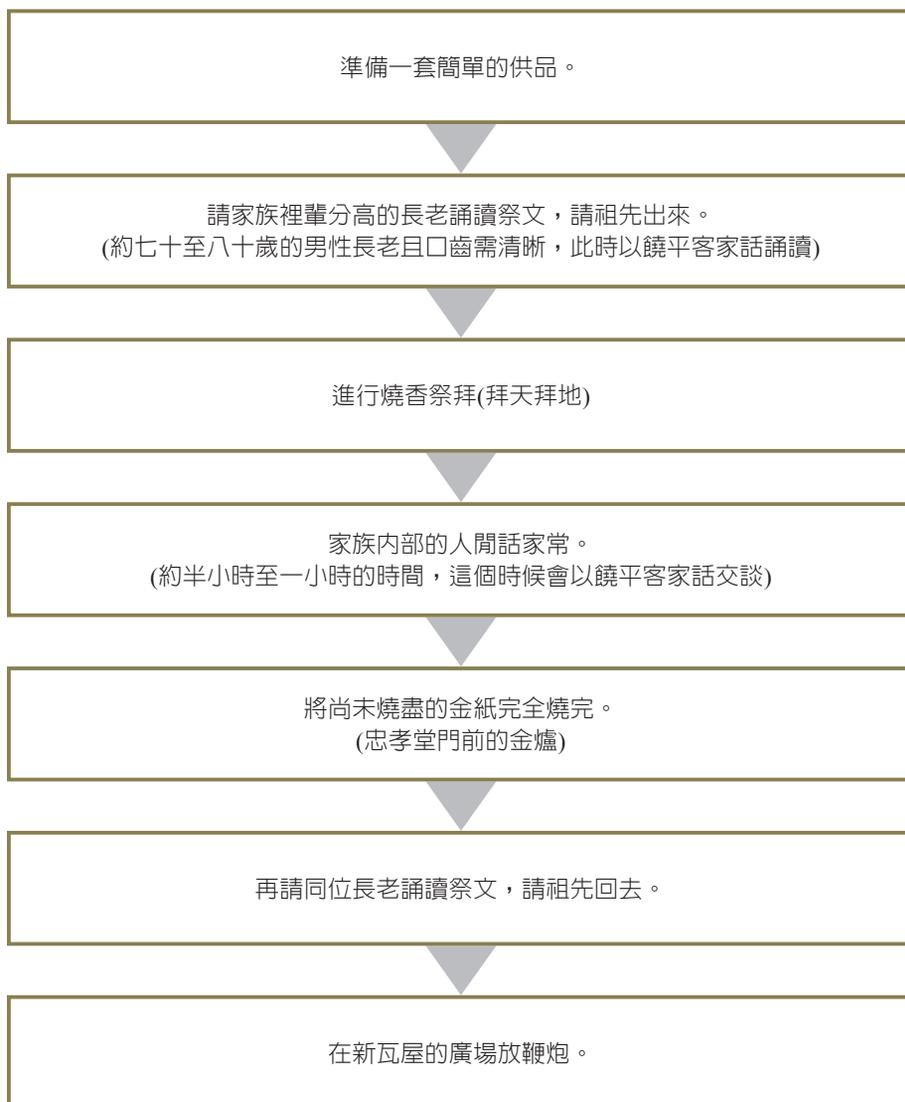
先祖忌辰與紀念行事一覽表  
●印：上午十時於公廳輪流做祭拜並召開役員會。  
◎印：上午十時於公廳統一齊敬祖。

註：二月十四日 孫權公象賢公 掛紙。五月廿三日 孫權公祭祀公業 定期役員會  
三月初二日象明公派下做總忌辰

## (二) 宗族的清明祭祀

### 1. 祭祀類型：

- (1) 宗族公廳祭祀(子孫跟開台祖先們進行報告；因為林氏宗族的子孫人數過多所以會分時段前來或者提早來祭拜，但是一定得是早上的時間)：



## (2) 宗族墳墓處祭祀(各房前往各自的墓)：

先將祖先的墳墓加以整理乾淨，墳墓和后土供上牲禮等供品並且壓紙。

請家族裡輩分高的長老誦讀祭文，請祖先出來。  
(約七十至八十歲的男性長老，口齒需清晰)

進行燒香祭拜(拜天拜地)  
以石頭或磚塊在墳墓四周的地方壓紙(黃色)

家族內部的人閒話家常。  
(約半小時至一小時的時間，這個時候會以饒平客家話交談)

將尚未燒盡的金紙完全燒完。  
(以確保祖先們全部都帶走了)

再請同位長老誦讀祭文，請祖先回去。

將牲禮等供品整理帶回。

在墳墓的旁邊放鞭炮。

## 2.清明祭祀使用的供品：

祖先	后土 (守護墳墓的土地公)
<ul style="list-style-type: none"><li>· 三牲禮。</li><li>· 主要的供品皆放置在這裡。</li><li>· 使用壓紙、銀紙、金紙。</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>· 水果、紅粿為主要的祭品。</li><li>· 使用金紙。</li></ul>

### (1) 祭祀供品：

- 三牲、五牲禮：雞、鴨、魚、魷魚、豆干等；三牲禮為一般性的祭祀(例如：清明、端午)，五牲禮則為祭拜到更高層級(例如：春節、中秋)。
- 六乾六溼、十乾十溼：冬粉、香菇、金針、木耳等為「乾」，豆干切塊炒菜、家常炒菜等為「溼」，選擇便宜食材為主，代表了客家人的勤儉觀念。
- 供品於祭祀完祖先皆可以從墳墓帶回，或可以準備兩份簡單的供品一份於祖先墳墓使用、另一份則於忠孝堂公廳使用。

### (2) 祭祀用品：

- 紙錢：
  - 壓紙：祭祀祖先墳墓使用，為給予祖先的金銀財寶；客家人以純黃色的黃色墓紙來壓紙，通常會以石頭或者磚頭壓著讓其自己消滅。
  - 金紙、銀紙：祭祀祖先墳墓與公廳皆會使用(盡量形式簡單)；沒有要求金紙的種類，通常在清明時才會使用銀紙。



新瓦屋忠孝堂外焚燒紙錢的金爐。

b. 焚香。

c. 掃完墓要放鞭炮。

(3) 整體祭祀的特別處：

a. 早期客家人以農耕為生計方式，所以祭祀使用的供品亦以米相關的食物為主，同時供品種類越簡樸越好。

b. 客家人有特別的組織「嘗會」，類似今日的股份有限公司的概念，起始於清朝到民國約莫四、五十年；主要功能為祭祀、土地投資、提供宗族內清寒孩子的獎學金等。現在演變成宗族的祭祀組織「林賢明祭祀公業」，分別由「林象賢祭祀公業」與「林象明祭祀公業」所組成，取其兄弟名字一字所命名之。由祭祀公業統一購買祭祀祖先的供品，再將其分配給有來祭祀的後代子孫以得到祖先的保佑。

(4) 因應今日發展的改變：

a. 基於宗族的龐大曾經被竹北市的環保單位以會造成空氣汙染的原因禁止燒紙錢，後改成每次宗族祭祀的時候皆會準備消防車與水桶防止火災發生。

b. 宗族現今約有三百戶，而每戶約有五至六人，粗略計算林氏宗族現今後代子孫已經超過兩千人。雖然根據宗族的祭祀時間預定每年的掃墓時間為農曆二月十四日；然而若是同一時段前來祭拜忠孝堂公廳非但無法容納同時也會出現供品的流動、燃香過多和停車位不足的問題；故此現在每逢祭祀都會鼓勵宗族的大家提早來祭拜或者分時段來祭拜(只要在早上時間來祭拜即可)。

(5) 清明祭祀對於受訪對象的意義為何：

a. 林保煙先生原本在台中工作，民國90年(2001年)退休後才重回到竹北老家，那時他還不太了解新瓦屋並且對整個六家地區的文化也只有模糊的印象。在正式管理新瓦屋祭祀前，他坦

言其實並不是很重視這種祭祀文化，同時將每年返鄉祭祀的工作交予他的妻兒，但是隨著在十年慢慢學習的過程中他赫然發覺祖先留下給後代子孫如此豐富的文化資產(物質及非物質)，試著想要將它保存起來並藉著賦予給新瓦屋源源不斷的活力再繼續傳承給後代子孫。

- b. 宗族的祭祀——不僅僅是清明祭祀，其中代表了後代子孫對於以前祖先們(不論是唐山祖亦或者開台祖)的不忘祖，重要的並非祭祀時所供上的供品是否貴重而是來自於後代子孫的心意。因為透過這種宗族的凝聚力，不論未來子孫遷徙到哪個地方都能夠以凝聚力再重新找回來自己文化的「根」；只要忠孝堂這個宗族的祭祀中心仍然存在不遷移走，都有他們林氏宗族兩百多年來的文化積累意義——祖先靈魂所在之處，以身為客家人為傲。



圖5：新瓦屋250周年紀念。

學生攝影於新瓦屋忠孝堂2015.04.02

## 六、探討閩南、客家兩受訪宗族「清明」祭祀的異同性：

	客家人	閩南人
受訪者	竹北林家——林保煙先生	樹林頭謝家——謝漢柏先生
如何稱呼掃墓	掛紙	掃墓(以閩南語講述)
家中廳堂(頭)祭祀供品	1、與墳墓祭祖同一份供品(亦可以準備兩份供品)。 2、另外準備一份：六乾六溼或十乾十溼。 3、紙錢：金紙、銀紙。	1. 三牲。 2. 四果。 3. 酒。 4. 菜碗。 5. 紙錢，蠟燭，香。 6. 家人各自準備之供品。
掃墓供品	1. 三牲(由雞、鴨、魚、魷魚、豆干等組合)。 2. 紙錢：金紙、銀紙。	1. 三牲(豬肉、雞肉、魚肉)。 2. 四果(四樣水果不固定)。 3. 菜碗(因為家族人數眾多，故無固定數量)。 4. 紙錢：小金、小銀、刈金、壽金。
墓地后土(土地公)供品	1. 水果。 2. 紅粿。 3. 紙錢：金紙。	1. 糕餅甜點。 2. 酒。 3. 三牲。 4. 紙錢：壽金、刈金。
壓紙	為純黃色的黃緞紙。	壓墓紙(新竹地區為五色紙)，會將五個顏色拿起來壓在墓碑上，黃色的在押在墳上。
祭拜流程	-	先拜廳頭(堂)
	先將祖先的墳墓清掃乾淨(除草、將地板掃乾淨…等處理)	
	↓ 擺放牲禮	
	請家族裡輩分高的長老誦讀祭文，請祖先出來。	以長輩帶領做團拜方式進行，並於焚香祭祀後——介紹各過往之祖先。
	取香先拜后土再拜祖先 ↓ 壓古仔紙 ↓ 焚燒金紙 ↓ 收祭品 ↓ 放鞭炮	
後拜廳頭(堂)	-	
掃墓時間	農曆二月十四日	國曆上的清明節當天

## 九、結論

本次小論文探討以鄰近的新竹地區，兩個規模龐大且距離來台開墾的時間皆超過百年以上的閩南與客家大宗族——其清明祭祀為主要研究方向；雖然對於前述兩個族群而言，一整年最重要的祭祀可能並非本次探討的主題而是除夕至農曆新年的祭祀，不過會訂定這個研究方向也是出於本組三位組員最開始引起研究動機與目的出發點是兩個族群在於清明祭祀的時間點有很顯著的差異性：閩南人的掃墓祭祀時間大致會在清明時節前後幾天，然而反觀客家人對於掃墓的時間就較閩南人彈性且持續得長，從其客家的新年後一直至清明節結束之前皆是他們族群認知上合理的掃墓時間。縱使在閩客兩個族群在清明祭祀流程的細節上差異甚大，但是卻能透過歸納得到以下幾個主要的特色：

（一）基本上祭祀的三牲禮皆會以雞、豬、鴨、魚為主要選擇對象，這是探討對象閩南與客家宗族之間共同點。對於祭祀的牲禮，最開始的源來並非是賄賂神明的意思——因為神明不吃人間煙火——但是其旨意在於向神明表明信徒的心跡，願凡事從善如流、祈求神明庇祐。若是未來有災難發生，祈盼神明能隨時伸手相救，但若違信而為惡，則請神明降罪責罰，形同此牲一般遭受神譴報應，這種祭祀的最早來自於中國原鄉農業社會。豆干，在平常祭祀中用於小三牲但是在客家人中卻可以作為三牲禮其中之一，其中亦包含了客家人的勤儉觀念。至於牲禮在祭祀時位置如何擺放則不在我們本次研究的內容之中。

（二）不論是閩南人還是客家人的大宗族，在祭祀時都會重視家族內的輩分不得逾矩，一定需要宗族內德高望重的長輩先向祖先們進行報告(無論是燒香由長輩帶領團拜亦或者以口齒清晰的長者誦讀祭文皆含有這樣的意義)，才會讓後輩們一個個上前祭祀，不容得後輩不經流程就隨意冒犯祖先們。這種習俗雖然仍然還存在我們一般家庭的祭祀之中，若是有設置神桌供奉神明與祖先的家庭，每逢過年過節的燒香祭祀就是以整個家庭的家長先行與祖先的對話再按照輩分一一上前默念祈求祖先保佑的祝禱詞；但是這種做法卻隨著現代社會

家庭成員的分散和不再如同以往團體祭祀的發展下逐漸式微，甚至用網路祭祀的方式取代傳統祭祀，所以在此背景影響，大規模的宗族才有可能繼續以宗族核心的祭祀凝聚力將這種祭祀形式保留。

（三）供品是對於祭祀祖先們的心意，不過就單從訪談的兩位對象比較來看，閩南人在宗族清明祭祀上讓擺放的供品菜色豐富，並且盡所能準備祖先們喜歡的食物使其能夠在清明這日好好享用，所以並不會刻意限制子孫們如何準備祭祀所要獻上的供品；但是客家人宗族則是認為，不論是在中國原鄉社會還是早期在台灣農業社會，由於家族內並非皆至始皆生活富裕，所以在清明祭祀時就以農業的產物做成簡單的供品呈現；即便到了今日生活富足了卻仍然維持這樣的祭祀傳統，並且成立了宗族內祭祀公業，以祭祀公業統一購買祭祀用供品的方式取代一家帶一些，不讓後代子孫們重複帶來供品造成食物資源的浪費。這其中就明顯看到宗族祭祀上的看法差異。

（四）雖然在今日社會，同個宗族的血脈傳承下來卻四散臺灣各地甚至是海外，但是宗族保存了他們的祭祀核心，因為這個祭祀核心承載了超過百年的文化積累，有了這些積累衍生了旁人無法直接體會的歸屬感，所以無論宗族的成員如何遷徙每當重大祭祀節日的時候總是會凝聚而歸。

宗教信仰，最開始源自於人類對於神明的敬畏與崇拜，後來亦將去世的長輩進而視作一種神靈的存在，認為其在死亡後成為神靈繼續保佑著後代子孫，所以人類在祭祀神明之際同時也會想要為其逝去的祖先祭祀，非但求祖先的無慮也祈求成為神靈的祖先予以保佑未來的生活，隨著各個族群的發展慢慢地清明的祭祀就在時間推演中成形了。清明祭祀雖然最早名稱是來自二十四節氣的其中一個，但是在寒食節、上巳節的時間接近下三者並行而逐漸與之合一，於是日期並齊也同時給予了一個祭祖的意義。雖然本次兩個宗族生活的地區相較而言偏遠，閩南、客家族群之間的互動不明顯，算是對象設定上比較可惜的地方，但是現今新竹地區還保持傳統且完整祭祀的大宗族並不多，礙於這樣的限制只能做個取捨；由於小論文在研究方法與分析資料上仍然嫌不成熟可能顯得不完整，不過卻也成功將我們的動機發展成為一個正式的研究架構去探究。

## 一、參考與引用資料列表

### (一) 書籍資料參考

1. 科塔克著（2013，15版）。文化人類學。巨流。
2. 尹章義（2004，初版）。台灣客家史研究。台北市政府客家委員會。
3. 司馬妃（2013，初版）。客家歷史與文化。鼎文。
4. 徐貴榮、陳盛增、邱炫煜、賴文英、謝淑熙、江欣潔、彭瑞珠、黃雪珠（2009，初版）。客家墾殖開發與信仰論輯。桃園縣社會教育協進會。
5. 張典婉（2003，初版）。台灣客家女性。玉山社。

### (二) 期刊文獻參考

1. 李文良（2003，6月）。清初臺灣方志的客家書寫與社會像。臺大歷史學報第31期，頁141-168。
2. 林桂玲（2014，5月）。全球客家研究第2期，頁219-258。

### (三) 電子資源參考

1. 墓紙：維基百科，自由的百科全書。  
<http://zh.wikipedia.org/wiki/%E5%A2%93%E7%B4%99>
2. 掃墓：維基百科，自由的百科全書。  
<http://zh.wikipedia.org/wiki/%E6%8E%83%E5%A2%93>
3. 元宵與清明。  
<http://content.edu.tw/local/nanto/chonhin/1/1-2.htm>

### (四) 其他資料參考

1. 行政院客家委員會 臺灣客家文化中心籌備處（2005）。新瓦屋。
2. 新竹縣政府（2009）。變更高速鐵路新竹車站特定區計畫(第二次通盤檢討)書。
3. 樹林頭謝家。謝氏族譜。

## 二、論文附件

### (一) 新竹市樹林頭謝氏宗族相關照片



### (二) 竹北市六家新瓦屋林氏宗族相關照片



# 原客通婚—以張也西麗家族為例

潘仕勤、張懿文、藍郁棻

## 壹、研究動機

我們之所以選定原客通婚為主題，起因為在討論關於期末報告的主題時，組員張懿文突然提出一個一直存在她心中的困惑，而我們在聽完他的闡述後，也覺得非常好奇進而想了解當時原住民與客家人之互動關係，以下為張懿文對於自身家族的描述：「我出生在客家家庭中，我的爸爸是客家人、爺爺與奶奶也是客家人，但我從小就常常被人詢問：『你是原住民嗎？』、『你是哪一族（原住民）啊？』，那時我並未知曉家中有泰雅族的血統，所以每當被這麼問起都感到十分困惑，直到爺爺告訴我他的母親是泰雅族人，我才瞭解其中的緣由。」這也是我們決定研究原住民與客家人通婚之濫觴。

## 貳、田野調查資料

訂定研究主題後，我們決定先從戶籍資料開始著手，但原先申請的戶籍資料僅有張也西麗<sup>1</sup>（組員張懿文的曾祖母）嫁去張家後的日治時期戶籍資料（附錄一），因為該戶籍資料的資訊有限，為了取得張也西麗在原部落的戶籍資料，我們從有限的戶政資料中，憑藉著戶籍上紀錄的部落名稱、比對現今的部落名稱，得知也西麗為尖石鄉梅嘎浪部落<sup>2</sup>的泰雅族人，故前往尖石鄉的戶政事務所，申請日治時期的戶籍資料，並以戶籍資料上的記載回溯張也西麗的生命歷程。

1 日治時期戶籍謄本上「張ヤシリ」之名稱，「ヤシリ」為泰雅族語音譯後之姓名，國民政府來台後，強制歸籍戶政的原住名全部改漢姓姓名，故「張ヤシリ」更改為「張也西麗」，為日文「張ヤシリ」音譯。

2 Mekarang（梅嘎浪）地名的由來說法主要有兩個：其一為Mekarang原為土地肥沃的意思，第二個原因為當地的麻糬特別好吃，麻糬嚼著嚼著，牙齒就被黏下來了，嘎浪(gallon)的意思是後牙，梅嘎浪(magalon)就是「沒後牙」，表示當地食物豐美。國民政府來台後改為梅花村。

從新埔張家日治時期之戶籍資料（附錄一）中可得知，戶主張在富<sup>3</sup>為張也西麗（張ヤシリ）的丈夫，而將此資料與尖石鄉梅花村張也西麗原生家族日治時期之戶籍資料（附錄二）比對後發現，張也西麗因嫁入客家家族中，跟隨客家婚嫁習俗——跟隨夫姓，捨棄原先因泰雅族的聯名制中的父親名字，從原先的「ヤシリワタン」<sup>4</sup>更名為「張ヤシリ」，同時也發現於新埔張家日治時期之戶籍資料中並未記載張也西麗為泰雅族人的身分，詢問戶政人員後得知，並未記載張也西麗之泰雅族身分乃是由於其放棄了此身分，故未記載。而在張家進行訪談時問及此問題，家中長輩表示，既然已嫁入張家，放棄其原先之身分乃是常理，是為理所當然。由此可知，在當時那個年代，要從泰雅族群嫁入客家家族中，就必須捨棄過往的一切，以一個完全新的身分重新生活，並適應所投入之家族，就如張也西麗這般。

從尖石鄉梅花村張也西麗原生家族日治時期之戶籍資料（附錄二）中可得知：張也西麗為戶主オービンラワ<sup>5</sup>的養女，除了在張也西麗的入戶記載中有提及因「養子縁組」入戶，也可從張也西麗原先泰雅族名中發現：泰雅族姓名制度為「親子聯名制」，及名字後面承接父親的名字，張也西麗原先泰雅族名為「ヤシリワタン」（發音為Yashin Watan），從張也西麗原先泰雅族名可得其親生父親應名為「ワタン」（發音為Watan），而張也西麗養父之名為「オービンラワ」（發音為Obing Lawa），戶籍資料中記載張也西麗親生父親名為「ワタンツユン」（發音為Watan tsuyun），得知張也西麗被收養後並未更名，仍依舊與生父聯名。從事由欄的記載中得知，張也西麗原為五峰鄉民都友部落的ヤシリワタン（Watan tsuyun）之女，四歲時由同為民都友部落的オービンラワ（Obing Lawa）認養，昭和五年（西元1930）隨養父從五峰鄉民都友部落搬遷至尖石鄉梅嘎浪部落。種族欄記載為「タ」，意指為泰雅族，故可得知張也西麗及其家人皆屬泰雅族；墨刺欄中紀錄是否有紋面，有紋面者皆紀

3 戶籍資料上登記名字為「張阿富」，但依照訪談其子張昌隆，以及張氏族譜的記載，其正確姓名應為「張在富」，「張阿富」可能為當時戶政機關抄寫錯誤之結果。

4 「ヤシリワタン」為張也西麗跟隨夫姓前的音譯姓名，泰雅族發音為「Yashin Watan」。

5 「オービンラワ」為張也西麗養父，此姓名仍是日治時期泰雅族語音譯，泰雅族發音為「Obing Lawa」。

錄「刺」，家族中到張也西麗這一輩便沒有紋面。此外，該戶為警察特別關注之對象，於戶籍資料中的總別欄位記載「三」，代表第三種別，日治時期共分為三個種別：第一種別為「官」，第二種別為「平民」，第三種別為「受刑人」或「須警察特別關注之人」，除了將家戶分類，每一個人也有各自的種別，例如張也西麗的種別欄為「二」，則為平民，其養父オービンラワ（以下稱為Obing Lawa）種別記載為「三」，屬警察需特別關注之人，我們推測之所以被列為第三種對象，應與原住民與日本人間較為緊張的關係有關連，可能是較為抗日之份子。

張也西麗一家於昭和五年（西元1930）遷至梅嘎瀨部落，昭和六年（西元1931），張也西麗十七歲出嫁，離開原住民族群，嫁入新埔庄大平窩，進入客家族群間生活。

張也西麗的養父Obing Lawa，戶籍登記上原先姓名為「オービンラワ」，西元1936年皇民化運動開始，隨著1943年太平洋戰爭的白熱化，更名為日本姓名者逐漸變多，Obing Lawa也於昭和19年（西元1944）更名為「木村信吾」（附錄三）。國民政府來台後，強制台灣原住民更名為漢姓姓名，故Obing Lawa於民國39年（西元1950）更名為「彭正錦」（附錄四），張也西麗於民國36年（西元1947）死亡，但因國民政府強制更名，故於民國43年（西元1954）將「張ヤシリ」變更為「張也西麗」（附錄五）。

後經田野調查，至梅花村（原梅嘎瀨部落）尋訪張也西麗泰雅部落的親屬與後代，但皆一無所獲，後來以張以西麗的父親漢姓姓名「彭正錦」而尋得後代彭林明，以及彭林明之妻彭羅靜英，彭羅靜英告訴我們：Obing Lawa（彭正錦）為她的丈夫Yumin Obing（彭林明）的父親，Obing Lawa共有四個孩子，一男三女：長子為Yumin Obing，長女為Lawa Obing，次女為Tapas Obing，三女為Yayut Obing。Obing Lawa有一個妹妹名叫Atay Lawa，離開部落前往苗栗泰安，自此之後再也沒有消息。

彭家後代所背族譜竟未有張也西麗（泰雅族名Yashin Watan），為尋求其中原因，我們再次前往尖石鄉戶政事務所請求調閱戶政資料，戶政資料中記

載：Obing Lawa有七個孩子（六個為親生、一個養女），二男五女，依據戶政資料記載，其中一男、一女幼時死亡，故未被彭羅靜英提起，另一位未被提起的則為張也西麗，可能因張也西麗嫁至客家家庭後，與原生家庭來往甚少，故逐漸消失在家族中。

張也西麗嫁至張氏家族後，育有兩男一女：長子張昌隆、次子張昌圳、長女張琳妹，第三子在年幼時夭折，張也西麗於生產第三子後因身體虛弱過世，年33歲。之後張在富再娶，第二位夫人為客家人，名為張鍾送妹，根據田調資料，張鍾送妹於結婚時帶了一女，而於婚後生下三男三女，詳見附錄六張氏家族樹狀圖。

## 參、文獻回顧

### 一、日治時期原客通婚案例分析

透過蒐集、閱讀日治時期全台各地原客通婚案例，以對當時原客通婚的情況進行初步的了解，進而分析其產生要素及選擇原住民作為結婚對象的原因。以下為我們找到之案例。

#### （一）新竹地區

根據徐榮春所撰寫論文〈日治時期國家與部落的土地流動--以泰雅族馬武督社為例〉此文中得知，於1900年代時，日本官方鼓勵內地或本島資本家、甚至是零細農民前往馬武督及鄰近地區隘勇線推進後佔領的「包容地」進行開發，漢人遂爭先進入馬武督。因為日本總督府對於蕃地林野政策的改變，漢人製腦的勢力得以在馬武督一帶的山林再度恢復生機、蓬勃發展。而前往馬武督的漢人以客家人占絕大多數，且多是佃農勞工，馬武督泰雅人因為同情後來進入部落的客家人，且基於其自身傳統泰雅人講究極端式平等的概念，再加上原漢生計層面的互動、泰雅人接觸主流社會教化的經驗，進而發展出鄰舍關係的社會互動網路等原因，馬武督泰雅人對客家人採取接納與認同的態度。從上述敘述可以得知，馬武督社的泰雅人與客家人關係緊密，且從文中訪談者有許多

為原客通婚的後代，可推測此地原客通婚現象相當普遍。

## （二）苗栗地區

〈新苗地區客家族群與原住民互動歷史之研究子—計畫二十七〉一文中提及，南庄地區的客家人自清代入墾迄今，與賽夏族互動密切，兩者是此地族群關係的核心，彼此之間不但在日常接觸中相互採借語言，通婚與收養也相當頻繁。相較於他處，南庄的樟腦產業更是近代以來吸引客家人進入的根本原因，賽夏族人釋出採樟許可，客家人繳付權利金，腦寮分散於賽夏族的生活領域，使兩者關係密不可分。而日本政府統治台灣的初期，利用「官有林野及樟腦製造業取締規則」及撫墾署官制的設計，延續了南庄的樟腦產業。

## （三）花蓮地區

根據彭尉榕所撰寫論文〈原客通婚的族群邊界與位階：地域、世代的比較分析〉此文中得知，西元1906年~西元1917年，日本官方移民計畫期間。在1921年，當時日本針對台灣本地人進行專業的農民移墾。（移至吉安、吳全、鳳林等鄉鎮）移居到東部的客家人多從事製腦業以及製糖業，而後因東部人口較為稀少，學校間數不多，多鄰近聚落，客家人基於孩童就學便利性考量移居至「番社」，與原住民比鄰而居，進而互相交流、了解、產生通婚現象。

此地區原客通婚緣由可歸納出下列幾項：

1. 原住民女性的勞動力較高較符合客人對媳婦的角色期待。
2. 客家男性的年紀較大，已娶不到客家女性。
3. 迎娶原住民女性所需的聘金較少。
4. 客家男性認為閩南女性較為嬌貴無法吃苦耐勞。
5. 客家族群的位階較低，某些人不敢高攀位階較高女性回來吃苦，便會向下尋求位階較低女性，以維持客家性別分工的形態。
6. 客男考慮自己的身分地位後選擇比自己低一階的原民女性以維持男性尊嚴。

將上述日治時期全台各地原客通婚案例進行歸納，可得出此時期原客通婚的產生要素及選擇原住民作為結婚對象的原因。原客通婚的產生要素乃是基於日治時期對台的各項移墾政策，使客家人常為了拓墾而前往鄰近原住民居住之地區，進而與其產生關係，包含建立婚姻關係，此結論符合彭尉榕(2006)所提及之觀點—各個時代的族群通婚型態皆會受到人口結構性因素以及官方政策的影響。而其之所以會選擇原住民作為結婚對象，原因可歸納出下列幾項：

1. 工作地點鄰近原住民部落，接觸機會頻繁下易產生情感，增加通婚機會。
2. 經由利益考量下的貿易婚姻、男性主義的彰顯。

## 二、背景分析

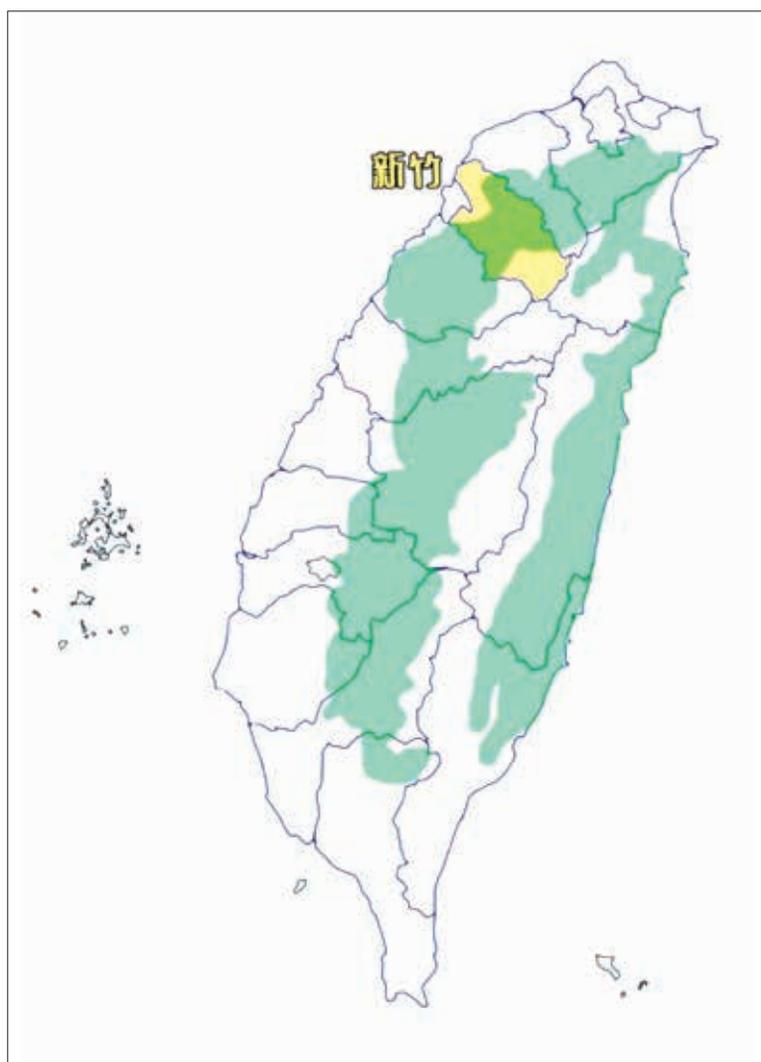
針對上述分析可知，日治時期原客通婚的產生要素與當時的移墾政策有關，故調查新竹地區日治時期的林業分佈，並對張氏家族及張也西麗原鄉部落進行分析，以了解其關聯性。

### (一) 日治時期新竹地區林業分佈

日治時期林產業遍布全台山區，新竹地區主要是樟樹區，以開採樟腦為主。從〈「開山撫番」到「理蕃」：樟腦產業與隘勇線的演變〉此篇文章中可以得知，1899年（明治32）6月23日實行〈臺灣樟腦局官制〉後，日本政府便成立臺北、新竹、苗栗、臺中、林圯埔、羅東六個樟腦局，新竹以下設置上坪、內灣、南庄三個出張所。另外其延續清朝的隘勇線制度，補助經費與提供槍枝維持民隘運作，保護樟腦產業。清代至日治時期新竹地區三條隘勇線分別為：

1. 棚十寮—十股—赤柯坪—南河—中城—馬福社。
2. 馬福社南方—內灣—上坪—南莊—大東河。（灰底為尖石及五峰範圍）
3. 南莊內山柏色窩—中和亭—風尾—鱸鰻窟—大湳—八卦力—小東勢—獅里興。

由此推知當時新竹樟林的分佈及相當等於樟腦產業的分佈。（圖一）



圖一 新竹樟腦產業分布圖

資料來源：〔研究者以以下疊圖而成〕(1)日治時期樟木分佈圖(2)台灣縣市界線圖

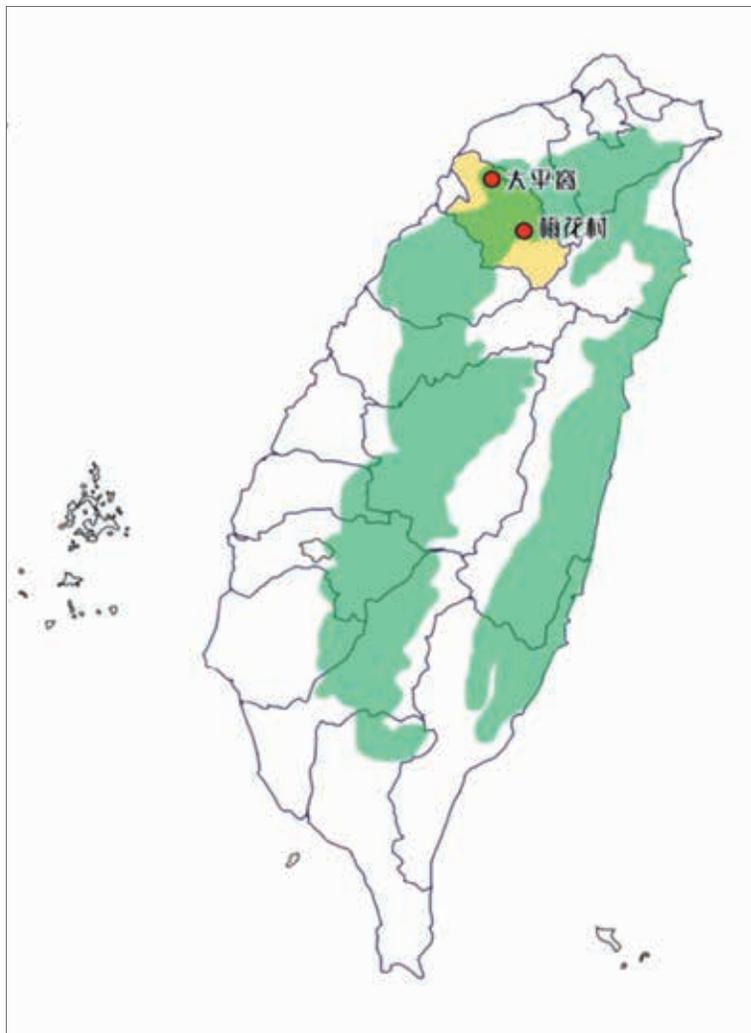
## (二) 張氏家族一大平窩

張氏家族位於新竹縣新埔大平窩，新埔地區自清代以來就極為熱鬧富庶，為新竹地區的次核心，日治時期主要的產業發展為農業，以柑橘種植聞名。其在日治時期，天然林及人工林面積廣大，總經濟林面積達 1,711 公頃，其中不乏許多樟樹，因而帶動焗腦業（製樟腦）的興起，用樟樹製天然樟腦，而客家

人原本就依山而住，加上生活壓力，遂以刻苦冒險的天性，投入腦丁工作進行採樟焗腦的工作，出售樟腦以謀取利益（台灣樟腦產業與客家人社會地位提升之研究，2004）。且經訪談張昌隆先生（張也西麗之子）得知，以前新埔地區的客家人在從事農耕之餘前往山區開採樟腦是再平凡不過的一件事。

### （三）張也西麗—梅花村

梅花村（Mekarang梅嘎浪社）位於尖石鄉西北方，東界油羅溪，北臨義興，南臨秀巒村，境內多緩斜地，適合農耕，以陸稻（pagay-ma'ay）聞名。



圖二 新埔太平窩與梅花村樟腦業關係圖

資料來源：〔研究者以下疊圖而成〕(1)日治時期樟木分佈圖(2)台灣縣市界線圖(3)GOOGLE 地圖

梅花村鄰近上坪出張所及馬福社南方—內灣—上坪—南莊—大東河之隘勇線，有與客家人接觸之機會。

根據上述調查結果可知，新竹地區以前主要的林業以樟腦產業為主，其中前往進行開發的多為刻苦耐勞的客家人，而經疊圖分析後發現，大平窩及梅花村皆位於樟腦林業區內，因此可以知道他們具有產業間的關聯。

## 肆、張也西麗家族的口述歷史與族群認同

前往新埔大平窩張氏家族進行訪談，調查張也西麗婚後於客家家族之生活紀錄及張氏家族對於原住民之族群認同。

### 一、張氏家族早年生活情形

張氏家族於日治時期時為佃農身份，家中人口眾多，耕作與農作所得無法負荷家中眾多的人口，所以必須離家謀求其他工作，貼補家計。根據張也西麗之子張昌隆所述家中當時的生活情形：

「我們是佃農，賺的錢要交給政府交給地主，扣一扣就要沒了，我種田的人，我都還吃番薯籤粥，大概是兩杯番薯籤一杯米的那樣子。那時候一家人吃飯要開兩個圓桌，我們這些小孩不能上桌，是要在家門口坐板凳吃飯的。」

### 二、前往林場工作之緣由及林場工作情形

當時林場工作雖然辛苦，且須離家數月甚至數年，但林場工作所給予的待遇極佳，加上當時日本政府的政策支持，許多客家人前往林場工作，張氏家族中許多男丁也都曾前往林場工作，依據張昌隆所述，林場工作的待遇是其他工作的二十倍：

「家族中有位我稱為大哥的，他今年才往生，是他介紹我去林場工作，大哥在那邊就是在發落大家，很像工頭，那時候在林場工作待遇很好，我原本在山腳下的商店做店員，一天賺二十塊，這裡可以賺六十多塊，他們那時候都很照顧我們。」

當時的林場工作通常皆為客家人，因為主要是從客家庄找齊整班工人，再整批送至工作地點，工作期間，工人們則住在工寮，直至該期工作結束，以下為張也西麗之子張昌隆及張昌圳所述：

「以前都是在這邊徵工，找齊工人後，再一起去林場工作，林場不一定固定，也不一定會在家裡附近，是看哪邊有工作就去哪邊，也不一定做多久，就是把那次的工作做完為止才回來，除非受傷或是個人請辭。」

「我以前在梅花村住過一年多，去那裏砍柴，因為工作住在那裏一年多，那時候都是老闆用車載我們進去包下來的林場工作，裡面原住民的同事也只有兩、三個，原住民他們長得都很黑，又很瘦弱，生活那麼辛苦，不會來林場這邊工作啦。」

林場工作十分的辛苦，且極具危險性，但因當時客家人大多家境困難，且刻苦耐勞，所以願意從事林場工作，以下為張昌隆所述林場工作之情形：

「我以前是去南庄那邊的林場工作，砍木頭，那個神木不是兩個人就可以圍起來的，要二十幾個人合力才圍的起來！砍下來的木頭都要用索道運下山，大概二十尺那麼長。我的弟弟以前在山上工作的時候，有一次被木頭撞到，他的肋骨斷了好幾根，非常嚴重，那時候他就沒有做了，回家休息了很久。」

### 三、張氏家族迎娶原住民之原因

因為家中清苦，若是迎娶一般人家聘金需要準備好幾千塊，甚至幾萬元，在當時一天工資幾十塊錢，幾千塊錢的聘金對於張家是相當大的負擔，為此，只好收他人的女兒做作童養媳，但因童養媳尚未成年就過世，所以只後改迎娶原住民為妻，以下為張昌隆及張昌圳所述：

「我媽媽之前有一個童養媳，原本長大要給我爸爸當妻子的，但是她小時候就生病過世了，所以原本介紹童養媳來家裡的姑丈，又再介紹了我媽媽嫁過來，我媽媽與姑丈的感情很好，婚後她常常帶我去拜訪姑丈。」

「介紹我媽媽與我爸爸認識的人，那位我要叫姑丈，是他介紹女生過來才把這線牽起來的，那個時候他也是在山上工作。」

與迎娶客家人所需聘禮相較，迎娶原住民聘禮較少，而原住民與客家人間的族群關係在當時視為融洽，所以兩族群若通婚並不會受排斥，以下為張昌隆所敘述原住民與客家人間的互動，及兩族群間婚嫁聘禮之事：

「以前跟山地人是有接觸的，那時候竹東很熱鬧，山地人都會下來竹東買生活用品，客家人也多少會講幾句山地話，或是原住民也會說一些客家話，因為要做生意。」

「娶一個客家人聘金要幾萬塊，我娶妳阿嬤的時候，聘金僅六千塊而已，娶原住民不用聘金，山地人都很愛喝酒，只要給他們一頭牛跟幾斤米酒就可以了，一頭牛那時候大概一百塊，米酒一斤是用幾角來算的，所以相對來說是很便宜的。」

#### 四、張也西麗嫁入客家家族中之相處模式

張家在親戚的介紹下娶進原住民張也西麗，第一章的戶籍中有提及：張也西麗嫁入客家家族中，除了從夫姓並放棄原先與父親的聯名外，也放棄了泰雅族的身份，進入張家後，張也西麗與張家家人都相處得十分融洽，如同第二章文獻回顧中提及：客家人大多認為原住民較為刻苦耐勞，張也西麗嫁入張家後，也都以夫家為主，若有不同之習慣或是不會之事，家中長輩皆會教導她，以下為張也西麗唯一親生女兒張琳妹，對於母親的印象所述：

「我的媽媽很瘦很瘦，是一個很溫柔的人，講話小小聲的這樣，因為我很小就被分出去送人養了，可是我還是有記憶啦，那時候我兩歲左右、小小的，但我記得我媽媽真的就是一個很好的人。」

以下為張昌隆及張昌圳對於母親在家與其他家人相處之印象：

「大家都對我媽媽很好，她很善良不會跟其他人吵架，她嫁進來跟婆婆、嫂嫂都很和諧，不會的她就很認真的學，像是種菜什麼的，家裡的人都會教她，她也很乖、學得又很快。」

「大家都對我媽媽很好，她嫁進來跟婆婆、嫂嫂都很和諧，不會的他就很認真的學，尖石那邊一起嫁進來這裡的還有三個女生，另外三個嫁進來的不是

原住民，但是他們互相有照應，所以也不會說不適應或孤單。」

張也西麗進入張家後，以客家話為生活主要溝通語言，此外，因為當時為日治時期，張也西麗也會說日語，以下為張昌隆所述：

「我媽媽會說客家話啊，他們山地人都會一點客家話，就像我也會一點點泰雅族語，像是『吃飽沒』是講『Kani su la』，『吃飽了』就說『Tni la』，『這個多少錢』是講『Pisa pila hani』，我媽媽她的客家話幾乎都聽得懂，有些不會說的客家話，就是來這邊邊生活邊學。」

## 五、後記

張也西麗後因病過世，過世時長子張昌隆年17歲，以下為張昌隆及張昌圳所述：

「我媽媽很瘦，她在生完第三個弟弟後就開始生病，有一天她喊我：『阿隆啊，我要去廁所。』我扶她去上廁所，她才剛上完廁所，準備要站起來的時候，就突然斷氣了。」

「我媽媽因為生小孩完很虛弱就感冒了，都是我在照顧他，到有一天，看起來已經不行了，媽媽要去廁所，我和哥哥一起扶她去，結果從廁所一出來，就這樣沒了。」

張也西麗過世後，家中家事仍須有人照顧、操辦，所以便再納第二位夫人張鍾送妹，張鍾送妹為客家人，根據張家家人描述，張鍾送妹原為寡婦，並與前夫生有一女，張鍾送妹嫁過來後，原先與前夫所生之女作為張家童養媳：為張也西麗次子之妻。以下為張昌隆之述：

「我媽媽死後，我爸爸又娶了一位老婆，就是我的二媽，除了我跟我弟弟、妹妹是我媽媽親生的，其他都是二媽所生。所以嚴格來說，我有三個媽媽，第一個是原本許給我爸爸的童養媳，但未成年就過世了，再來就是我的親媽，最後是二媽。」

## 六、張也西麗後代的族群認同

(一) 張也西麗之長子張昌隆：「小時候好像有一點點，以前有被家裡的其他小孩笑過，說我是『番仔子』，用客家話說的，意思就是我是番人生的孩子。但我覺得我是原住民也是客家人啊，我媽媽就是原住民，沒什麼好丟臉的。」

(二) 張也西麗之次子張昌圳：「我以前在梅花那邊工作的時候，曾被原住民誤以為我是原住民，他跟我講族語，可是我聽不懂啊，所以我就走掉了。家裡沒有人取笑過我是原住民生的孩子啊，原住民沒有什麼不好的，我是客家人也是原住民。」

(三) 張昌隆之子張新忠：「別人說我長得像原住民的時候，我就會說我是原住民啊，我的阿嬤是原住民，所以我的血緣上是原住民沒錯。」

(四) 張新忠之長女張懿文：

自從聽爺爺說起他母親為原住民後，這件事就一直攔在我的心上，每次見到爺爺就要問一問關於曾祖母的事：「她是哪一族呀？」、「你去過她的部落嗎？」、「曾祖父是怎麼與曾祖母相遇的啊？」許多的問題只因我對家族中這樣的一位「異族」的興趣，我常想像曾祖母來到我們家的原因與經過，猜測曾祖母是否也會遇到婆媳問題，爺爺曾告訴我，曾祖母是泰雅族的公主，那時我還未開始調查曾祖母的生平，所以我依照著爺爺所告訴我的故事，如同幻想小說情節般的想像著曾祖母的故事。

修習族群的課程、決定研究主題之時，我將這件事與我的組員提起，我想藉著這個機會，將這件一直在我心裡的人與事尋出一個答案，完整這一個故事。在開始初步的調查後，我又再次想起爺爺常說曾祖母為泰雅族公主的事，泰雅族公主一事其實並不存在，而我爺爺的信仰，大概是源於他對於母親的依

戀情感的投射：他每每談及母親時眼中流露出的思念，當他談起母親說得一口流利日文時的仰慕與敬重，爺爺回憶起母親、說完每個小故事後，神采奕奕的眼神總會瞬間黯淡，然後說：「我不知道我媽媽出嫁以前的事。」曾祖母之於我是一位身在家族中的特殊人物，而之於爺爺是一位親愛之人，我好奇家族中這樣特殊人物的來歷，而我的爺爺在乎親愛之人的過往，乘載著這些情感，尋根之旅成為必然，尋根是歷史的回溯，也是生命與生命的傳承與延續。

曾祖母的原住民身分雖然在嫁過來後放棄，但無論是爺爺、爸爸或我，都沒有排斥原住民的身分，若遇到別人問起，我們也總會提起曾祖母的特殊身分。這份特殊之於我們，早已成為再自然不過的事情，或許平常並不會特別提起，但它已成為形塑我們的一部份，如同流淌在我們體內的原住民血液一般，如此難以察覺卻又真實存在。

最後，很感謝我的組員當初接受了我的提議，謝謝她們陪同我四處走訪，尋找我的家族中的歷史，心中的感動無可言喻。感謝家族中的親戚，特別是爺爺與叔公，幫助我們回溯了許多過往的事情。最後，感謝尖石鄉梅花村的陳村長文斌，若非是他熱心的開車載我們四處探訪耆老，則無法尋出曾祖母的原生家庭背景，謝謝他所給予我們的一切幫助。這趟尋根之旅，一路上受過許多人的幫助，謝謝曾經幫助過我們的所有人，謝謝上天給予我這樣的幸運，能夠完成這趟旅程。

## 伍、結論

基於對自身家族背景了解及完整一個故事的渴望，我們開始這一趟尋根之旅，透過戶籍資料調查、文獻回顧、田調訪談等等方式進行資料蒐集，進而分析、歸納出以下結果：

張也西麗原為居住於尖石鄉梅花村之泰雅族人，因媒妁之言嫁給居住於新埔大平窩之客家人張在富，變更其姓名並捨棄泰雅族人的身分進入客家族群之中，婚後育有兩男一女，其勤奮好學、為人和善，與家族親人相處融洽，後因產後身體虛弱又感染風寒，於1947年逝世，享年31歲。在當時新竹地區的原

客通婚雖不甚普及，但由於地緣關係再加上樟腦產業的興盛、貿易往來的頻繁等等因素，原客關係是緊密相依的，彼此甚至會學習對方的語言以方便進行交流，故並不會有歧視的情況出現，再加上娶原住民女子之聘禮遠低於娶客家女子，因此產生了原客通婚的現象。也因此地區原客關係緊密，其後代子孫對於自身原住民身分的認同多抱持著不排斥或是接受的態度，而這層對原住民身分的認同，也促使了此次研究的產生。

台灣是一個民族的大熔爐，從西班牙、荷蘭、鄭氏、清朝、日治到國民政府來台，每來一個民族，便在此地建立起自己的政權，將其民族的文化與基因留在台灣這座島上，並且隨著民族的交流而彼此交融，形塑現今的台灣社會。但隨著時代背景的演變，現今人們已漸漸忘記了自身的歷史與根源，族群的遷息、變遷與交融的歷史漸漸消失在時間的洪流裡。希望透過此篇研究讓更多人了解原客之間的關係，同時激起閱讀者探詢自身家族歷史的動力與契機，讓台灣這個多元民族的故事可以更加的豐富與完整。

## 陸、參考資料

維基百科

<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E7%9A%87%E6%B0%91%E5%8C%96%E9%81%8B%E5%8B%95>

公視影片：梅花村地名由來

<https://www.youtube.com/watch?v=Kn2H8UozJMI>

日治時期戶籍登記漢字稱謂用語概解

<http://www.miaoland.idv.bz/jname.htm>

徐榮春(2012)〈日治時期國家與部落的土地流動--以泰雅族馬武督社為例〉

(2010)〈新苗地區客家族群與原住民互動 史之研究子—計畫二十七〉

彭尉榕(2006)〈原客通婚的族群邊界與位階：地域、世代的比較分析〉

〈「開山撫番」到「理蕃」：樟腦產業與隘勇線的演變〉

<http://blog.xuite.net/evanhoe/balihun/55636198-%E5%BE%9E%E3%80%8C%E9%96%8B%E5%B1%B1%E6%92%AB%E7%95%AA%E3%80%8D%E5%88%B0%E3%80%8C%E7%90%86%E8%95%83%E3%80%8D%EF%BC%9A%E6%A8%9F%E8%85%A6%E7%94%A2%E6%A5%AD%E8%88%87%E9%9A%98%E5%8B%87%E7%B7%9A%E7%9A%84%E6%BC%94%E8%AE%8A>

(台灣樟腦產業與客家人社會地位提升之研究，2004)

# 柒、附錄

## 附錄一 新埔張家日治時期之戶籍資料

山 事 新埔第一鄰女雷地ノカラス在甲七番戸ホー ニシテソノ養女昭和大年參月拾八日婚 嫁入戸馬場		山 事 新竹州新竹縣新埔街大平高五百一拾八番地張阿 富三男昭和大五年拾月拾日婚		籍 籍 本 籍 新竹縣新竹縣新埔街大平高五百一十八番 地	
主 妻 姓名 張 ヤーシリ 生年 大正三年九月五日 籍貫 臺灣省新竹縣新埔街		主 戶 姓名 張 阿富 生年 明治三拾陸年拾月六日 籍貫 臺灣省新竹縣新埔街		戶主ト 昭和大五年拾月拾日 五十分嫁	
父 ソタンシエン 母 シンライシエン 別生出 長女		父 張 阿富 母 張 阿蓮 別生出 三男			



附録三 尖石郷梅花村張也西麗原生家族日治時期更名之戸籍紀錄

014頁		78	
第一號様式		本籍	
<p>新竹州竹東郡廿番地メカラン社四十七番戸</p>		<p>昭和九年五月十日新竹州竹東郡廿番地メカラン社四十七番戸</p>	
<p>日事由</p>		<p>ル年月</p>	
<p>爲リタ</p>		<p>戸主ト</p>	
<p>明治四拾貳年七月拾八日</p>		<p>前戸主死亡ニ付戸主相續人</p>	
<p>戸主</p>		<p>父</p>	
<p>姓名</p>		<p>母</p>	
<p>明治拾七年五月拾九日</p>		<p>前主ト</p>	
<p>林</p>		<p>前主ト</p>	
<p>信</p>		<p>別生</p>	
<p>ラ</p>		<p>長</p>	
<p>ワ</p>		<p>男</p>	

Obin, Raqu  
Ovin Raqu



附錄五 新埔張家國民政府來台後之戶籍資料

民國參伍年壹月貳拾日 死亡

原配偶姓名張ヤシリ 政民國參伍年玖月  
搭別日變更張也西遷廢政

臺灣省 新竹縣 新埔鎮 北平街 門牌 壹拾貳號

大平窩 戶神 壹拾貳號

職業 農

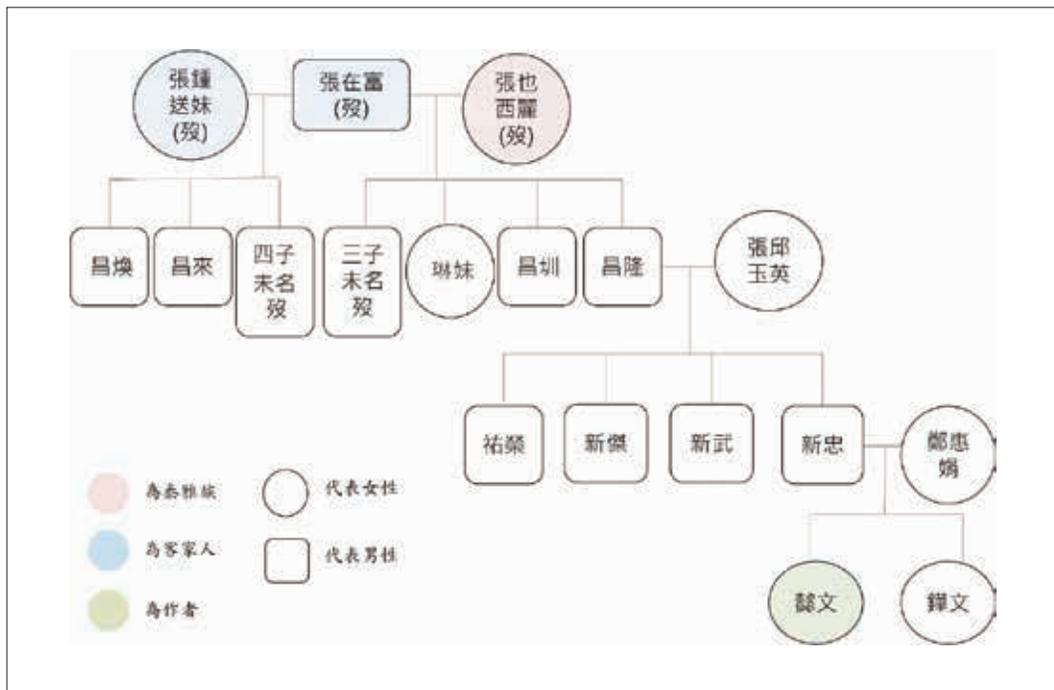
戶籍 戶籍

民國參伍年拾月壹日初次設籍

姓名	張	何	高
性別	女	長	男
出生年月日	民國參伍年玖月	民國參伍年	民國參伍年
親屬關係	妻	父	母
姓名	張ヤシリ	ワタンシエン	ラウウイラン
出生年月日			
親屬關係	妻	父	母
姓名	張	何	高
性別	女	長	男
出生年月日	民國參伍年玖月	民國參伍年	民國參伍年
親屬關係	妻	父	母
姓名	張	何	高
性別	女	長	男
出生年月日	民國參伍年玖月	民國參伍年	民國參伍年
親屬關係	妻	父	母

## 附錄六 張氏家族樹狀圖

註記：張在富原先娶張也西麗為妻，生下四子，其中一名幼時夭折，張也西麗也因產後虛弱生病而過世。之後張在富再娶張鍾送妹入門，其育有三男三女，但上圖因位置不夠描繪，故僅標出長子與次子，張鍾送妹之子為：長男張昌來，次男張昌煥，三男張昌增，長女張月英，次女張月菊，三女張月容。



# 稿約

- 一、本刊園地公開，歡迎惠賜稿件。
- 二、本刊以竹塹地區之文史稿為主，以時間為經、空間為緯。凡能開拓視野、啟迪研究活力的稿件均所歡迎。
- 三、本刊長期徵求下列稿件：
  - 田野調查報告、在地文化觀察與評論。
  - 史料文獻之介紹與研究，含影像史料（圖片、老照片、地圖、商標、牌拓、書畫等）。
  - 族群關係之實例探討。
  - 家鄉史寫作。
  - 風土人文觀察誌。
  - 口述歷史、人物傳記。
  - 民間文學、民間信仰、歌謠俗諺與史蹟文物。
  - 學術論文、譯述。
  - 書評、書目與論文摘要。
  - 活動報導（文化活動、社團活動、社會運動等）。
- 四、稿件
  - 本刊登載以中文稿為限，譯稿請附原文及翻譯授權書。
  - 來稿請勿一稿兩投，稿件請以電腦橫式繕打，需附光碟及列印稿一份。
  - 每篇稿件以不超過一萬字為原則，題目自訂，不得抄襲他人之著作，文稿內容引用文字應詳列出處。
  - 若有與文稿相關之圖片請隨文附上，圖片取得與使用權由作者負責。
  - 來稿除實質內容外，本刊有權作必要之修改，不願刪改者，請於稿面註明。
  - 請註明作者姓名、電話、地址及作者簡介50字。
- 五、本刊物設有審查制度，稿件由本局送審通過後刊印；無法刊出之稿件，恕不退件，故請自留稿底。
- 六、稿酬：來稿一經採用刊出，按規定致贈稿酬，並贈當期《竹塹文獻雜誌》5冊。

七、本刊作者享有著作財產權，惟須授與新竹市文化局於該文之著作財產權存續期間，享有在任何地點、任何時間以任何方式利用該著作之權利，且新竹市文化局不需因此支付任何費用。

八、投稿方式：

郵寄：30054新竹市東大路二段15巷1號 新竹市文化局 文化資產科 收

電話：03-5319756分機263 傳真：03-5337861

email:50260@ems.hccg.gov.tw ; 50047@ems.hccg.gov.tw

# 竹 軒 文 獻

雜  
誌

第 63 期

HSINCHU CITY ARCHIVES QUARTERLY

主辦單位 | 新竹市政府

承辦單位 | 新竹市文化局

發行人 | 林智堅

總編輯 | 廖志堅

副總編輯 | 李欣耀、邱淑芳

主編 | 陳鸞鳳

執行編輯 | 林曉華、吳佳純

新竹市文獻小組 | 廖志堅、李欣耀、江天健、韋煙灶、張德南、  
潘國正、詹雅能、吳慶杰、黃美娥

美編設計：許願盒設計坊

印刷：彩之坊科技股份有限公司

中華民國105年12月出版

行政院新聞局出版事業登記證

局版台省誌字第580號

ISSN 1028-7329

GPN 2008500044

每本定價NT\$150元

統籌展售門市 | 五南文化廣場 (04)2437-8010

國家網路書店 <http://www.govbooks.com.tw/>

國家書店松江門市 (02)2518-0207